



ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАУКА

НАУЧНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

**Сборник научных трудов
по материалам I Международной
научно-практической конференции**

**Иностранные языки в науке и
образовании: проблемы и перспективы**

30 апреля 2016 г.



Нижний Новгород
www.scipro.ru

УДК 81
ББК 81

И 67

Редакторы:
Н.А. Краснова, Т.Н. Плесканюк

Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы: сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции 30 апреля 2016 г. Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2016. 130 с.

ISBN: 978- 5-00-005760-0

В сборнике научных трудов рассматриваются проблемные вопросы по всем направлениям лингвистической науки научных сотрудников России и зарубежных стран по материалам научно-практической конференции «Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы» (30 апреля 2016 г.)

Сборник предназначен для научных и педагогических работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Все статьи, включенные в сборник, прошли научное рецензирование и опубликованы в том виде, в котором они были представлены авторами. За содержание статей ответственность несут авторы.

Информация об опубликованных статьях предоставлена в систему Российского индекса научного цитирования – **РИНЦ** по договору № 2819-10/2015К от 14.10.2015 г.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайтах <http://www.scipro.ru>.

УДК 81
ББК 81

ISBN: 978- 5-00-005760-0

Редакторы Н.А. Краснова,
Т.Н. Плесканюк, 2016

Коллектив авторов, 2016

Индивидуальный предприниматель
Краснова Н.А., 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	5
Анастасенко О.С., Татарникова И.В., Шереметьева Е.В. Специфика функционирования спанглиша как компонента языковой ситуации в штате Нью-Мексико.....	5
Джимбеева Л.В. Основные разряды фразеологических единиц в китайском языке.....	11
Жумабекова Г.Ж. Обзор состояния разговорной речи испанского языка на базе пиренейского национального варианта.....	14
ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	17
Бузук Л.Г. Методический аспект преподавания английского языка: перевод текста как герменевтическая ситуация	17
Гайипова Г.А. Тил-котормонун пайдубалы жана негизги каражаты.....	23
СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	27
Амирова А.Б., Алмахова Г.О. Использование медиа технологий в интеграции культурного контекста в иноязычное образование	27
Atabaeva L.Sh. Presentation is as an integral part of High school students' self-study activity...	33
Abdykhalykova A.M, Kengetai A. On The Issue of Teaching Vocabulary.....	39
Демина Т.Е., Медулашвили М.Л. Современные подходы в преподавании русского языка как иностранного.....	43
Гордиенко М.В. Развитие критического мышления при обучении чтению на уроках английского языка в техническом вузе	46
Ильичева Л.И. Языковая компетенция как составляющая общекультурных компетенций в свете новых ФГОС.....	55
Карыбаева Г.А. Метод «кейсов» как один из инновационных подходов в формировании межкультурной коммуникативной компетенции будущих инженеров.....	59
Коломейцева Е.В. Важная роль изучения иностранного языка для формирования творческой личности.....	63
Крившенко С.Б. Активная форма работы на уроках иностранного языка как способ повышения эффективности усвоения.....	68
Крылова А.С. Электронная образовательная среда в обучении иностранным языкам в техническом университете.....	71
Кургаева О.Л. Информационные технологии, используемые при формировании социокультурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык.....	76
Мамукина Г.И. О процессе формирования личности в сфере образования	81
Мамукина Г.И. Формирование иноязычной профессиональной коммуникаивной компетенции в экономическом вузе.....	85
Mangazina Zh.R. Distance learning of foreign languages in high schools	90
Moldabayeva M.K. Listening as one of the fundamental language skills	93
Musurova M.S. Modern approaches in vocabulary teaching	97
Панина Н.А. Современные инновационные технологии в преподавании иностранного языка в высших учебных заведениях	101

Сизова Т.Ф. Использование видеоматериалов для формирования коммуникативной компетенции студентов экономического направления на занятиях немецкого языка	110
Тюльников А.А. Интеркультурные компетенции учителей иностранного языка с точки зрения зарубежных ученых	121

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

УДК 81'25

Анастасенко О.С., Татарникова И.В., Шереметьева Е.В.
**Специфика функционирования спанглиша как компонента
языковой ситуации в штате Нью-Мексико**

**Functional characteristics of Spanglish as a component of the linguistic
situation in the state of New-Mexico**

Анастасенко Ольга Сергеевна

Крымский федеральный университет, г. Симферополь
anastasenkoolya@mail.ru

Татарникова Ирина Викторовна

Крымский федеральный университет, г. Симферополь
tatarnikova.i@ukr.net

Шереметьева Екатерина Валериевна

Крымский федеральный университет, г. Симферополь
ksheremeteva@mail.ru

Anastasenko Olga

Crimean Federal University, Simferopol

Tatarnikova Irina

Crimean Federal University, Simferopol

Sheremeteva Ekaterina

Crimean Federal University, Simferopol

Аннотация. Статья посвящена изучению специфики проявления англо-испанского межъязыкового контакта в штате Нью-Мексико. Указывается на необходимость учета расширения сферы использования спанглиша в данном регионе, установок его носителей и изменений в языковой политике США относительно билингвизма в качестве важных факторов, от которых зависит определение лингвистического статуса этой формы существования языка. На основе анализа специальной литературы дано описание основных интерферентно маркированных особенностей функционирования спанглиша в разговорной речи билингвов.

Ключевые слова: языковая ситуация, межъязыковой контакт, Нью-Мексико, спанглиш, сферы функционирования

Abstract. The article deals with the study of manifestation peculiarities of the English-Spanish interlanguage contact in the state of New-Mexico. It stipulates the spread of the sphere of the usage of Spanglish in this area, speakers' attitudes and the ongoing changes in the language policy of the USA toward bilingualism, as being necessary for the consideration of the linguistic status of this form of the language existence. Among the results there is a research-based description of the main distinctive features of the functioning of Spanglish impregnated with interference markers in colloquial speech of bilinguals.

Keywords: linguistic situation, interlanguage contact, New-Mexico, Spanglish, spheres of functioning

Изучение особенностей социально-коммуникативной системы, включающей в себя кодифицированные и некодифицированные языковые средства общения, которые используются на территории США, по-прежнему остается одним из актуальных направлений современных социолингвистических исследований. Наиболее репрезентативной в этой части является языковая ситуация в штате Нью-Мексико, в качестве основных компонентов, которой выступают: американский вариант английского языка, локальные разновидности испанского языка и их своеобразный англоосновный симбиоз, для обозначения которого часто используется термин «спанглиш» (англ. Spanglish).

Рассмотрим некоторые из основных социолингвистических терминов, с помощью которых можно дать общую характеристику языкового профиля данного региона. Как известно, языковая ситуация отображает статус языка в обществе и его роль в различных сферах человеческой деятельности. Анализ специальной литературы свидетельствует о том, что среди лингвистов нет единого мнения относительно полного инвентаря параметров, которые должны быть обязательно включены в понятие языковой ситуации. Вместе с тем определение, представленное в работах Ч. Фергюсона [8], можно считать классическим, поскольку из него усматривается, что при описании любой языковой ситуации необходимо учитывать такие факторы, как: 1) количество и типы языков, используемых на данной территории, 2) количество носителей, говорящих на этих языках, а также 3) репрезентацию этих языков виде наборов аксиологических и деонтических норм, «заточенных» под выполнение определенных общественных функций.

Важный вклад в развитие теории языковой ситуации был сделан В.А. Аврориным, охарактеризовавшим языковую ситуацию как «конкретный тип взаимодействия языков и разных форм их существования в общественной жизни каждого народа на данном этапе его исторического развития» [2, с. 126]. Он считал данную проблему самой существенной и наиболее специфичной для современной социолингвистики. По мнению В.А. Аврорина [1, с. 49], понятие языковой ситуации включает всю функциональную сторону языка, которая представлена такими параметрами, как: 1) социальные условия функционирования языка, 2) сферы и среды употребления языка, 3) формы существования языка.

Уточняющая позиция относительно трактовки языковой ситуации изложена в работах Г.В. Степанова [6, с. 185], который предлагает рассматривать языковую ситуацию и языковое состояние в качестве базиса организации внешней (функциональной) системы языка.

Одним из существенных аспектов рассматриваемой проблемы является типология языковых ситуаций в работах Л.Б. Никольского, по мнению которого, «различаются языковые ситуации, при которых взаимодействуют друг с другом социально-коммуникативные системы разных языков (экзогlossные ситуации), системы одного и того же языка (эндогlossные ситуации), функционально равнозначные системы (сбалансированные ситуации) и системы, функционально дополняющие друг друга (несбалансированные

ситуации)» [5, с. 125].

Языковая ситуация в США в целом характеризуется сочетанием как экзогlossных, так и эндогlossных элементов, однако есть основания причислить ее к разряду явно несбалансированных, поскольку сосуществующие в ее рамках языковые системы никак нельзя считать функционально равнозначными. Данное обстоятельство объясняется тем, что во всех коммуникативных сферах в качестве компонента с высокой степенью функциональной нагруженности доминирует американский вариант английского языка.

Языковая ситуация штата Нью-Мексико весьма неоднородна и имеет индекс экзогlossности, который выше чем в среднем по стране. Согласно статистическим данным [11], на 1 июля 2015 год распределение числа носителей по языкам имеет следующий вид: английский - 1 689 911, испанский - 485 681, навахо - 170 000, немецкий - 7 871, французский - 4 332, китайский – 2 983, вьетнамский - 2 523, итальянский - 1 931, японский - 1 263, корейский - 1 973, арабский – 980.

Наиболее функционально нагруженными языками для данного региона являются: английский, испанский и навахо.

По информации Бюро переписи населения США на 1 июля 2015 года [14] численность жителей Нью-Мексико составила 2 086 244 человека. Она представлена следующими этносами: американцы (83,1 %), афроамериканцы (2,4 %), коренные американцы (10,2 %), азиаты (1,4 %), гавайцы и океанийцы (0,2 %), другие расы (14 %), представители двух и более рас (2.4 %).

Штат Нью-Мексико характеризуется довольно значительной численностью лиц латиноамериканского происхождения (44,5 %), большинство из которых родились в Нью-Мексико и являются потомками испанских поселенцев XVI—XVIII веков. Около 17 % латиноамериканцев штата указали место своего рождения за пределами США. Численность коренных американцев в процентном соотношении является второй по величине среди других штатов страны.

Этническое разнообразие населения повлияло в свою очередь на языковую ситуацию. В Нью-Мексико большинство людей говорят на испанском языке, однако законодательство не закрепляет за ним статус официального языка. В связи с этим штат не может считаться двуязычным. Тем не менее, испанский «функционирует» среди населения и общественное образование может быть доступно как на английском, так и на испанском языке.

Анализ коммуникативных функций форм языков, которые используются жителями Нью-Мексико, свидетельствует о том, что они не являются одинаковым по своему объему, различаются по сфере и среде своего употребления, что приводит к несбалансированному характеру языковой ситуации в данном регионе.

Отличительной особенностью языковой ситуации штата является использование языка навахо, относящегося к южноатабаскской группе языков коренного населения Америки [4]. Несмотря на экспансию английского языка,

в индейских семьях сохраняется традиция обучения детей этому языку, что в целом не характерно для США. Выступая в качестве компонента одной из регионально-маркированных разновидностей двуязычия, язык навахо имеет более благополучную перспективу своего выживания по сравнению с другими индейскими языками. Вместе с тем все больше молодых людей племени навахо переходят на английский язык даже в непринужденной сфере общения.

Что касается функционирования испанского языка в штате Нью-Мексико, то наблюдается расширение сферы его употребления и изменение установок членов социума относительно возможности его использования. Есть основания рассматривать данный компонент языковой ситуации штата через призму выводов американского исследователя Д. Липски, занимающегося изучением испанской и португальской диалектологии, которые были представлены в его докладе V Международном конгрессе испанского языка в Вальядолиде (Чили): «Испанский язык в Соединенных Штатах фактически выполняет роль второго языка (несмотря на усилия – настолько безобразные, насколько неэффективные – учредить английский в качестве единственного языка страны), и миллионы североамериканцев неиспанского происхождения выучили испанский язык из практических соображений: он им нужен в работе, в учебе, в своих личных отношениях или на территории, где они живут» [9].

Взаимовлияние английского и испанского языков в контексте постоянного роста испаноговорящего населения в США привело к возникновению такого феномена, как «спанглиш», эксплицирующего элементы этих двух языков в виде интерферентных явлений, которые можно рассматривать как признаки просторечия. Такая языковая форма весьма рекуррентна в неформальном обществе лиц испанского происхождения, а также востребована в качестве *lingua franca* разноэтничных членов социума.

Анализ особенностей спанглиша, представленных в специальной литературе [7; 12], свидетельствует о том, что его специфика формируется за счет наличия определенных характеристик, среди которых особое место занимают разные виды переключения языковых кодов (англ. *code-switching*), что представляет собой в данном случае попеременное использование в высказывании элементов английского и испанского языков (например: сп. “Él es de México y así los criaron a ellos, you know”, что означает англ. “He's from Mexico, and they raise them like that, you know”).

Использование калек также является весьма индикативным для спанглиша (например: сп. “en orden a”, образованное по аналогии с англ. “in order to”, вместо исп. “para”; сп. “encontrar culpable”, образованное по аналогии с англ. “to find guilty”, вместо исп. “declarar culpable”).

Свой вклад в создание гибридности спанглиша на лексическом уровне вносят семантические расширения, представляющие собой использование испанских слов похожих на английские слова, но имеющих другое значение (например: сп. “remover” в значении англ. “to remove” вместо исп. “quitar”), а также добавление испанских инфинитивных морфем (исп. -er, -ar, -ir) к английским глаголам (например: вместо исп. “almorzar” используется сп. “lunchear”, образованный от англ. “lunch”), добавление испанских артиклей к

английским существительным (например: сп. “el shopping”).

Фонетические особенности спанглиша на сегментном и суперсегментном уровнях, варьирования которых зависит от лингвистически релевантных факторов ситуации общения, также участвуют в формировании своеобразия этой формы существования языка.

Современные лингвисты часто задаются вопросом – вредит ли эта территориальная разновидность со все увеличивающимся числом ее носителей американской языковой культуре или наоборот обогащает её? Причиной такой неопределенности в оценках является отсутствие четкой регламентации правил продуцирования грамматических и лексико-семантических характеристик данной языковой формы. А, исходя из этого, при отсутствии подобных правил по умолчанию делается вывод о том, что такой языковой феномен должен рассматриваться либо как сленг, либо как языковые нарушения.

Анализ специальной литературы свидетельствует об отсутствии среди лингвистов единого мнения относительно языкового статуса спанглиша. Некоторые исследователи считают, что спанглиш – это вид жаргонизма, форма речи, специфика которой формируется за счет заимствованных английских лексем и которая используется в общении необразованных людей. По мнению ряда ученых, придерживающихся этой позиции, термин «спанглиш» не является научно обоснованным, поскольку в данном случае речь идет о формальных проявлениях языкового варьирования в разных экстралингвистических условиях ситуации общения.

Описывая особенности англо-испанского межъязыкового контакта, известный российский лингвист В.С. Виноградов в свое время отмечал, что «вторжение английских слов в испанскую речь остается актуальной лингвистической проблемой, которая в последнее время приобретает все более политический характер» [3, с. 85].

Несомненного внимания заслуживает позиция других лингвистов, которые полагают, что спанглиш - это рождение нового языка, которое ведет к сближению и пониманию двух разных культур, а именно: американской и испанской.

Показательна в этом плане точка зрения латиноамериканского журналиста Э. Моралеса, который указывает на то, что «спанглиш является отражением не только того, что мы говорим, но и кто мы, и как мы живем, и как мы воспринимаем мир» [10, с. 7]. Такая же позиция относительно необходимости закрепления за спанглишем особого статуса представлена в работах И. Ставанса [13], который много лет посвятил изучению этой гибридной языковой разновидности. В исследованиях по методике преподавания встречается мнение о необходимости поддержки спанглиша, мотивированное тем, что он может помочь выучить испанский язык в игровой форме.

Различия в оценке языкового статуса спанглиша и степени его престижности в процессе общения нашли отражение в семантике других названий, которые используются для идентификации данного языкового феномена и могут даже иметь определенный налет жаргонности, а именно:

Chicano English, Mos Spanish, pocho, mocho, cubinos, tex-mex.

Говоря о сферах использования спанглиша в штате Нью-Мексико, следует отметить, что помимо функции средства непосредственного общения между членами социума он наряду с собственно испаноязычными лексическими единицами также востребован в американском англофонном медийном и телевизионном дискурсах для создания юмористического и комического эффекта.

Актуальное состояние социально-коммуникативной системы на территории штата Нью-Мексико, постоянное увеличение числа носителей спанглиша и расширение сферы его использования, что отражает изменения в языковой политике США по отношению к билингвизму, свидетельствуют о необходимости изучения спанглиша как особой мобильной аксиологической нормы на разных уровнях языковой структуры.

Библиографический список

1. Аврорин В.А. Двухязычие и школа / В.А. Аврорин // Проблемы двухязычия и многоязычия. - М. : Наука, 1972. – С. 49-62.
2. Аврорин В.А. Языковая ситуация как предмет социальной лингвистики / В.А. Аврорин // Изв. Сибир. отд. АН СССР, Серия обществ. - М. : Наука, 1973. – С. 126-130.
3. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка / В.С. Виноградов. - М. : Высш. шк., 2003. - 246 с.
4. Навахо (народ) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/NAVAHO_YAZIK.html
5. Никольский Л.В. Изучение языковой ситуации как прикладная языковая дисциплина (К постановке вопроса) / Л.В. Никольский // Историко-филологические исследования. - М. : Наука, 1967. – С. 125-127.
6. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г.В. Степанов. - М. : Наука, 1976. – 224 с
7. Ardila A. "Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect" / A. Ardila // Hispanic Journal of Behavioral Sciences. – 2005. – Vol. 27. - № 1. – P. 60–81.
8. Ferguson C. Language structure and language use / C. Ferguson. – Stanford (CA) : Stanford Univ. Press, 1971. – 344 p
9. Lipski J.M. ¿Existe un dialecto estadounidense del español? / J.M. Lipski // V Congreso Internacional de la Lengua Española. - Valparaíso (Chile), 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cervantestv.es/v_cile/
10. Morales E. Living in Spanglish: The search for Latino identity in America / E. Morales. – N.Y. : St. Martin's Griffin, 2003. – 320 p.
11. New Mexico Languages [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.city-data.com/states/New-Mexico-Languages.html>
12. Price T. What is Spanglish? The phenomenon of code-switching and its impact amongst US Latinos / T. Price // Début: the Undergraduate Journal of Languages, Linguistics and Area Studies. – 2010. – Vol. 1. - № 1. – P. 25-33.
13. Stavans I. Spanglish: The Making of a New American Language / I. Stavans

- N.Y. : Harper Perennial, 2004. – 288 p.
14. United States Census Bureau [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.census.gov/quickfacts/table/PST045215/35>

УДК 81-23

Джимбеева Л.В. Основные разряды фразеологических единиц в китайском языке

The core categories of phraseological units in Chinese language

Джимбеева Лолита Васильевна
Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова
dzhimbeeva_lv@mail.ru

Dzhimbyeva Lolita Vasilyevna
Kalmyk state University named after B. B. Gorodovikov

Аннотация: В статье рассмотрено - классификации фразеологизмов и упорядочения фразеологической терминологии в китайском языке. Фразеологизмы классифицируются скорее по их происхождению и стилистической отнесенности, а не по структурно-семантическим признакам.

Ключевые слова: чэньюй, гуаньюньюй, сехоуяй

Abstract: the article deals with classification of phraseological units phraseological and streamline the terminology in the Chinese language. Phraseological units are classified rather according to their origins and stylistic unesennoe, and not by structural-semantic characteristics.

Keywords: chenhui, huanuni, sehouli

Фразеология китайского языка имеет некоторые отличные характеристики от фразеологии европейских языков. Это прежде всего связано со структурой китайского языка – особенностями письма, использованием различных стилей языка (вэньянь, путунхуа), наличием различных диалектов и т.д. В Китае (до 1949 года) практически не было специальных исследований по фразеологии, хотя и регулярно появлялись статьи в научных журналах, связанные с теми или иными проблемами фразеологии, издавались фразеологические словари и сборники народных речений.

В старом Китае практически не было специальных исследований по фразеологии, хотя и регулярно появлялись статьи в научных журналах, связанные с теми или иными проблемами фразеологии, издавались фразеологические словари и сборники народных речений. В 1950-е годы наблюдается значительный подъем в развитии китайского языкознания, в том числе и фразеологии. В конце 1970-х и особенно в 1980-е годы появилось много монографий и публикаций по проблемам лексикологии, стилистики и фразеологии. Эти работы в основном имели описательный характер и часто сводились к достаточно объемному иллюстративному материалу без необходимого аналитического исследования.

Богатейший фразеологический фонд китайского языка представлен

различными классами фразеологических единиц, обладающими характерными для каждого из них структурно-семантическими и функционально-стилистическими особенностями.

Достаточно долгое время в китайской фразеологии господствовала устоявшаяся традиция, согласно которой все многообразие фразеологических единиц китайского языка обозначалось термином «чэньюй» (букв. «готовое выражение»). В работах многих китайских лингвистов и зарубежных синологов термин «чэньюй» понимался многозначно. Под этим термином подразумевались не только собственно чэньюй, как разряд фразеологизмов, но и всякого рода устойчивые выражения, фразеологические сочетания, пословицы и поговорки, афоризмы, иногда даже двусложные слова, утратившие внутреннюю форму и интересные с точки зрения их этимологии (например, 矛盾 «противоречие», 推敲 «взвешивать каждое слово»).

Китайские лингвисты давно подчеркивали необходимость и важность определения объектов изучения фразеологии, классификации фразеологизмов и упорядочения фразеологической терминологии.

С конца 1950-х годов наметилась тенденция к дифференциации фразеологических единиц китайского языка, к отграничению собственно чэньюй от других видов фразеологизмов.

В настоящее время в китайской фразеологии, обозначаемой общепринятым термином выделяется, как правило, четыре-пять разрядов фразеологизмов. Фразеологизмы классифицируются скорее по их происхождению и стилистической отнесенности, а не по структурно-семантическим признакам. Так, Ма Гофань (马国凡) выделяет пять основных разрядов фразеологических единиц: 1) чэньюй (成语) — идиома; 2) яньюй (谚语) — пословица; 3) сехоуяй (歇后语) — недоговорка-иносказание; 4) гуаньюньюй (惯用语) — фразеологическое сочетание; 5) суюй (俗语) — поговорка. Следует отметить, что в более ранних работах Ма Гофаня термин 谚语 обозначал пословицы и поговорки, а термин 俗语 «народное речение» использовался для обозначения большой группы фразеологизмов, включая пословицы и поговорки, недоговорки-иносказания и гуаньюньюй, т.е., те фразеологизмы, которые имели не литературное, а народное, просторечное происхождение [马国凡, 1978 年].

В последних работах по фразеологии, рекомендованных в качестве учебных пособий для студентов и абитуриентов, которым предстоит тестирование на знание фразеологизмов, за основу берется классификация Ма Гофаня, при этом под термином «яньюй» понимаются пословицы и поговорки.

Чэньюй – букв. готовое выражение – представляет собой явление в китайской фразеологии, обладающее целым рядом типологических особенностей и признаков, обусловленных структурно-семантическими характеристиками, принципами фонетического строя, историей развития

китайского языка.

Чэньюй – это устойчивое фразеологическое сочетание (чаще всего 4-словное), построенного по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения. (Баранова, 1969:98).

Родословная чэньюй уходит в глубь веков. Источником подавляющего большинства чэньюй является китайская классическая литература: классические каноны, философские трактаты, исторические хроники, художественная литература. Китайские лингвисты относят также к источникам происхождения чэньюй исторически и философские притчи, легенды и мифы, крылатые слова и афоризмы, пословицы, заимствования из других языков.

Термин **сехоуэй** буквально обозначает «речение с усеченной концовкой». В 50-70-х годах прошлого столетия термин сехоуэй воспринимался двояко, обозначая два различных явления во фразеологии:

1) речения, образованные в результате усечения той или иной фразеологической единицы. При этом чаще всего сокращался чэньюй. Образовавшаяся таким образом новая фразеологическая единица функционирует в языке в значении отсеченной части.

2) двучленные речения, в которых первая часть представляет собой иносказание, а вторая раскрывает это иносказание. Эти выражения могут употребляться как в полной форме, так и в усеченной, то есть только первая часть.

В данной статье мы будем рассматривать сехоуэй только в виде второй формы, то есть в виде двучленного речения или ее усеченной части (недоговорки).

Значительную категорию фразеологических единиц в китайском языке составляют построенные по нормам современного разговорного языка так называемые «привычные выражения» - **гуаньюньюй**. Данные единицы представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающиеся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью, лаконизмом.

Однако, не смотря на широкое распространение в современном китайском языке, термин гуаньюньюй появился в китайской лингвистике только в 60-е годы прошлого века и стал использоваться для обозначения трехсложных словосочетаний разговорного характера. Существует много разногласий по поводу формулировки гуаньюньюй, но основным считается определение Ма Гофаня, который полагает, что гуаньюньюй представляет собой самостоятельный разряд фразеологизмов, отличающихся целым рядом характерных признаков, широко употребляемые в устной речи и имеющие ярко выраженный разговорный характер. С точки зрения грамматической структуры гуаньюньюй делятся на два типа: гуаньюньюй со структурой словосочетания, не выражающие законченного суждения, и гуаньюньюй со структурой предложения, выражающие законченное суждение. Различия структурного характера между двумя типами не влияют на содержательную сторону фразеологизмов, они не имеют дидактического характера, не обобщают, не

типизируют явления, как пословицы, а как яркие выразительные средства языка констатируют характерные особенности людей, событий, ситуаций и т. д. (Войцехович И.В., 212)

На сегодняшний день место фразеологии в китайской лингвистической науке остается достаточно скромным. Фразеология не выделяется в самостоятельный раздел языкознания, фразеологизмы рассматриваются в зависимости от целей и задач конкретного исследования в разделах лексикологии и стилистики. Тем не менее, уже в 1980-90-е годы и в начале нового столетия выходят в свет серьезные научные работы, рассматривающие общие проблемы китайской фразеологии, исследования отдельных видов фразеологических единиц, характерных признаков фразеологизмов в рамках не только лингвистической науки, но и на стыке нескольких наук, сопоставительный анализ фразеологизмов в китайском и других языках.

Из наиболее известных ученых-лингвистов, чьи труды по фразеологии китайского языка внесли весомый вклад в развитие науки, следует назвать в первую очередь Ма Гофаня, Ни Баоюаня, Вэнь Дуаньчжэна, Чжан Чжигуна и др.

Особо следует отметить наличие в Китае огромного количества разнообразных фразеологических словарей, в том числе и двуязычных. Этот факт свидетельствует о значительных достижениях китайской лексикографии и, конечно же, о неослабевающем интересе общества к фразеологии, потребности изучать такого рода языковые единицы и находить им правильное применение в речевой практике.

Библиографический список

1. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007
2. Чернышева И. И. Фразеологический уровень и фразеологическая система языка. // Уровни языка и их взаимодействие. М., 1967. – С. 165-167.
3. Баранова, 1969:98
4. 马国凡。 成语。 呼和浩特 , 1978 年

УДК 811.134.2 - 25

Жумабекова Г.Ж. Обзор состояния разговорной речи испанского языка на базе пиренейского национального варианта

Survey of the colloquial speech of Iberian Spanish

Жумабекова Гульнара Жановаевна
Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск
zhumabekovag@bk.ru

Zhumabekova Gulnara Zhanovayevna
Novosibirsk state technical university, Novosibirsk

Аннотация. В данной статье представлен анализ состояния разговорной речи испанского языка на территории современной Испании. Автор отслеживает влияние социального фактора на разговорную речь и изменения в функционировании её речевых формул.

Ключевые слова: разговорная речь, пиренейский национальный вариант, местоименные и лексические формы обращения, официальный \ неофициальный регистр общения.

Abstract. The article represents the survey of the contemporary colloquial speech of Iberian Spanish. The contributor highlights the influence of the social factor on spoken Spanish and the changes of functioning of its speech units.

Key words: colloquial speech, Iberian Spanish, pronoun and lexical forms of addresses, official and non-official communication.

С конца 20в. можно наблюдать интерес лингвистов, как отечественных, так и зарубежных, к разговорной речи. Этот интерес вылился в создание нового раздела лингвистики – *коллоквиалистики*. Ведущие советские, а затем и российские филологи-русисты Формановская Н.И., Земская Е.С., Караулов Ю.Н. и др. внесли существенную лепту в разработку данного направления. Проблемы разговорной речи других иностранных языков также изучались в СССР и России видными учёными Орловым Г. А. (английский язык), Девекиным В. Д. (немецкий язык), Шигаревской Н.А. (французский язык), академиком Степановым Г.В. и Фирсовой Н. (испанский язык). Пионером в изучении данного явления в отечественной романистике в 60-е годы был академик Степанов Г.В. Он отмечал большую сложность описания современной разговорной испанской речи из-за широкого географического распространения испанского языка благодаря множеству национальных вариантов и норм национальной речи.

В данной статье будет проведён обзор состояния современной испанской разговорной речи пиренейского национального варианта.

Итак, академик Степанов Г.В. с основанием утверждал, что « в регулировании процесса создания вариантов, в закреплении или упразднении вариантных форм, в использовании или неиспользовании их в коммуникативных целях главную решающую роль играет фактор социальный [1, с.3-4]. Действительно смерть генерала Франко в 1975 году стала ведущей причиной демократизации Испании, которая незамедлительно отразилась в разговорной речи. Многочисленные наблюдения, проведённые Фирсовой Н.М., выявили тот факт, что в испанском обществе *«постепенно трансформируются речевые вкусы, в первую очередь в сторону устранения дистанции между коммуникантами, интимизации общения, раскованности, непринуждённости, этической сниженности речи*. Можно утверждать, что в наши дни налицо общие перемены в тональности общения коммуникантов, а именно – переключение с официального регистра на *неофициальный* в значительном числе коммуникативных ситуаций»[2, с119].

Далее рассмотрим перемены в реализации речевых формул общения (ФО). В первую очередь это затронуло *местоименные формы обращения* (МФО). Данные, представленные Фирсовой Н.М., показывают, что ситуации, где реализуются *usted*-отношения, повсеместно замещаются *tú*-отношениям

(особенно среди молодых людей и людей среднего возраста). Фирсова Н.М. подкрепляет свои изыскания, цитируя испанского филолога Р.Моралья:» В последние десятилетия испанский язык переживает удивительное расширение использования формы *tú* и сокращение формы *usted*»[3, с.16]. Например, в речевой ситуации *школьник – преподаватель* до 1970х ученики обращались к учителю только на *usted*. С 1980х XX века обращение учеников к учителю на *tú* не считается грубым нарушением социальных и этических норм. Согласно Фирсовой Н.М.»Нынешнее молодое поколение усматривает в данном изменении проявление своего права на *равенство в социально-ранговом положении*» [2, с.120] В этом моменте Р. Мораль склоняется к мысли, что «*tú* сегодня употребляется и как уважительная форма обращения[3, с.16]. Речевая ситуация *студент – пожилой преподаватель*:

- (преподаватель) ¡Hola! ¿Cómo estás, Pedro? Me da alegría de verte.
- (студент) Más o menos, Luis, ¿y tú?

Переключение регистра с официального на неофициальный всё чаще наблюдается в обращениях сотрудников к начальникам, в семье (зятя к теще или невестки к свекрови) и т.д. Речевая ситуация *невестка – свекровь*:

- (невестка) Carmelita, *podrías* ayudarme?
- Sí, claro, cariño.

Во-вторых, изменениям подверглись *лексические формы обращения* (ЛФО). Окончательно вышли из употребления такие ЛФО как *Caballero*, *Señorito*, *Señorita* при адресации к незнакомым людям в общественных местах. Им на смену пришли нейтральные *безличные* формы (¡Oye! ¡Perdona! ¡Hola!) К архаизмам можно отнести стандартные формулы вежливости *Tenga la bondad de...*, *Haga el favor de...*, *Sea amable de....* *Апеллятивы Don+имя, Doña+имя*, указывающие на более высокий социальный статус или старший возраст, в последние годы присущи канцелярскому стилю. В молодёжной среде возросло число *вульгарных междометий и междометных выражений*(¡Guay!, ¡Super!, ¡Chachi!) и обращений (*Tío\а, Cabrón, Gillipollas, Cerdo* и т.д.)

Несмотря на несколько десятилетий демократии в Испании некоторые пожилые испанцы воспринимают *tú* –отношения между молодёжью и более старшими людьми как нечто оскорбительное и сверхфамильярное. Данная позиция была зафиксирована в книге “ *El habla de la ciudad de Madrid*” [4, с. 253]

(Информант) – *Ahora es lo que encuentro yo, que ahora la educación se ha perdido mucho. Ahora la gente no tiene educación.....Ahora a todo el mundo se habla de tú; a una persona mayor de respeto; todo el mundo de tú....* *A mi eso me choca mucho.*

(Интервьюер) – *Yo creo que no es muy general, ¿eh?*

(Информант) – *Sí,sí,sí, sí. Ahora todo el mundo habla de tú a todo el mundo.*

В- третьих, в разговорной речи молодых людей растёт использование *неполных предложений(эллипсов)*. Например, речевая ситуация: улица.

- ¡Oye! ¡El banco Santander, por favor!
- Todo recto, luego a la derecha.

Речь школьников и молодых людей насыщена *усеченными лексическими формами*. Например, *colegio > cole, profesor > profe, bolígrafo> boli,*

película > peli, trabajo > trajo. Иногда такая тенденция порождает грамматическую омонимию: trajo(работа) и trajo(глагол traer в Pretérito Indefinido). Некоторые ЛФО также затронул этот процесс. Например, обращение *cariño* (дорогой\ая) сократилось до *формы cari*.

Усеченные лексические формы становятся характерной чертой даже рекламных объявлений в газетах: “Llega el *video* a tu *móvil*” (ABC, 12.10.2003)

Повседневный лексический запас слов молодежи в повседневной жизни сокращается. Так, слово *chachi*(клёвый) заменяет собой целый ряд прилагательных, имеющих различные оттенки, что делает их речь чрезмерно примитивной.

Проведя обзор изменений в современной разговорной речи испанского языка на базе пиренейского национального варианта, мы пришли к следующим выводам:

1. Демократические перемены, произошедшие в Испании, сделали демократичной разговорную речь.

2. Это в свою очередь вызвало сдвиг *usted-* отношений в область *tú* – отношений.

3. Благодаря *tú* – отношениям в различных коммуникативных ситуациях общение стало неофициальным, более раскованным, интимным.

4. Новое качество общения повлияло на МФО и ЛФО, изменив в ряде случаев их стилистическую окрашенность.

Библиографический список

1. Степанов Г.В. К проблеме изучения языкового варьирования. – М., 1979. - 325с.
2. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. - 352 с.
3. Moral R. El español colloquial. Para profesores de E.L.E. – Moscú, 2003
4. Esgueva, М., Cantarero, М., El habla de la ciudad de Madrid (materiales para su estudio). - Madrid: CSIC, 1981. - 449pp.

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 10.02.19

Бузук Л.Г. Методический аспект преподавания английского языка: перевод текста как герменевтическая ситуация

Methodological aspect of english language teaching: translation as a

hermeneutic situation

Бузук Лилия Геннадьевна

Российский государственный социальный университет, г. Москва.

ibu-1@yandex.ru

Buzuk Liliya Gennadyevna

Russian State Social University, Moscow

Аннотация: На основе созданной герменевтической ситуации, благодаря неизвестной российскому читателю книге В.Г. Гамильтона «Парламентская логика, тактика и риторика», разрабатывается методика практического перевода текстов, выделяются этапы переводческого процесса, способствующие помочь понимать и различать смысловые грани переводимого текста.

Ключевые слова: герменевтическая ситуация, герменевтика перевода текста, методика, этапы переводческого процесса.

Abstract: A methodology of practical translation of texts is developing based on the hermeneutic situation created with the help of the unknown to the Russian reader book by W. G. Hamilton «Parliamentary logic», also the stages of the translation process, contributing to assist to understand and distinguish the semantic facets of the translated text are highlighted.

Keywords: hermeneutic situation, hermeneutic of the text translation, methodology, stages of the translation process.

Восприятие текста как простой знаковой ситуации неизбежно ведет к искажению содержания авторского текста. Для переводчика содержание текста это всегда ситуация лингвистическая и герменевтическая, совокупность субъективных и объективных условий взаимодействия личности и среды. Объективными детерминантами герменевтической ситуации считают: среду обитания, время и место действия, условия жизни, поведение других людей. Субъективными детерминантами являются: межличностные отношения, мировоззрения участников, их ценностные отношения, стереотипы сознания. Перевод текста как герменевтическая ситуация имеет специфику: во-первых, смысл авторского текста есть первооснова для последующих действий; во-вторых, речь идет о двух разновидностях смысла: авторского текста и его перевода; в-третьих, при всей взаимосвязи истолкования авторского смысла и переводного смысла обладают относительной самостоятельностью и могут как сближаться, так и расходиться. Достижение гармонии между этими разновидностями ведет к тому, что смысл перевода и авторского текста растворяются друг в друге, а их двоякость исчезает.

Цель статьи состоит в разработке общей методики практического перевода, которая способна помочь учащимся уяснить важнейшие смысловые грани практического перевода: «Что стремился сказать автор текста?», «Насколько точно удалось передать авторский смысл текста в переводе?», «Насколько важен авторский смысл текста и его перевод для современного человека?». В качестве примера будет использован перевод неизвестной российскому читателю книги Вильяма Герарда Гамильтона «Парламентская логика, тактика и риторика» («Parliamentary logic»). Методика разрабатывалась на основе реального опыта преподавания курса практического перевода и

состоит из нескольких взаимосвязанных, но относительно самостоятельных этапов:

Этап первый - «предпонимание замысла переводимого текста». Переводчик уясняет для себя общие представления об основных проблемах авторского текста (автор; название работы; место и время, о которых идет речь в тексте; структура текста; год написания и т.д.), обстоятельства, знания (биография автора, его мировоззрение: политические и религиозные взгляды, историческая и социокультурная специфика страны, в которой происходят события, представленные в тексте). Основная цель этапа заключается в формировании у переводчика общих представлений об авторском замысле и обстоятельствах изложенных в тексте, социокультурных событиях: возможном контексте, фактах, событиях.

На примере книги «Парламентская логика, тактика и риторика» этот этап связан с уяснением следующей информации: В.Г. Гамильтон родился 28 января 1728 года в Лондоне. Будучи 22-летним молодым человеком, он покинул отчий дом, к этому времени освоив уже профессию адвоката. В 1754 году В.Г. Гамильтон был избран в Парламент, где показал себя умелым оратором. С осени 1761 по 1762 годы он служил государственным секретарем в Ирландии, после чего снова был выбран в Парламент.

В.Г. Гамильтон умер 16 июля 1796 году, а в 1808 году из печати вышла его книга, сокращенно называемая «Парламентская логика», признанная историческим литературным памятником политической аргументации, в которой исследуются многообразные способы убеждения аудитории посредством речевого воздействия [2, р. 23-24]. Книгу В.Г. Гамильтона необходимо рассматривать как исследование в области теории аргументации, несмотря на то, что ее общие контуры удалось сформулировать только во второй половине XX века усилиями Х. Перельмана, Г. Джонсона, а также наших соотечественников А.А. Ивина, Г.И. Рузавина и других.

Этап второй - логико-грамматическое «декодирование» переводимого содержания текста. На этом этапе переводчик должен: по возможности определить жанр текста (исторически сложившуюся разновидность рода литературы, направленность содержания и формы); исследовать содержание переводимого текста как систему грамматически взаимосвязанных знаковых структур и правил образования; обратить внимание на стилистику и т.д. Например, переводчик стремится выделить незнакомые слова, сложные языковые выражения, смысл которых ему неясен, и соотнести их употребление с общепринятыми нормами языка. Для этого целесообразно создать словарь значений, наиболее часто употребляемой автором лексики.

Применительно к книге В.Г. Гамильтона речь идет о знакомстве с ее структурой, состоящей из трех разделов:

«Парламентская логика», так назывался первый раздел книги, состоящий из шести параграфов: (1) подготовка оратора, (2) составление тезиса, (3) доказательство тезиса, (4) наблюдение за ходом мысли оппонента, (5) опровержение оппонента, (6) смешанные логические замечания и правила.

Второй раздел «Парламентская тактика» состоял из трех параграфов: 1)

смешанные психологические замечания, 2) общие практические наблюдения, 3) специальные правила мышления.

Третий раздел назывался «Парламентская риторика» и состоял из специфических параграфов рассматривающих: план выступления, правила ведения беседы, различные риторические замечания и правила. Из знакомства с содержанием книги видно стремление автора исследовать и систематизировать приемы и способы риторического, логического и психологического речевого воздействия для убеждения, как отдельного человека, так и группы людей, в целесообразности принять необходимые решения.

Третий этап когнитивно-содержательное понимание переводимого текста. Это основной этап, связанный с применением методической матрицы герменевтики перевода текста, состоящей из следующих элементов: онтологических оснований (фрагменты действительности, язык как система знаков); от смысла до содержания текста («ядра»); контекста («ареола»); внеязыкового контекста («фона») [3, с. 46-47].

Работа В.Г. Гамильтона представляет большой интерес еще и потому, что с ее помощью можно научить будущего переводчика работать с текстом, проследить процесс движения его работы от содержания книги к выявлению ее смысла и обратно. Так, первый раздел его книги «Парламентская логика» выглядит следующим образом:

«Подготовка парламентского оратора» (параграф первый) включает в себя не только продумывание природы и основных пунктов своей речи, а также формулировки соответствующего тезиса, но и социально-психологического обеспечения. Оратору необходимо решить как завоевать расположение оппонента (аудитории) к себе, какие чувства ему необходимо вызвать: гнев, снисходительность, строгость, спокойствие, непреклонность или благосклонность. Приведу несколько советов В.Г. Гамильтона применимых и для перевода текстов: «Будьте особенно кратки в общеизвестном»; «Сначала продумайте, что нужно сказать о предмете, далее, что о нем можно сказать»; «Сначала соберите все без исключения идеи вместе, которые как-нибудь связаны с предметом, затем расположите их так, чтобы они были взаимосвязаны»; «Каждая из сторон имеет хорошее и плохое: выберите одно, чтобы использовать его, а другое, чтобы опровергнуть»; «Упорядочьте все ваши идеи от начала до конца, прежде чем думать о словах» [2, pp. 30, 33, 37]. Очевидно, что В.Г. Гамильтон продолжает исследовать проблемы, у истоков которых стояли известные древнегреческие философы и софисты Сократ, Горгий, Платон, Аристотель, пытавшиеся дать описание некорректных приемов и уловок ведения спора.

«Составление тезиса» (параграф второй) - это искусство, необходимый талант для парламентского оратора. Советы В.Г. Гамильтона: «Продумайте, можете ли вы так поставить вопрос, чтобы избежать большинство трудностей, в которых другие зашли в тупик»; «Если вопрос берется в узком смысле и вы не знаете, что сказать, то выносите его на всеобщее обсуждение»; «Настаивая на войне, покажите, как можно правдивее, что мы будем счастливы (... деньги, хорошие военачальники, крепкие союзники, хорошая опора).

Преуменьшите силы противника, ободрите своих единомышленников. Настаивая против войны, покажите, что мнимые обиды незначительны или их совсем нет, что война не может быть выгодной... Покажите, что все преимущества на стороне противника. При неблагоприятном исходе войны сошлитесь на то, что мы уже действительно пострадали! Покажите, что лучше будет потерять самое малое, что может произойти - ссора с союзниками, если мы не заключим мир, они будут утомлены войной, опасаясь противника и расходясь во мнениях между собой. При благоприятном исходе войны говорите, что не стоит ждать, когда придет несчастье, что лучше заключить мир и быть как можно дольше победителями. Воспользуйтесь многочисленными изменениями войны!» [2, р. 37]

«*Доказательство тезиса*» (параграф третий) основано на обдумывании того, что вы хотите доказать, какими аргументами для этого вы располагаете, от каких контраргументов вы сможете уклониться. Советы В.Г. Гамильтона: «Никогда не теряйте из вида главный тезис, который вы хотите навязать слушателям»; «Вы должны точно продумать, будете вы отстаивать общий тезис или же обосновывать исключение из правил. В первом случае вы пойдете широкой, проторенной дорогой общей декларации, говоря о необходимости настаивать на общих основных тезисах, и приводя примеры, уклонение от которых приводит к неприятности. Во втором же случае вы должны будете показать, что самые лучшие люди в лучшие времена были отвергнуты и причиной этому было то, что они всегда слушали только общие основные положения»; «Позаботьтесь о том, чтобы можно было как можно чаще, прямо или косвенно навязывать свое главное доказательство»; «Выгодно что-то одно подчеркнуть, а другое оставить в тени»; «Преувеличьте ошибку, но вовремя остановитесь»; «Рассмотрите все за и против и только потом беритесь за его изложение». [2, р. 34; 36]

«*Наблюдение за ходом мысли оппонента*» (параграф четвертый) состоит в понимании позиции других, в исследовании их и критике. Советы В.Г. Гамильтона: «Не удивляйтесь новизне предложений или же будете введены в заблуждение»; «Избегайте торопливости и пристрастий. Не добавляйте неосмотрительно что-либо к фактам, изучайте то, что может быть зачтено и допустимо. Всегда продумывайте доказательство до самых мелочей».

«*При опровержении оппонента*» (параграф пятый). В.Г. Гамильтон рекомендует: «Когда кто-то возражает в ответ на ваши поступки или речь, необходимо сразу определить различие ваших точек зрения»; «Надо запомнить такое правило: когда порицаешь — найди какую-либо положительную черту; когда хвалишь — порицай какую-либо мелочь!»; «Надо показать, что все, сказанное оппонентом хоть и было правильно и полно, но не доказано»; «Надо доказать разницу между доверием (мнением) и знанием»; «Надо взять все самые легкие в диспуте выводы и ответить на них, а тяжелые оставить напоследок»; «Надо постараться, если это возможно, перефразировать довод оппонента таким образом, чтобы было видно, что он ничего не доказывает»; «Надо сделать ряд намеков на малое количество доводов вашего противника»; «В большинстве случаев отмечайте, что о серьезном оппонент говорит

легкомысленно». [2, р.35; 37]

«Смешанные логические замечания и правила» (параграф шестой). В.Г. Гамильтон рекомендует: «Определение оратора состоит из пяти пунктов: (1) перечисление частей целого; (2) перечисление качеств предмета; (3) перечисление его действий; (4) показать, чем не обладает этот предмет; (5) картина сравнения его с другими предметами (явлениями)»; «Противника очень легко обмануть, если показать ему дело с вашей точки зрения, представляя ее как точку зрения вашего противника»; «Если оппонент что-то лжет, то это не значит, что вывод из этой речи должен быть ложным. Часто делают правильный вывод из фальшивых предложений. В каждой ошибке есть доля правды». [2, р. 33-34]

Второй раздел книги называется «Парламентская тактика», основные пожелания В.Г. Гамильтона следующие: «Убедить можно тремя различными способами: с помощью характера оратора, через настроение слушателей, либо с помощью одних лишь доказательств. Большинство людей склонны преувеличивать значимость доводов, говорящих в их пользу, что эти доводы вытесняют все остальные, в то время как все истинные доводы имеют свои границы, и необходимо держаться в их рамках, согласовывая доводы, а не устраняя их»; «Разум ослепляется ложными выводами чрезмерной фантазией и страстью. Страсть не позволяет заглянуть в будущее в отличие от разума»; «В каждой речи подчеркивай свои достоинства с двух сторон: с помощью отыскания истины и критики ошибки, заблуждения»; «Пользуйся благоприятной минутой и говори всегда вслух за докучливым оратором. Если ты говоришь что-либо смешное, то кончай всегда серьезно, ибо серьезное, когда оно сопровождает шутку, всегда производит больше впечатления»; «Если дело твое плохо, призывай на помощь партию; если и она плоха, зови на помощь дело»; «Если ты неправ, употребляй общие фразы, ибо они всегда двусмысленные»; «Если контрдовод очень силен, остановись на нем как можно короче»; «Если ты должен защищать плохое дело, то будь внимателен, пока один из твоих противников найдет плохой или слабый довод в свою пользу, ты говори только об этом доводе»; «Если оппонент могуч, то нужно сделать так, чтобы его ненавидели, если беспомощен — презирали, если плохой — испытывали отвращение. Если тебя критикуют лично, то исходи из характера, раннего поведения, теперешнего положения твоего противника. Это произведет лучшее впечатление, чем стремление оправдаться» [2, р. 33, 35] [3, р. 54] .

Третий раздел книги называется «Парламентская риторика» и рассматривает специфические вопросы составления плана выступления, правил ведения беседы, различных риторических приемов. В.Г. Гамильтон продолжает традицию разведения предметов логики и риторики: логика - наука доказательства, а риторика — наука убеждения, концентрировалась на приведении доводов с целью изменения позиции или убеждения другой стороны (аудитории).

Краткий экскурс по страницам книги В.Г. Гамильтона позволяет рассмотреть процесс движения его мысли от содержания к смыслу как герменевтическую ситуацию, проанализировать в известной степени ее

содержание и сделать соответствующие выводы. Обратный процесс движения от смысла к содержанию, представляющий исследовательский интерес, не позволяет рассмотреть формат статьи. Сказанное позволяет сделать выводы. Во-первых, сведение перевода текста только к лингвистической составляющей, неизбежно ведет к механическому, подстрочному переводу, искажающему авторский смысл. В результате появляются двусмысленности, смысловые трудности, связанные со сложностью подобрать нужное значение слов. Перевод текста необходимо рассматривать как герменевтическую ситуацию. В этом случае у переводчика возникает возможность плодотворно работать с авторским смыслом и содержанием, учитывать языковой и внелингвистический контексты. Во-вторых, перевод текста как герменевтическая ситуация обладает спецификой: (1) авторский текст формирует содержание герменевтической ситуации, выступает первоосновой для последующих действий переводчика; (2) речь идет о двух взаимосвязанных разновидностях смысла: авторского текста и его перевода; (3) смысл перевода обладает относительной самостоятельностью и зависит от степени погружения переводчика в понимание (непонимание) авторского текста. Гармония авторского и переводного вариантов ведет к исчезновению двойности смысла и содержания. В-третьих, рассмотрение перевода текста как герменевтической ситуации позволяет осуществлять своеобразный «герменевтический круг»: от смысла к содержанию текста, а затем к языковому и внелингвистическому контексту и обратно. Подобный прием позволяет максимально приблизить переводчика к точному пониманию авторского смысла, преодолеть существующие различия культур, исторических эпох, языков.

Библиографический список

1. Andrew W. Robertson The Language of Democracy: Political Rhetoric in the United States and Britain, 1790-1900 University of Virginia Press, 1995 P. 264
2. The monthly repertory of english literature, arts, sciences etc. vol.11 paris: galignani, 1810, P. 128
3. Бузук Л.Г. Определение характеристик методического стандарта: герменевтика перевода текста. Международный научно-практический журнал «Филологический аспект» – Нижний Новгород: «Профессиональная наука», 2016. – №3. – С. 40-48.

УДК 811.512.154

Гайипова Г.А. Тил-котормонун пайдубалы жана негизги каражаты

**Язык это – основной инструмент перевода
Language - is the main tool of translation**

Гайипова Гулипа Абдырайимовна
ассистент профессора КазГАСА,

Gaiipova Gulipa Abdyraimovna,

assistant professor of KazGASA,

Kazakh Leading Academy of Architecture and Civil Engineering, Kazakhstan

Аннотация. Эта статья о различиях и сходстве перевода фразеологизмов на казахском и кыргызском языках.

Ключевые слова: язык, образно-экспрессивная фразеология, мировая культура, пословицы, обычаи и традиции.

Abstract. This article is about differences and resemblance of translation of phraseological units in Kazakh and Kirgiz languages.

Key words: language, figurative and expressive phraseology, customs and traditions, world culture, proverbs, customs and traditions.

Бүгүнкү күндө мамлекеттик тил статусуна ээ болуп, кыргыз тилинин кылымдарды карыткан тарыхын терең билип, ооз эки адабияттын, которулган башка элдин адабиятынын тил аркылуу тартууланган көркөм образдарын, жеткиликтүү кылып андан да көркөмдүүрөөк кылып жеткизген эне тилибиздин касиет баалуулуктарын билүү азыркы күндө өзгөчө мааниге ээ.

Тилдик образдар ошол тилде сүйлөгөн калктын дүнүйөтанымынын, маданиятынын көрсөткүчү, ошондуктан кандай тил болбосун улуттук сапаты басымдуураак болот. Ошондуктан, фразеологизмдерди изилдөөчүлөр илимдин маданият таануу бөлүгүнө көбүрөөк токтолушу кажетүүрөөк деп санайбыз. Себеби салт-санаасы, маданияты, курчаган ортосу, тили жана менталитети, жашоо-шарты окшош элдердин тилдик образдарында улуттар аралык окшоштуктар өтө көп кездешет. Улуттар аралык көркөм образды талдоо үчүн биз эзелтеден тарыхындагы, турмуш тирилчилигиндеги, жашоо шартындагы, тилиндеги окшоштуктары жакын казак жана кыргыз тилдерин алдык. Бул макалада казак калкынын «Абай жолу» роман эпопеясындагы фразеологиялык бирдиктеринин кыргыз тилине которулушу тууралуу сөз козгомокпуз. Башкача айтканда, фразалык тиркештердин мааниси менен тилдик көрүнүштүн окшоштуктарына жана өзгөчөлүктөрүнө токтолобуз. «Абай жолу» роман эпопеясынын казакча түп нускасы жана кыргызча котормосу биздин негизги объектибиз болуп саналат.

«Дүйнөлүк маданият эч убакта өз алдынча өсө албайт» - дейт, дүйнө классиги, улуу жазуучубуз Чынгыз Айтматов,- ар бир элдин тил маданияты босоголош жашаган элдердин, дүйнө элдеринин маданиятынын эң алдыңкы үлгүлөрүн боюна сиңирип, өз маданияты менен жалгаштырганда гана канатын кеңге жая алат. (2). Дегеле котормосуз, эл аралык рухий, маданий, экономикалык байланыштар болушу мүмкүн эмес. «Котормо - бул баарыдан мурда тилдик ишмердүүлүк. Котормо тилге таянат, котормочу тил менен иштейт. Тил-котормонун пайдубалы жана негизги каражаты»-деген А.Лилова. (3).

Лингвисттерди кызыктырган темалардын бири көркөм адабият, анын ичиндеги негизги тилдик көркөмдүк-фразеологизмдер, ошол фразеологизмдердин жалпылыгын, өзгөчөлүктөрүн жана окшоштуктарын

таанытуу негизги милдет. Генологиялык жактан жакын, тектеш болгон казак жана кыргыз тилдериндеги фразеологизмдерди иликтеп изилдөө актуалдуу маселелердин катарына кирет.

Ушул биз макалабызга негиз кылып алган роман эпопеяда ойду, мазмунду көркөм образ менен айткан кездерде көркөм сөз колдонуштары бири-биринен айрымаланбай эки тилге да тең маанини берип олтурат. Мисалы: «алыс, бир нече чакырым» деген идеяны «төөнүн колтугу тердеп көчө турган жер» деген фраза менен берген. Бул кыргыз тилинде жок фразалык образ экени баарыбызга белгилүү. Же болбосо, «жакын, алыс эмес» деген сөздү алсак кыргызча «козу көч жер» деп берилген, бул да кыргыз тилинде жок сөз-образдары. Котормодо биздин котормочулар метафораны, үндөштүктү сөз колдонуу адистерин өтө кылдаттык, көркөмдүк менен колдонушкан.

Кыскасы, чыгармада кыргыздын турмуш салтына, отурукташкан жергесине, салт-санаасына байланыштуу мындай образдуу фразалык же болбосо сөз колдонуу амалдарын кеңинен табабыз.

«Жүрөк жуткан» деген фразеологияны алып карасак, баатыр калкка тиешелүү «эр жүрөк, коркпос, кайтпас» деген образдуу фразаны берип олтурат. Жаз келип жер көгөрүп, кар кеткен мезгилди «жер аягы кеңиген» деген көркөм сөз-тиркеши аркылуу окурманга жеткизилип олтурат. Албетте булардын баары контекстте өтө жакшы түшүнүктүү образдар болуп саналат. Эки тил башка түрк тилдерине караганда бири-бирине өтө жакын болгондуктан, бул чыгармада көптөгөн образдуу фразеологизмдердин котормосу кыргыз тилинде да дал ошондой берилген.

Мисалы: «Ит ашуун тырнадан алама? «Ит ачуусун турнадан алабы?» «Кимнің маңдайы жарылып түр экен? «Кимдин маңдайы жарылып турат экен? «Күннанбай жаккан отқа менің арым өртенді.» «Кунанбай жаккан отко менин арым өрттөндү.» - деген сүйлөмдөрдү алып карасак мындагы фразеологизмдер «Абай жолу» романынын кыргызча котормосуна эң жакшы образдуу фразеологизмдерди алып келген.

«Абай жолу» романы сан түрлүү окуяларга бай чыгарма. Бул роман эпопеяда тилдик көркөмдүк жагынан алып караганда, чыгарманын көркөм дүйнөсү, ар бир кыймыл-аракетти сүрөттөп көрсөтүүсү, ар бир көз ирмем, ар бир каарман туралуу жөн гана кабар берип койбой окурмандын көз алдына тартылып турган каармандардын элеси, чыгарманын эң жогорку көркөмдүк деңгээлин далилдейт.

Мисалы: жаш жигит менен кыздын бири-бирине деген «сагынычын, сезимин» көрүшкөндө көздөрүнөн билинип турду деп гана берсе, же болбосо «кеч киргенде» келди десе ал окурманга жөнөкөй гана маалымат берип жаткандай болоор эле, ал мына ушундай маалыматтарды авторлор, котормочулар, бирин-бири көргөндө «көздөрүндө жайнаган от билинди», «эл ордуна отура келди» деп окурманга көркөмдүк менен жеткизе билди.

Шордуу бала кыш бою бук болуп бүтсө керек, ээ-деп коюшат.

Сорлы бала кыстай іш құста болып қалған ау,-деседі.

Мында казак тилиндеги «сагынуу, эңсөө, куса болуу» деген маанини бере турган фраза «іш құста болуу», ал эми кыргыз тилинде дал ошол маанини бере

турган фраза «бук болуу». Ушул эки фразага негиз болгон образга көз жүгүртсөк, адамдын жан дүйнөсүнө, сезимине, кыялына таасир эте турган, ой-кырда жүрсө да казак, кыргыз баласынын санаасына сакталып кала турган бул айыл жерине деген Абайдын сагынычы, кусалыгы сүрөттөлгөн. Жогорку фразада бала чагын айылда өткөзүп, айыл жеринин өзгөчөлүгүн жогору баалап эңсеп, сагынып жетүүгө шашкан Абайдын образын эки тилдин фразалары бирдей образдык модель менен билдирип жатат.

Алыс-жакынды, кыйындыкты, кызыкты окурмандын сезимине таасир эте тургандай кылып жеткирүү, ар бир элдин көркөмдөө өнөрү, сөз колдонуу амалдары, түшүнүк-таанымы жактарынан өзгөчөлүктөрү, тилдерди салыштыра келгенде өзүнөн өзү аныкталып чыга келет. Себеби ар бир зат өзүнө жакын башка заттардын жанында турганда өзгөчөлүгү да, кемчилиги да айкыныраак көрүнөт.

Казак жана кыргыз тилдеринин фразеологиялык казыналарында адамдын дене мүчөлөрүнүн аталыштарынын катышуусунда жасалган туруктуу айкаштар молунан кезигет. Эки тилдин соматикалык фразеологизмдерин катар койуп салыштырганда алардын арасында бири-бири менен жалпы маани-мазмуну, лексикалык курулumu, синтаксистик курулumu, стильдик жактарынан дал өзүндөй шайкеш келе турган айкаштар көп кездешет. Мисалы: «көңүлү шат болуу, сүйүнүү» деген сөздү «мандайы жарылуу» деген фразеология менен берген.

Казак калкынын тили ары бай, ары көркөм тил. Сандаган көрүнүктүү көркөм сөздөр, накыл сөздөр, туруктуу айкаштар жана фразеологизмдер ушул калктын тилинде. М. Ауезов Абай Кунанбедин тушундагы казак калкынын «доолошкондогу, жоолошкондогу» (бардык тил өткүрлүгү, күлүктүгү, сөздүн сыйкырлуу кудурети менен) эч ким да Муктардай пайдаланган эмес». (4. 148) Казак калкынын кылымдар бою келе жаткан сөз колдонуу тажрыйбасына, тилдик өзгөчөлүгүнө М.Ауезов ушул эпопеяда көбүрөөк сүйөнөт, мисалы мында, туруктуу айкаштар жана фразеологизмдер өтө көп колдонулат.

Эл мурасы деп аталган көркөм адабияттын фразеологиясы-ошол элдин тил байлыгынын күзгүсү, көркөмдүк менен кыял дүйнөсүнө куштарлыгын көрсөтөт, ошондуктан да тилдик фразеологиялык бирдиктерде улуттук сапат басым болот.

Казак калкынын «Абай жолу» эпопеясы сыяктуу теңдеши жок көркөм чыгармасына башка тилдерде, айрыкча, түпкүлүгү жакын кыргыз тилиндеги котормосуна кызыгуучу окурмандын көптүгү таң калтырбайт. Бул котормодо чыгарманын көркөмдүк боегу өтө жакшы сакталган, жалпысынан айтканда ийгиликтүү которулган, ал эми которулбай казакча берилген фразеологизмдердин маани-мазмуну көркөмдүгүн жоготпой жакшы сакталган, ошону менен катар кыргыз тилинин да фразеологиялык казынасын байыта түшкөн. Кыргыз тили менен казак тили сыяктуу өтө жакын тектеш тилдердин көркөм образ, көрктүү сөздөрдү бири-биринен алып тилдик көркөмдүк казынаны байытып олтуруунун бирден-бир көзү мына ушул «Абай жолу», «Кыз Жибек», «Козы Көрпеш Баян сулуу» же болбосо кыргыз калкынын «Манас», «Семетей», «Сейтек» жана башка ушулар сыяктуу көрүнүктүү көркөм

чыгармаларын жана эпосторун эки тилге которуп туруу болуп табылат. Төктөш тилдердин бириндеги үлгүнү экинчисине которуу мезгилинде байкала турган образдуу фразеологизмдерге, көркөмдөө амалдарына катыштуу окшоштуктар менен шайкештиктер ошол тилдерде сүйлөгөн калктын улуттук сапатын ача түшүүгө жана эки тилдин бири-биринин лексика-фразеологиялык казынасын толуктоого жардамдашканын көрөбүз. Төктөш тилдердин бири-бирине таасирин тийгизип, бири-бирин байытып олтуруунун бирден-бир көзү котормо. Ар бир улуттун эне тили көркөм адабий чыгармаларда образдуу эстетикалык функцияны аткарып жазуучуга улуттук мүнөздө жана да ошол элдин ойлоо, салт – санаа, турмуш-тирилчилигин ар тараптуу кылып көрсөтүүсүнө жардам берет. Бул жагынан алып караганда улуу тарыхый чыгарманын автору Муктар Ауезов казак калкынын тилдик-лексикалык байлыгын, көркөм образдарын толугу менен ачып көрсөтүүгө жетишкен. (5) Автор өзүнүн жазуучулук чеберчилигин колдоно олтуруп фразеология жана сөз айкаштары аркылуу казак тилинин стилистикалык жана лексикалык байлыгын кеңинен пайдаланган.

Биздин жалпы котормо маселесин козгоп олтурганыбыздын бирден бир себеби, ушул эки калктын көрүнүктүү көркөм чыгармалары мындан ары да көбүрөөк которулуп, келечектеги жаш окмуштууларга изилдөө үчүн илимий темалар болоорун сунуш кылабыз.

Колдонулган адабияттар

1. Ауезов М. Абай жолы. I-II китеп. Алматы, 1961.
2. Ауезов М. Абай жолу. I-II китеп. Фрунзе, Кыргызмамбас, 1963.
3. Ауезов М. Путь Абая. Т. I-II. М., 1971.
4. Губсктий К. Ч. Айтматов не хочет печататься в «Плейбое»: «XXI век» гезити, 1998.-24 шілде.
5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: 1985.
6. Дуйсетаева К. Семантико-стилистикалык характеристика особенностей казакских фразеологизмов: Афтореф. дис. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1977-28с.
7. Жанпейісов У. М. Ауезовтың «Абай жолы» эпопеясының тілі. Каз. ССР-нің «Ғылым» баспасы, Алма-Ата, 1976, 168 б.

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

УДК 372.881.111.1

Амирова А.Б., Алмахова Г.О. Использование медиа технологий в интеграции культурного контекста в иноязычное образование

The use of mass media technologies in integrating culture into foreign

language teaching

Amirova Aizhan

Master student of L.N. Gumilyov Eurasian National University,
Kazakhstan, aika210683@mail.ru

Almakhova Gulzat

Master student of L.N. Gumilyov Eurasian National University,
Kazakhstan, gulzat-a@mail.ru

Abstract: The given article is devoted to the problem of using mass media in integrating cultural context into the foreign language education. The model lesson of English is compiled which aims to include cultural component into foreign language lesson.

Key words: cultural component, intercultural communicative competence, foreign language teaching, media Sources.

Аннотация: Статья посвящена проблеме использованию медиа технологий при интегрировании культурного контекста в иноязычное образование. Предлагается модель урока иностранного языка с культурным компонентом.

Ключевые слова: культурный компонент, иноязычное образование, межкультурная коммуникативная компетенция, медиа ресурсы.

The topic of teaching and learning culture has been a matter of considerable interest to language teachers and a lot has been written about the role and importance of culture in foreign language instruction over the past four decades. ESL students' success in a new environment depends not only on their mastery of the new language, but also, and especially, on their ability to negotiate the new culture. Media sources substantially affect students' attitudes and dispositions towards themselves, other people and society especially in English as a Second Language (ESL) classes.

As educators prepare competitive specialists that meet the requirements of modern society they take into account all changes occurring around the world, consequently they include intercultural objectives in curricula of foreign language education. According to the concept of foreign language education of Republic of Kazakhstan the strategy of education development comprises rising quality of foreign language education and training professionals that meet global requirements. One of the principles which the national education system is based on is the principle of communicative – intercultural interaction that supplies the effective training for the intercultural communication. [1, p.3]

Nowadays, people from different cultures have to negotiate, interact with, understand and accept the behaviour and reactions of people from quite different cultures. Thus it is very important that there is an awareness of cultural differences since multicultural groupings are becoming more common in professional settings and elsewhere around the globe.

Foreign language education is, by definition, intercultural. Bringing a foreign language to the classroom means connecting learners to a world that is culturally different from their own. The objective of language learning is no more defined in terms of the acquisition of communicative competence in a foreign language. Teachers are now required to teach intercultural communicative competence. [2,p.32] To raise intercultural awareness teachers use various activities such as solving cases,

role plays, watching films, singing songs, intercultural projects, working with authentic literature, newspaper articles which contains knowledge of target culture and many others. When teachers design their materials or select among various sources Ewa Bandura recommends bearing in mind the following principles:

- Students develop their autonomy and critical skills when they are encouraged to analyze individually.

- Projects including home or virtual ethnography require prior development of various research skills and attitudes.

- Making cross- cultural comparisons activates student's knowledge of their own culture.

- Texts in foreign language are useful for comparing different cultures, divers views and beliefs.

- Texts about critical incidents illustrate the influence of socio – cultural knowledge on the effectiveness of communication.[3, p.21]

The use of media provides an excellent source for discovering a “new” place and making our students more culturally competent. We can make a great use of the press, TV news broadcasts, and talk shows that provide the linguistic and cultural authenticity that our students need in order to become culturally competent. These authentic texts provide valuable opportunities for students to gain insights into the target culture. In a study done by Lee by for using online newspapers and chats, she found that using newspapers in foreign language instruction not only helps students advance their knowledge of current lexical items and idiomatic expressions but increases their ability to interpret, analyze, synthesize, and evaluate cultural texts beyond the comprehension of simple facts. According to Lee (1999), different sections of the newspaper such as “Sports,” “Economics,” “Arts,” and “Entertainment” provide challenging opportunities to compare and contrast the native and target cultures. Facts in newspapers or in TV news broadcasts are “food for thought”, which can be used to help students generate cultural hypotheses. [5,213]

Seelye maintains that the mass media is a good source for current data. It offers real interaction with the target language and culture, and is a valuable instructional resource. They are superior to the simplified language in edited texts, and contribute to the learning of coping skills. Newspapers also offer “snapshots” of the segments of the target culture, making them a logical medium. Teachers must be aware that newspapers and magazines are commercial enterprises aimed at a particular target readership; and as such they may reflect the values, interests and biases of the readership; as well as those of the owners, editorial staff, and the political milieu. Students can also have a lot of practice through the use of magazines, radio, TV, Internet, movies, books, etc, and tasks which improve speaking, listening, reading and writing skills. [6, 14]. Reasons why we should use media when teaching foreign language are obvious to many experienced teachers. Media help us to motivate students by bringing a slice of real life into the classroom and by presenting language in its more complete communicative and cultural context.

Taking into account all mentions above, we suggest sample English lesson plan for the junior bachelor students. Time is fundamental in our existence. It is one of the essential topics that show peculiarities of a culture. That is why it is important to

include this topic while learning the culture of the target language.

Sample lesson plan

Topic: Bringing up

Level : Intermediate

Aims of the lesson:

- to develop students’ reading, speaking, writing, listening skills
 - to raise awareness of intercultural differences in values, behavior and ways of thinking;
 - to practise observation and interpretation skills as well as critical thinking;
- to develop empathy, open-mindedness and respect for other cultures.

Duration: 90 min

Introduction Discussion: Demographic statistics show a widespread tendency towards a dramatic decline of birth-rates in many parts of the world. Are children on their way to becoming a somewhat rare species, an exotic minority in many societies?

Procedure. 1 Reading

1. Pre reading:

In your culture, do young children (age 6-9) mix freely with adults or do they tend to be told to play elsewhere? Are children of this age allowed to stay up late during adult socialising? If children make a noise or a mess, in what kind of situations would they be told off, or when would this just be accepted?

2. Post reading. Discussion:

How would you react if someone in the street stopped to stroke your child or to give them sweets? Do families with young children often go to restaurants or other “grown-up” places in cultures you are familiar with? Do families you know plan special activities for their children (for example, a trip to the zoo or the fun park on Saturday)? What is the common attitude to physical punishment in your culture and in other cultures you know of?

2. Individual work

Do some of these “childhood tribulations” remind you of your own experiences:

- *waiting in the car;*
- *hidden chocolates;*
- *waiting for the cartoons to come on;*
- *carrots instead of cookies;*
- *being left behind by older siblings;*
- *enduring kisses from old aunts and uncles.*

If so, relate a little story or anecdote and describe how your family reacted.

Decision-making What kind of decisions did you have a say in when you were brought up? Put a tick in the appropriate box. Compare and discuss your answers.

Age-group	3-6			7-10		
	Yes	Sometimes	No	Yes	Sometimes	No
What time you went to bed						

The kinds of toys you got						
The kinds of clothes you wore						
Who you played with						
What food you ate/did not eat						

*Compare and discuss your answers to the grid with a partner. Do you think the majority of people in your culture would give similar answers? Is there a difference between the younger and older generations?

3.Pair work The public playground in your neighbourhood is in poor condition and your children (aged 6-10) complain about broken and boring play equipment. One day you and your neighbour, also a parent, decide to take action. Discuss it with your partner and write a paragraph describing your plans. Read your plans to the group.

4. Work with vocabulary

1.The English saying “Children should be seen and not heard” presumably dates from the 19 th century when nannies took care of children. Is there a similar saying in your culture or in other cultures you know of? Can you collect some more proverbs and sayings about children? Some examples: English: “Spare the rod and spoil the child.” German: “Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.” (“The apple doesn’t fall far from the tree”, meaning that children resemble their parents.)

2.What distinctions does your language make for different age-groups? As far as you can, fill in the grid for English, your first language, and any other languages you know. Do the words fit very easily?

English	Your language	Any other language you know
... (0-6 m)		
... (0-1 year)		
... (1-3 years)		
... (3-6 years)		
... (6-12 years)		

5.Listening Listen to children’s songs and nursery rhymes. What values do they transmit?

6.Feedback Conclusion. There are significant cultural differences in the way cultures regard and treat them. To mention just a few aspects, adults’ attitudes to the noisiness and mess children can make, to the rights they have and the rewards and punishments they get can vary widely from culture to culture.

7.Home task 1.Interview people from as many different cultures and languages as you can about words used for “child”, about adjectives they would use with these words and ask them the sorts of things they would say about a child or children, using the words. Record their comments. Analyse your results into positive/neutral/negative.

	Positive	Neutral	Negative
Noun	“bundle of joy”	“toddler”, “rascal”	
Adjective	cute	“curious”, ...	

Text 1. Hungarian families

Most Hungarian families are still fairly traditional in their approach to child rearing. You do not see too many parents with small children in restaurants, or other “grown-up” places in Hungary, because children are supposed to stay at home with their mothers (practically never with their fathers) until they learn how to behave

like little adults. But do not be surprised if people, especially elderly ladies, stop to praise your children and pat them on the head in the street. Or ... to criticise their behaviour publicly and quite bluntly. These traditional attitudes are also reflected in practical arrangements: there are often no high chairs in restaurants and only the narrowest of push-chairs can get through the doors of buses and trams. Access can also be a problem when shopping, and also in public institutions like town halls and tax offices. These are often located in old multi-storey buildings without lifts. Some countries have applied laws which require easy access for people in wheelchairs, and people with pushchair- aged children benefit from this, but they are in general not specifically regarded as a group which should be helped.

Text 2. Cultural differences in raising children *There are great differences in the way children are regarded and treated in Europe. Some view children as their most precious assets and children are naturally included in the family’s plans and activities, as in most Mediterranean countries. There you can see children of all ages playing in restaurants up till about midnight, and nobody seems concerned. Greek, Italian and Turkish families often allow their children to stay up as long as they have company, and they do not have to be quiet when the adults are talking. On the other hand, the style of education in these cultures seems much more “authoritarian” than the more “democratic” approach commonly found in northern Europe, where children have more say in most decisions. But here there seems to be a wider gap between children’s and adults’ spheres of life. Activities, like swimming classes and even play sessions, are organised with parents and caregivers preferring to leave their children with instructors to teach them skills like swimming and singing.*

Text 3. Physical punishment *Cultures vary widely in their approaches to rewards and punishments for children. It is still widely accepted that smacking (even beating) children is an acceptable practice, though it is in fact illegal in quite a few countries. Children are loved and cherished, of course. So why is it then that it is common to see them being smacked and verbally abused in public places? Where does this idea that it is “good for them” to be “disciplined” in this way come from? If another adult intervenes, then the response is likely to be along the lines of: “It is none of your business how I deal with my children.” This implies a view of children as property, to be treated according to the owner’s wishes. Is it not better to see them as small people, with their own rights, one of which is the right not to be physically or verbally abused? In Britain, social class is a factor. People from the professional*

classes would probably not smack children in public – though what goes on behind closed doors is another matter.

In conclusion we could say English teachers should encourage students to experience the culture related to linguistic knowledge, and guide students' cultural experience. Some activities, such as information gap, interview, brainstorming, problem solving, debating and role-play can be arranged in the classroom. These activities focus on what is being done and how it is done rather than learning linguistic knowledge, thus improving the non-English major students' intercultural communicative competence.

References

1. The concept of FL education of RK, Almaty, Kazakhstan, 2010
2. L. Sercu Teaching FL in an Intercultural world. Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation. Clevedon, GBR: Multilingual Matters, 2005. p.32
3. E. Bandura Developing cultural self –awareness and knowledge to enhance intercultural competence of foreign language students, Poland, Jagiellonian university, 2011. p.21
4. M. Huber-Kriegler, I. Lázár and J. Strange Mirrors and windows: An intercultural communication textbook. ISBN 92-871-5193-8, Council of Europe, May 2003. p.20
5. Lee. “Student perspectives on the Internet: The promise and process of online newspapers and chats. In M. Kassen (Ed.), “Language Learners of Tomorrow Process and Promise”. IL: National Textbook Company, Lincolnwood, 1999.
6. Seelye, H. N. “Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication”. IL: National Textbook Company, Lincolnwood, 1993.

УДК 372.881.1

Atabaeva L.Sh. Presentation is as an integral part of High school students' self-study activity

Презентация как один из важнейших элементов самостоятельной работы студентов ВУЗа

Атабаева Лола Шарифовна

Новосибирский Государственный Технический Университет, Новосибирск

lola_atabaeva@mail.ru

Atabaeva Lola Sharifovna

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk

Аннотация: Данная статья рассматривает процесс самостоятельной работы, который

служит основным инструментом для студентов Высшей школы, и способствует развитию их навыков и знаний на занятиях английского языка.

Ключевые слова: презентация, самостоятельная работа, студенты ВУЗа, работа на занятиях английского языка, подготовка презентации, сценарий презентации

Abstract: This article deals with the self-study process which serves as the basic tool for further presentation preparation for High school students promoting their special skills and knowledge to be developed at English-speaking classes.

Key words: presentation, self-study, Higher school students, foreign languages activity, presentation preparation, presentation scenario

Within the last years more attention has been focused on the self-study of students being involved in the process of foreign languages activity. The self-study work of High school students within and outside the framework of English lessons is an integral and significant part of any teaching process. Nowadays, the self-study takes the leading role and is highly spotlighted and emphasized as an educational tool applied in the process of teaching by the University lecturers, linguists and resource specialists. This very type of work elaborates the skills and abilities of students to think and work both independently and individually with and without foreign language lecturer's involvement. Moreover, the self-study develops the students' ability of being absorbed in thinking (brainwork) process as well as to find all possible solutions to the problem defined and also to be creative - oriented in any environment. Without self-study it is impossible to ensure the symbiosis of teaching process and students' self learning. It happens due to many factors and one of them is related to that fact that the modern world is constantly being changed and evolved and it is not sufficient for the High school students to have only certain amount of knowledge gained during their study. The University student has to be able to independently accumulate his/her skills and knowledge as well as to be involved in the self-education as the modern world being full of innovations, discovery and invention sets its own requirements and its own attitude towards the issues related to the education. The Concept of Russian Higher Education Modernization states: "...the developing society needs modern and educated, ethical (honest) and enterprise people who can take important decisions independently in the choice situation predicting their possible consequences as well as be ready to cooperate and show the skills of mobility, dynamics and constructiveness..."[1, 197]. The ability and aspiration towards self-education in the field of English language is getting its topicality as the English language is used by the representatives of the majority of professions and the knowledge of English language promotes successful social adjustment of graduates and, in this sense, the challenge which High school is encountered with, increases the quality of specialists trained as well as boosting their rate. The student and the graduate of High Education Facility should not only get the knowledge on the subject of syllabus concerned, acquire the competency of the knowledge applied and master the techniques of research work but to get new scientific information independently to ensure the opportunity of self-improvement for further professional career and science-driven growth.

As it is known from psychology that the knowledge gained by means of self-study through overcoming of reasonable/adequate difficulties is "digested" more

strongly than the ready-made one delivered from the lecturer. In general, in the course of self-study activities every student is engaged in self-learning of the material concerned requiring high attention; mobilizes all the resources and reserves his/her intelligent, emotional nature. Within this process the student can not be indifferent, neutral and unemotional. In addition, the self-study makes the students be more active and dynamic as it has another big advantage (plus) that is its individuality. Each student uses the source of information according to his/her self requirements and opportunities. BUT: Independence/self-study doesn't come with the birth of a human being. For the student to be involved in the self-study exercise he/she needs to be taught appropriately. Thus, high priority is given to the self-study arrangement issue. For the student to be self-study-mobilized and oriented/focused on the appropriate topic requiring individual re-evaluation it is necessary for the lecturer himself/herself to be involved in a very big previous preparatory work and to conduct it during daily routine class hours (classroom studies). Moreover, it is crucial at this stage, somehow, to allocate the definite amount of hours for this type of operations. It is necessary for the lecturer to navigate and guide the student into appropriate direction (way) and to provide the support or a piece of advice at this stage (giving the examples of his/her personal expertise and experience) for the students to perform the certain assignments on individual basis. The abovementioned is the lecturer's task and duty. The student's self-study entirely depends on the lecturer's attitude towards the process. The lecturer should train the students in an adequate, comprehensive, proper way as a good preparatory work is the basis for further satisfactory self-study. The High school teachers need to motivate and inspire the students to be involved in the self-study exercise and the higher rate of preparatory teachers' work is, the more fruitful, effective and efficient will be the result of students' self study.

Now let's come to the basic issue concerning the presentation itself.

One of the important aspects of student's self-study is making presentation. What is presentation? Why we are so much focused on this type of work within our English lessons? What is specific about this type of work? The presentation is a very particular type of assignment where the students are "driven" with creative and informative knowledge and skills preliminary have been fared from the lecturer's involvement. The students like this type of work and try to devote their self time to this exercise. The presentation is that sort of work where the students try to learn speaking up in front of different audience (public speaking skills are developed) as well as the students learn to speak fluently and react appropriately and answer the questions, think for themselves and express their thoughts through the words aloud. This type of work needs to be prepared in advance. This is a very lengthy, painstaking, patient work requiring many efforts both from lecturer' and student's side. Making presentation is an obligatory exercise for the undergraduates, graduates and postgraduates as it is stipulated by the Higher Education curriculum. The bachelors make their presentations at the English classes (upon completion of the Unit in the textbook, for example "What is Engineering"). The undergraduates are allowed to make their choice of the topic concerning "Engineering", they are given full rein to choose any topic and subject regarding "Engineering".

The master's students and postgraduates present their research production at their research and scientific conferences being held on annual basis organized by our Foreign Languages Department, in our Technical University.

In order to make the presentation the High school students should know how to work with:

1. Information sources: the Internet, different web-sites, Google, Yandex, Wikipedia sites

2. Magazines, books and other periodicals containing the presentation subject

3. Material itself – the staff can be either in Russian and English languages. If it is necessary the material to be adapted into the “presentation language”, it is, of course, English language. We have to take into consideration a very important factor – if the authenticated material is in Russian, it means that the students need to translate it into English; and (visa versa), if the information is in English, it should be adapted in such a way taking into the account the level of language of the audience (Beginner's, Elementary, Pre-Intermediate/Intermediate level) who is going to listen to this presentation, otherwise the presentation will not be understood at all. This is a very difficult, meticulous work requiring student's maximum diligent efforts and patience;

4. Computer software as the presentation is always made in a specialized “Microsoft Office Power Point” software program format. Students need to be computer- literate (computer friendly) and have excellent computer skills as it is a computer presentation and they have to use different computer software manipulations to make the presentation design and slides more creative, colorful and spectacular. Each slide can contain different forms of the information presented (text, tables, diagrams, images, sound and video) and also can include animation of the objects emerging in the slides and animation of slides changing. I keep saying to my students, “*Presentation is a show (solo performance), you need to show yourself, demonstrate the skills of a public speaker. A presentation is a reflection of you and your work. If you want to make the best possible impression in the short amount of time, the presentation is the best way to do it. The presentation is not only the good content but one should learn how to deliver it, so as to maintain the interest of the audience*”.

This section will be devoted and dedicated to the *Presentation Scenario*:

Except the ability of working with the information sources the student should meet the following requirements applied to make presentation during its preparation stage. The lecturer in advance informs and concentrates the attention on the following presentation techniques for the students to follow them, in particular:

1. The choice of the topic must be relevant and meet the requirements of the material learnt.

2. The presentation should be logically connected with its title and also consistent throughout the entire demonstration of the slides. All the slides need to be fluently connected with each other. The presentation needs to be correctly structured.

3. Time limit/time management is crucial at this stage. The duration of the presentation should not exceed 10-15 minutes (if the student exceeds the time given,

the mark for the presentation will not be good).

4. The language of the presentation needs to be simple, laconic and clear both for the presenter and listener.

5. The presentation text as it is in the “Power Point”, shouldn’t be volumetric and lengthy. It should convey the main message of the slide demonstrated and most closely resemble bullet points (abstracts).

6. Students shouldn’t read the presentation, they should retell it. Otherwise it will not be the presentation it will be a reading text exercise. At the initial stage of the presentation made the students are allowed to look at their notes but in the future the lecturer should teach how to tackle with the problem of reading which creates a lot of difficulties to the student who used to read.

7. In the course of slides presenting the student needs to constantly attract attention to his/her presentation by the set of special preliminary prepared introductory words and phrases. It concerns all the stages of the presentation:

1. *Welcoming* – “Good morning, I’d like to welcome all of you to

2. *Introducing yourself/Self-introduction: For example:* “My name is Tretyakov Nikita. I am a second – year student of Power Engineering Faculty”.

3. *Introducing your presentation* – “The purpose of my presentation today is to”. “In my presentation I am covering three points: Firstly.....,Secondly.... and Finally...”

4. *Explaining that there will be some time allocated for questions at the end:*

5. *“If you have any questions, fell free to ask them at the end of my presentation and I will be happy to answer them.”*

6. *Starting the presentation: To begin with.../To start with...*

7. *Beginning a new section of the presentation:* “Now let’s have a look at...”

8. *Concluding and summarizing the presentation:* This is the end of my presentation. Now, I’d like to summarize by.... “

9. *Finishing and thanking:* Thanks for your attention.

This is a simple list of phrases which can help the student to make a successful presentation and in this article I’ve presented only small portion of these helpful conversational hints. These “signposts” make it easier for the audience:

- To follow the structure of the presentation
- Understand the speaker more easily and
- Get an idea of the length and content of the presentation

8. During the presentation the student should establish an eye-to-eye contact with his/her group mates as well as control the language of gestures (body language). Any audience needs something “extraordinary like spectacular performance” and the presenter needs to do his/her best to keep permanently the audience’s attention. The main role of the presenter is to speak up with the entire audience and simultaneously with each of his/her group mates separately. This is the art of public speaking. Moreover, the speaker needs to catch and feel the reaction and spirit of the audience.

9. At the end of the presentation the question-answering session should come up and each student-listener asks the question and delivers his/her assessment

and feedback. The audience usually notices/reveals the mistakes and errors in (grammar, pronunciation, design, text, language fluency, etc) of the presenter and suggests in future improving this or that type of skills presenting. This type of exercise develops critical thinking, shapes students his/her own point of view and gives opportunity to speak up openly. Finally, the lecturer wraps up, collects all the critical remarks, comments and wishes and provides his/her final feedback to the presenter. The lecturer should do it in a peaceful and smooth way without offending the presenter. Otherwise the students will be reluctant to make the next presentation. During the presentation the students are requested to make some notes and at the end of the presentation session the students provide their feedback. Some of the students make their mini-analysis of the presentation. The master's students and postgraduates are requested to set up special panel discussion group (or assessment group) consisting of 3-5 people to assess the presentation. The presentation is assessed by these very groups using the following criteria:

- a/ personal contribution in problems solution
- b/ structure and design
- c/ delivery (presentation skills)
- d/language fluency
- e/ visuals

The abovementioned is the list of the requirements for preparing of the presentation and, ideally, the student should meet all these requirements. But sometimes it doesn't happen due to the following: the presentation must work only in those groups with high level of the language - Elementary (A2). If it is a diversified group with the mixture of "Beginners" (A1), "Elementary" (A2), "Pre-Intermediate (B1), the beginners are requested to prepare the mini-presentation (mini presentation is prepared only for 3- 4min) at the initial stage and within the time practicing and training their skills can be incorporated and integrated into the whole process of the presentation making. The experience is gained upon the presentation after presentation made.

In conclusion I would like to note that the student's self study is not limited within the framework of the presentation preparation which is one-of- a - kind and unique opportunity to demonstrate, to show and to prove the knowledge and skills gained through the entire the presentation exercise which becomes the result of students' enormous self-study activities. During the presentation preparation the possibility of establishing and developing the number of following learning competencies is taken into account: Informational and communicative technologies (ICT), research, communicative and projective competences as well as integration of methods for developing technical skills and knowledge for self-study exercise. Except presentation there are lots of types of diversified and various exercises and tasks for the self-study work (for example: in-class work and extracurricular activities including self-study itself, modular training and collaborative/cooperative learning, group and individual work, work in pairs, work with a dictionary, glossary design (glossography), different types of translation, lexical and grammar tests, work with various software programs, participation in scientific and students conferences, but my task was to be concentrated on the presentation preparation as

one of the integral part of self study for Higher school students.

References

1. Concept of Russian Higher Education for the period up to 2010 //Resource Book for the Foreign Language Teacher: Reference and Study Guide// compiled by V.V.Kopylova – M.: LLC “Publisher AST”: LLC “Publisher Astrel”, 2004. – p.446
2. Dedus L.F., Grigoryan A.E. Samostoyatel'naya rabota studentov pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze [Elektronnyy resurs] / L. F. Dedus, A. E. Grigoryan // Gumanitarnoe obrazovanie v ekonomicheskom vuze : Internet-konferentsiya, 1-30 okt. 2012 g.
3. International Language Academy of Canada (ILAC), 2016 “English Lessons and Tips” – 10 Tips for Giving a Great Presentation in English
4. Kompyuternaya prezentatsiya v uchebnom protsesse, Rukovodstvo dlya slushateley programm fakulteta povyisheniya kvalifikatsii, Novosibirskiy Gosudarstvenniy Tehnicheskij Universitet, pg. 3; 004, K 637, # 4570, Novosibirsk – 2016.

УДК 371.3:811.111

Abdykhalykova A.M, Kengetai A. On The Issue of Teaching Vocabulary

По вопросу преподавания лексики

**Абдыхалыкова Акжан Мырзакадыровна,
Кенжетай Алина**

Евразийский Национальный Университет имени Лев Николаевич Гумилева
kenjietayalina@gmail.com

**Abdykhalykova Akzhan Mirzakarimova,
Kengetai Alina**

Eurasian National University named after L.N. Gumilyov

Аннотация: В статье рассматривается лексика. Лексика является важной составной частью языка, студенты должны владеть эффективные контакты. Кроме того, это считается основой других навыков. Слух, читать, разговорный язык, писать. Освоить новое слово смысл потенциала является одним из необходимых навыков чтения и слуха, укрепление. Это позитивное воздействие на целое научное достижение для разработки приложений в реальном мире навыки. Это требует большего внимания этот важный навык. В прошлом, лексика преподавания и обучения на второй язык, как правило, маленькие приоритетных проектов, но в последнее время новых интерес лексика характера и в роли преподавания.

Ключевые слова: обучающий словарь, лексика, уровень, слова

Abstract: the article deals with vocabulary. Vocabulary is an important part of the language, the students should have effective contacts. In addition, it is considered the Foundation of other skills. Hearing, reading, spoken language, writing. To learn a new word, the meaning potential is one of the essential skills of reading and hearing and consolidation. This is a positive impact on the

whole scientific achievement for developing applications in the real-world skills. This requires greater attention to this important skill. In the past, vocabulary teaching and learning in a second language, usually small priority projects, but in recent years the interest of new vocabulary the nature and role of teaching.

Key words: vocabulary learning, vocabulary, level, words

Nation has observed that students face big difficulties in English vocabulary achievement and retention. This difficulty might be a result of ineffective vocabulary teaching methods which affect their vocabulary achievement and retention. [3] She concludes that "foreign language vocabulary learning is determined by the similarities that may exist, at different levels, between the first language and the second or foreign language learnt". [4, 25]

Laraba proposes the following list of different kinds of knowledge that people have to master in order to know a word:

1. The meaning(s) of the word
2. The written form of the word
3. The spoken form of the word
4. The grammatical behavior of the word
5. The collocations of the word
6. The register of the word
7. The associations of the word
8. The frequency of the word [5,19]

Channell argued for the need for teaching approaches for vocabulary learning as a separate learning activity since the lexicon that organizes the mental vocabulary in a speaker's mind appears to be an independent entity in processing. [6] A similar view was expressed by Carter, that 'the need for much more vocabulary to be taught and learned as a separate activity rather than, part of a grammar or reading lesson'. However, Carter did not suggest separating vocabulary learning from communication and pointed to the need for both a static approach and a dynamic approach in vocabulary teaching and learning. The importance of learning word meanings as well as words in contexts has also been stressed as Taylor pointed out, receptive and productive skills are both within the domain of vocabulary learning.[7,122] However, a learner may be overloaded if she/he is asked to learn both word meaning and form simultaneously. Thus, learners may start off with learning word meaning by stressing receptive skills. After gaining a firm grasp of the word meaning, the learners may then try other means, such as choral repetition, to help with understanding of word forms. This will assist them in using the learnt words correctly in new contexts.

Vocabulary retention is an essential factor in learning English as a foreign language. Vocabulary retention has been defined as "the ability to recall or remember things after an interval of time" [8, 34]. In language teaching, retention of what has been taught may depend on the quality of teaching, the interest of the learners, or the meaningfulness of the materials" [9,127]. Mohammed defines vocabulary retention as "the ability to keep the acquired vocabulary and retrieve it after a period of time to use it in different language contexts." [10,12] Thornbury indicates that learning is remembering, the learner needs not only to learn a lot of words, but to remember them.[11,78] Bahirick states that how well people remember something depends on

how deeply they process it. Therefore, various procedures have been recommended to facilitate vocabulary retention.

Further Bahirick continues that to retain the meaning of a word, learners must engage in a deeper analysis of the word's properties rather than simply understand its meaning. In the context of word learning, a deeper level of processing means a stronger connection between the word form and its meaningful long-term recall, the successful learner not only can analyze and rehearse the new word and its meanings, but also can elaborate the word-meaning complex and establish it within a suitable network of meaning. [12]

We think learning vocabulary is largely about remembering, and students generally need to see, say, and write newly learned words many times before they can be said to have learned them.

Some researchers (Craik&Tuving) have suggested various numbers of encounters with a word for learning to take place, ranging from five to up to twenty. [13] Some suggest that an impressive amount of learning can take place when students learn lists of paired items (English word and translation equivalents); others suggest that this method of learning does not aid deeper understanding of the words or help develop fluency.

Different methods for vocabulary teaching methods with an eye to dealing with this problem, including actives conducive to reading and vocabulary acquisition, [14] Watson draws attention to words using the board, spelling and asking questions. [15] Orawitanakul showed that the instruction of vocabulary acquisition techniques such as an analysis of word structures and context clues could greatly contribute to the success of vocabulary teaching. Tabitmsai recommended vocabulary exercise. Yeun found that students possess a better grape of new vocabulary if they have been taught guessing meaning from context clues. [16] We could a boost in student's confidence and vocabulary level after task-based activities. With varying degree of success, these methods have proved efficacious in term of students' vocabulary acquisition. [17]

Important vocabulary acquisition strategies which Nation calls "noticing" are seeing a word as something to be learned. In this view, knowing what to learn is a necessary prerequisite to learning. Teachers can help learners get into the habit of noticing by making clear in classroom instruction and homework assignments: which items should be learned, what each item is and for what purpose. And materials can help teachers in this in the following ways:

1. Providing clearly marked vocabulary lessons;
2. Making the target vocabulary set stand out, including focused practice and regular review;
3. Giving lists of vocabulary to be learned for the lesson;

Structured vocabulary notebook exercises which are designed to make students focus on a particular vocabulary set or feature are a good way of developing this noticing strategy. [18]

There is no absolute answer when it comes to issue of the best teaching techniques of English. Materials can help students in two broad areas: first, they need to present and practice in natural contexts the vocabulary that is frequent, current, and appropriate to learners' needs. Second, materials should help students become better

learners of vocabulary by teaching different techniques and strategies they can use to continue learning outside the classroom. Some techniques may suit some students at certain levels. Students' motivation to learn English can be increased if the teacher provides them with enjoyable learning environments. because students must work with a word or phrase many times before acquisition takes place, and we must offer variety to keep the exercises fresh and to cater to different learning styles. Finally, we need to help students understand that learning is a gradual process that takes over time, and to encourage them to seek additional information on their own, personalizing the learning experience and tailoring it to their own specific needs.

Reference

1. Abu Hattab (1980). Educational Psychology. ELTJournal,49 (2)p.122-123.
2. Richard&Renandya (2001). The Effectiveness of TPRS in Vocabulary. ELTJournal.p.24-25.
3. 4. Nation. 1990. Teaching and Learning Vocabulary. New York: Newbury House.
5. Labara (2007) Developing Vocabulary Strategies In Learners Of English At University Level: First –Year L.M.D Students .Unpublished PH.D thesis . Mentouri University, Algeria.
6. Channel (1988) Psycholinguistic considerations, in: R. Carter & M. McCarthy (eds) Vocabulary and language teaching (London, Longman) p.83-97.
7. Carter&Taylor Acquisition and Retention of EFL Prep. Stage Students and their Attitude towards 4.English Language. Unpublished MA Thesis, Mansoura University, Egypt.
8. Wilkins (1972).Linguistics in language teaching. London: Edward Arnold Ltd.p.122-123
9. Lawson&Hoghen (1996) p104The Effect of Teaching Critical Reading Strategies on EFL Learners' Vocabulary Retention. The Journal of Teaching Language Skills (JTLS)
10. Mohammed (2009). The Effectiveness of TPRS in Vocabulary Acquisition and Retention of EFL Prep. Stage Students and their Attitude towards English Language. Unpublished MA Thesis, Mansoura University, Egypt.
11. Thornbury (2002) How to teach vocabulary. Person education limited: England.
12. Bahricks (1980) How to teach vocabulary. Person education limited: England. P.33.
13. Craik&Tuving (1975). Linguistics in language teaching. London: Edward Arnold Ltd.p.68.
- 14, 15. Watson&Orawitanakul (2004) The Effect of Vocabulary Learning Strategies Training on Thai University Students' Word Retention in the Second Language Classroom.
- 16, 17. Tabitsai& Yeun (1980). Educational Psychology. 2nd Edition , Cairo : Anglo Egyptian bookshop .
18. Thornbury (2010). An Empirical Evaluation of Puzzle-Based Learning as an Interest Approach for Teaching Introductory Computer Science .IEEE Transactions on Education, v53 n4 p677-680.

Демина Т.Е., Медулашвили М.Л. Современные подходы в преподавании русского языка как иностранного

Демина Татьяна Евгеньевна
tatyanahome@bk.ru

Медулашвили Марина Леонидовна
marg0911@mail.ru

Академия строительства и архитектуры
Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского, г.Симферополь

Demina Tatyana Evgenievna
tatyanahome@bk.ru

Medulashvili, Marina Leonodovna
marg0911@mail.ru

Academy of construction and architecture
Crimean Federal University. V. I. Vernadsky, Simferopol

Аннотация. Цель статьи – проанализировать влияние современной действительности на методы и приемы преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: коммуникативный подход, язык и культура, технический прогресс.

Abstract. The article aims to analyze the impact of contemporary reality on the methods and techniques of teaching Russian as a foreign language.

Key words: communicative approach, language and culture, technical progress.

Овладение языком – длительный и трудоемкий процесс. Преподавателям РКИ необходимо научить обучающихся не только основам иностранного языка, но и научить их с интересом общаться на русском языке, как на бытовом уровне, так и в профессиональной сфере. Для полноценного общения на иностранном языке необходимо не только владение языковым материалом, но и владение внеязыковыми знаниями, связанными с культурой и обычаями общества.

Язык должен быть инструментом общения, позволяющим проникнуть в другую культуру, определить для себя ее характерные черты и усвоить тип поведения, адекватный восприятию представителями другой культуры.

Вопрос о взаимодействии и взаимовлиянии языка и культуры стал краеугольным в переосмыслении подходов к обучению иностранному языку.

Молодые люди, которые едут в нашу страну на учебу, особенно в Крым, имеют весьма ограниченную, а зачастую и лживую информацию, которую получают они, их родители, друзья из различных средств массовой информации, ориентированных на западные ценности и культуру. Приехав к нам, они получают культурный шок, так как их представления оказываются в корне неверными. В.фон Гумбольдт точно заметил, что «разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее».[1, с.349]. Авторы статьи считают, что на начальном этапе особо важна и воспитательная роль преподавателя. Не навязывая своей точки зрения, мы

активно знакомим учащихся с новой для них средой, что повышает мотивацию обучения, помогает психологически и социально адаптироваться.

С развитием высоких технологий, глобализацией экономики и более совершенной системой возник вопрос о разработке новых методов преподавания иностранных языков, более действенных и эффективных. В 90-е годы наибольший интерес вызвал коммуникативно-деятельностный подход к обучению. Этот подход - ведущий в преподавании русского языка как иностранного реализует основные требования к современному учебному процессу.

На смену привычному методу преподавания посредством книг, изучению грамматики, выполнению однотипных упражнений, чтению и переводу текстов пришла коммуникативная методика. Коммуникативная методика не пренебрегает грамматикой как таковой. Тем не менее, теоретическое изучение уступает выработке практических навыков.

Основные принципы коммуникативного метода – принцип обучения на основе ситуации. Содержанием ситуации следует считать проблемы, соответствующие интересам данной аудитории. Коммуникативный подход позволяет реализовать современные цели обучения - формирование коммуникативной компетенции, воспитание толерантности в мультикультурном обществе. В наши дни он получил развитие так называемого *центрированного на ученике* подхода к обучению.

Главным действующим лицом на занятии выступает обучающийся. Роль же преподавателя заключается в создании условий для их самостоятельной умственной деятельности. В процессе планирования урока преподаватель подбирает проблемы из реальной окружающей действительности, исходя из мотивации учащихся на обучение иностранному языку, сообразно их интересам. Роль преподавателя состоит в том, чтобы вовлечь присутствующих на занятии в процесс содержательной дискуссии, подвести итог, учитывая различные мнения, раскрыть свою позицию, не умаляя значимости их позиции. Авторы статьи используют эту методику, выступая организаторами и координаторами учебно-познавательной деятельности обучаемых. И здесь задача преподавателя заключается в создании условий для самостоятельной умственной деятельности обучаемых и поддержания их инициатив.

Данный подход способствует эффективному обучению.

Преподаватель должен придать уроку яркость, живость, суметь вызвать у обучающихся интерес к уроку. Мы считаем, что в арсенале каждого преподавателя должен быть индивидуальный набор методов и приемов обучения: правильное построение урока, знание национальных особенностей обучающихся, применение наглядного материала и аудиоматериала.

Технический прогресс существенным образом влияет на все стороны современной жизни. Компьютер сегодня – одно из технических устройств, которое активно используется в учебном процессе.

Теория и практика русского языка как иностранного всегда предполагала использование технических средств обучения. Современные информационные технологии расширяют возможности изучения русского языка и его

преподавания. К тому же возможности использования компьютера на уроке впечатляют, создают атмосферу психологического комфорта, ведут к успешности. Принципиальное новшество, вносимое компьютером в образовательный процесс – интерактивность, позволяющая развивать активно-деятельностные формы обучения. Именно это новое качество позволяет надеяться на реальную возможность расширения функционала самостоятельной учебной работы – полезного с точки зрения целей образования и эффективного с точки зрения временных затрат. Эти технологии значительно расширяют возможности предъявления учебной информации. Применение цвета, графики, звука, всех современных средств видеотехники позволяет воссоздавать реальную обстановку деятельности. Компьютер позволяет существенно повысить мотивацию учащихся к обучению, вовлекает их в учебный процесс, способствуя наиболее широкому раскрытию их способностей, активизации умственной деятельности. Особо важным являются разработки инновационных заданий, в частности , тестов, которые проводятся после изучения каждой темы, а также проведение общего итогового тестового контроля. Тестовый контроль может проводиться и в аудитории, и вне аудитории для самоконтроля обучающихся.

Интернет-ресурсы используются обучающимися для самостоятельного поиска и получения информации. Интернет превосходит все другие источники информации по организации информации, способу отбора и поиску. Студентам могут быть предложены следующие задания: подготовить сообщение, написать реферат, подготовить презентацию по теме. И как показывает практика, студенты проявляют большую активность и заинтересованность при выполнении данных заданий.

Современные подходы в преподавании русского языка как иностранного базируются на эмоциональной памяти обучающихся, на формировании коммуникативной и профессиональной компетенции, на тренировке творческой деятельности обучающихся.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что будущее в обучении иностранным языкам за интеграцией методов и технологий, в зависимости от целей и задач обучения, сроков обучения, индивидуальных особенностей обучаемого, социального заказа общества.

Библиографический список

1. В.фон Гумбольдт. Язык и философия культуры. - М., 1985.
2. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения ИЯ.//Иностранные языки в школе, № 4, 2000.
3. Павловская И.Ю. Методика преподавания иностранных языков. Обзор современных методик преподавания 2-е изд., Изд-во С.-Петербург Ун-та, 2003.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.

Гордиенко М.В. Развитие критического мышления при обучении чтению на уроках английского языка в техническом вузе

Developing critical thinking through reading in english language classes for students in technical university

Гордиенко Марина Владимировна
Новосибирский Государственный Технический университет
rina_gord@inbox.ru

Marina Vladimirovna Gordienko
Novosibirsk State Technical University

Аннотация: В статье автор знакомит с приемами технологии развития критического мышления через чтение. Технологию под названием “Чтение и письмо для развития критического мышления”. Показывает её преимущества. В статье приводятся основные принципы организации работы над английским техническим текстом, требования, предъявляемые к студентам, а также примеры практических занятий для формирования навыков критического мышления.

Ключевые слова: вызов, осмысление, рефлексия, критическое мышление

Reading is not just understanding the words or the grammar. It is not just translating. Reading is thinking. In order to read well in English, you must think in English. The paper deals with critical thinking development through reading authentic scientific articles in English classes. Teachers all over the world are trying to incorporate critical thinking skills into the learning process so as to raise their students as independent critical thinkers. Some approaches to defining critical thinking, principles of developing this human ability in English classes, etc. Secondly, there are several methodological guidelines for organizing various types of practical activities.

Keywords: critical thinking, critical reading, evocation, realization of meaning, reflection.

Все мы прекрасно помним изречения о том, что если «я мыслю, следовательно, существую» и что «сон разума, рождает чудовищ». Именно поэтому студент на уроке должен превратиться из «объекта обучения» в субъекта учебной деятельности. Тогда студент будет учиться, а не «подвергаться обучению».

Всё это необходимо ещё и потому, что этого требует специфика предмета: иноязычной речевой деятельности нельзя научить, ей можно только научиться.

И в этой связи нельзя не сказать об интеллектуальной нагрузке как факторе, обеспечивающем самостоятельность и творчество учащегося. Распространено мнение, будто учащиеся перегружены. Но не путаем ли мы перегрузку нервную и перегрузку интеллектуальную, мыслительную? Нервные перегрузки у современного студента, как и вообще у современных людей, конечно, хватает. Этому способствует и общий ритм жизни, и стиль работы отдельных учителей, и многое другое.

Что же касается интеллектуальной нагрузки, то она на уроках иностранного языка не только не велика, но даже недостаточна. И причиной

тому множество упражнений, в которых отсутствует должный уровень речемыслительных задач. Мы часто не доверяем студентам, не верим в их мыслительные способности, не учитываем способность к творчеству, присущую человеку как таковому, и облегчаем ему работу, снимаем барьеры. Но закономерность такова, что эти способности гаснут, если наши приёмы работы не развивают их. Мы жалуемся на то, что студенты перестали учиться, потеряли интерес. А не потому ли это случилось, что мы не позаботились о том, чтобы студенты самостоятельно преодолевали трудности иноязычных упражнений, требующих размышления? «Рассуждения о том, что мозг обучающегося можно перегрузить, практика полностью отвергает. Его можно лишь переутомить. А переутомить можно и недогружая. Безделье - тоже источник переутомления». Можно добавить - и «бездумье» тоже. Не случайно К.Д.Ушинский говорил, что учение всегда было и остаётся трудом, но трудом, полным мыслей.

Есть такая поговорка - «от киселя ломаются зубы». В этом парадоксе - глубокая народная мудрость: учиться чему-то надо, только преодолевая трудности, преодолевая их самостоятельно. А самостоятельность - это не отсутствие помощника или каких-либо опор. Самостоятельность в первую очередь и главным образом – самостоятельность мышления.

В современной методической литературе технологию развития критического мышления рассматривают в рамках технологии личностного интеллектуального развития.

Способность думать, анализировать, взвешивать обстоятельства и принимать решения (то есть, собственно, само критическое мышление) является одним из самых важных, из тех, что можно развивать у обучающихся, хотя на самом деле не так много педагогов понимают его важность. Помимо этого, именно мышление (и критическое в особенности) определяет мировоззрение и характер любого человека, а самое главное, *делает его личностью*, то есть *тем, у кого есть собственное мнение* по тому или иному вопросу. Человек, умеющий мыслить критически, то есть комплексно, способен гармонично и всесторонне развиваться, так как в большинстве случаев он прекрасно понимает, почему у него получился тот или иной результат.

Критическое мышление – неотъемлемая часть взрослого, образованного, воспитанного и всесторонне развитого человека, готового к принятию серьёзных жизненных решений и способного отвечать за свои поступки. Чтобы понять, как развивать критическое мышление, нам, в первую очередь, необходимо понять, что же это такое. У этого термина существует достаточно много определений, ведь оно включает в себя множество областей мышления. Критическое же мышление, в свою очередь, отличается тем, что, по сути, не является способностью нашего мозга и не развивается с возрастом. Это скорее *навык, умение*, которое человек может приобрести в ходе образования.

Думать критически это:

- проявлять любознательность;
- ставить перед собой вопросы;

- вскрывать причины и последствия фактов;
- осуществлять планомерный поиск ответов;
- сомневаться в общепринятых истинах;
- вырабатывать точку зрения и способность отстаивать её логическими доводами;
- принимать во внимание аргументы оппонента и логически их осмысливать.

Следовательно, *критическое мышление* – способность взвешенно, рационально и комплексно воспринимать любое событие или ситуацию и чётко понимать причинно-следственные связи [1].

Известно, что знания, полученные репродуктивным путем (то есть преподнесенные кем-то “как есть”, без осмысления), с использованием объяснительно-иллюстративных методов, очень быстро забываются, тогда как *критическое мышление служит толчком к самостоятельной работе*, к рассмотрению самой сути изучаемого события, процесса или явления. А знания, добытые путём умственных усилий, путём поиска и разрешения противоречий не только становятся интеллектуальной собственностью, но и дают возможность для формирования личности в целом.

На наш взгляд, наилучшим итогом всего вышесказанного будет являться изречение американского психолога и исследователя интеллекта Джоя Пола Гилфорда: “Жить – значит иметь проблемы. Решать их – значит расти интеллектуально”.

Необходимо понимать, что этот навык (или способность) не развивается сам собой, необходимо создавать особые условия для его развития и совершенствования. Для этого в 1997 г. американские педагоги Джинни Стил, Курт Мередит, Чарльз Темпл и Скотт Уолтер придумали технологию под названием “Чтение и письмо для развития критического мышления”. В чём же её преимущества?

Данная технология включает три основных этапа: вызов, осмысление и рефлексия.

1. Вызов

Его целями являются:

- актуализация и обобщение обучающимися знаний по данной теме или проблеме;
- мотивация обучающихся на самостоятельную активную работу (т.е. поиск различных решений).

Несмотря на сравнительно небольшую по времени продолжительность (1-3 минуты), именно этот этап является основополагающим, так как при отсутствии мотивации и интереса к обсуждаемой проблеме всё занятие может не получиться.

2. Осмысление

Особенностью этого этапа является то, что здесь преподаватель оказывает как можно меньшее влияние на обучающихся, ведь ему нужно лишь выдать новую информацию, а уже основную работу по обработке и

осмыслению будут делать обучающиеся. Они соотносят новую информацию со своими устоявшимися представлениями, сознательно связывают новое с уже известным, создавая тем самым новое понимание темы или проблемы.

3. Рефлексия

Обучающиеся размышляют о том, что нового они узнали, активно перестраивают свои представления о проблеме с тем, чтобы включить в них новые понятия. Происходит живой обмен идеями между обучающимися, что даёт им возможность познакомиться с разными точками зрения; учит внимательно слушать собеседника и аргументированно защищать свое мнение.

Для реализации технологии критического мышления можно использовать *различные формы обучения*, например:

- сбор данных;
- анализ текстов;
- сопоставление альтернативных точек зрения на одну проблему;
- коллективное обсуждение, дебаты, дискуссии;
- разные виды групповой и парной работы;
- публикации письменных работ обучающихся.

Роль преподавателя при использовании технологии развития критического мышления заключается в следующем. Он:

- направляет усилия студентов в определенное русло;
- сталкивает различные мнения, провоцируя диспут;
- создаёт условия, побуждающие к принятию самостоятельных решений.

Как видим, технология развития критического мышления достаточно сложна, и каждый этап имеет значение. К тому же несложно догадаться, что далеко не в каждой группе она может сработать. Нужен высокий уровень сформированности межличностных отношений и хорошие навыки групповой и парной работы.

Преимущества технологии для обучающихся:

- повышение эффективности восприятия информации;
- возрастание интереса как к изучаемому материалу, так и к самому процессу обучения;
- способность критически мыслить;
- умение работать в сотрудничестве с другими;
- повышение качества образования;
- желание и умение стать человеком, который учится в течение всей жизни.

Итак, использование технологии развития критического мышления позволяет существенно повысить мотивацию к обучению и сплотить коллектив, ведь в результате совместной деятельности обучающиеся и учитель лучше узнают друг друга.

Существуют несколько приёмов работы с использованием технологии развития критического мышления, а именно:

- “корзина” идей, понятий, терминов;
- инсерт или “пометки на полях”;
- составление таблицы ЗУХ;
- написание синквейна;
- составление кластера;
- фишбоун (“рыбный скелет”);

Остановимся подробнее на каждом из перечисленных приёмов и приведем конкретные задания, выполненные студентами 1-ого курса НГТУ. Уровень коммуникативной компетенции студентов позволил нам использовать на практике элементы технологии критического мышления, поскольку учащиеся достаточно хорошо владеют разными механизмами чтения текстов про себя (просмотровое, изучающее, аналитическое чтение).

Итак, приём “Корзина” идей, понятий, как правило, используется в начале занятия. Он позволяет выяснить, что знают или думают обучающиеся по обсуждаемой теме или проблеме (этап “вызов”). Суть в следующем: учитель предлагает написать всё, что известно по той или иной теме. Важно записывать все ассоциации, которые придут на ум. Первые 2 минуты работу выполняют индивидуально. Затем происходит обмен информацией в парах или мини-группах. Спустя 2-3 минуты – финальный этап, каждая пара или группа называет одно выражение, которое фиксируется на доске (так называемый “сброс идей в корзину”).

Цели данного приёма – вызов имеющихся представлений обучающихся по определённой теме и обеспечение включения каждого обучающегося в процесс.

Пример использования приема на уроке:

Teacher: OK, now I want you to write everything you know about robots. All facts and events that you know. Who invented the first robot, what are they designed for and so on. You have 2 minutes for this.

(2 minutes later)

T: Well, join your neighbour and discuss what you have. Find the common ideas.

(2-3 minutes later)

T: All right, now each pair gives me one phrase or fact, and I will write it on the blackboard.

- | | |
|----------------------------------|---|
| • high technologies; | • act automatically; |
| • 60 years ago or even more; | • can do hard work; |
| • supernatural; | • are useful and easy to operate; |
| • make our everyday life easier; | • can be used in dangerous professions; |
| | etc. |

Название приема *Инсерт* или “пометки на полях” происходит от английского

слова “insert” (вставлять/вставка) и расшифровывается следующим образом:

I – interactive – интерактивный E – effective – эффективное
 N – noting – делая пометки R – reading – чтение
 S – system – система T – thinking – размышление [7]

Иными словами, это прием для увеличения эффективности чтения и размышления, который включает два шага: чтение с пометками и заполнение таблицы.

Шаг 1: Во время чтения текста обучающиеся делают на полях пометки: “V” – уже знал; “+” – новое; “ – ” – думал иначе; “?” – не понял, есть вопросы. Причем, совсем не обязательно пометать каждую предлагаемую идею. Прочитав один раз, обучающиеся могут вернуться к своим первоначальным записям, изменить их или дополнить.

Шаг 2: Заполнение таблицы “Инсерт”, количество граф которой соответствует числу значков маркировки.

“V”	“+”	“ – ”	“?”
The environmental problem of carbon emission which is a by-product of traditional methods of iron and steel making, and suggests a potential solution.	The potential solution is carbon-free, or 'green' steelmaking, which uses electrolysis (instead of combustion) to convert iron ore directly into steel, emitting only oxygen as a waste product.	An electric current is passed through the cell from the positive terminal (the anode) to the negative one (the cathode).	In electrolytic steel-making, iron oxide is fed into an electrolysis cell where it is dissolved in a solution of other molten oxides.

Составление таблицы ЗУХ (Знаю – Умею – Хочу узнать) используется как при работе с печатным текстом, так и для лекционного материала для:

- обучения умению определять уровень собственных знаний;
- пробуждения интереса к получению новой информации;
- обучения умению соотносить новую информацию со своими установившимися представлениями.

Пример использования на уроке: *T: Now read the text about Carbon-free steelmaking, and be ready to fill in the table.*

Carbon-free steelmaking is it possible?

Знаю	Хочу узнать	Узнал
-------------	--------------------	--------------

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Steel makes up 95% of all the metal made in the world, but the negative environmental effects of its production are also large.</i> 	<p><i>Is carbon-free steelmaking a possibility?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>To change iron into tough and ductile steel, a most of the remaining carbon has to be removed from the molten iron at a high temperature. The unwanted carbon then leaves the steel furnace in the form of further emissions of CO and CO₂, gases.</i>
--	---	--

На “стадии вызова”, заполняя первую часть таблицы “Знаю”, обучающиеся составили список того, что они знали по данной теме, определили стартовый уровень собственных знаний.

Вторая часть таблицы “Хочу узнать” – это пробуждение интереса к новой информации (что хотелось бы узнать об этом направлении в производстве стали). На “стадии осмысления” они выстроили новые представления на основании полученных из текста знаний и после его обсуждения заполнили третью графу таблицы “Узнал”.

Синквейн (от фр. *cinquains*, англ. *cinquain*) – пятистрочная стихотворная форма, возникшая в США в начале XX века под влиянием японской поэзии. В дальнейшем стала использоваться (с 1997 года и в России) в дидактических целях, как эффективный метод развития образной речи, который позволяет быстро получить результат [4].

Написание синквейна – форма свободного творчества, требующая от автора умения находить в информационном материале наиболее существенные элементы, делать выводы и кратко их формулировать (а это как раз одна из особенностей критического мышления). Рекомендуют использование его в качестве заключительного задания по пройденному материалу. в качестве среза оценки словарного багажа обучающихся.

Пример составленного в качестве домашнего задания синквейна о сталелитейном безуглеродном процессе.

Carbon-free steel-making process!

Complicated and green

Converting, emitting and producing

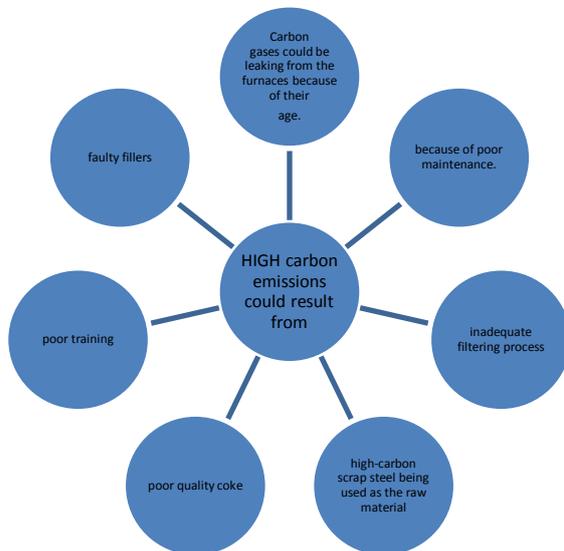
Making steel in a new way

An innovation.

Кластер переводится как “гроздь, пучок”, и является отражением нелинейной формы мышления [6]. Суть приёма – представление информации в графическом оформлении. В центре записывается ключевое понятие. Рядом – словосочетания, связанные с ним. Ключевое понятие соединяется линиями или стрелками со всеми выражениями так называемого “второго уровня”. Иногда этот приём называют “наглядным мозговым штурмом”, позволяющим собрать у обучающихся все идеи или ассоциации, связанные с каким-либо понятием [6].

Проиллюстрируем алгоритм работы по составлению кластера при обсуждении.

Посередине чистого листа (на доске) записали ключевое словосочетание high carbon emissions could result from – “сердце” темы. В итоге получилась структура, которая графически отобразила размышления студентов, определила информационное поле данной лексической темы.



Безусловно, подобный кластер (лексическая схема) служит своего рода опорным конспектом и помогает обучающимся высказываться по теме логически связно, не заучивая готовый текст-образец.

Иногда кластер может быть использован просто для обобщения понятий, терминологии.

При использовании технологии *Фишбоун* изображается “рыбный скелет”, где голова – вопрос темы, верхние косточки – основные понятия темы, нижние косточки – суть понятий, хвост – ответ на вопрос [9]. Записи должны быть краткими (ключевые слова или фразы, отражающие суть).

Выглядит такой приём следующим образом:

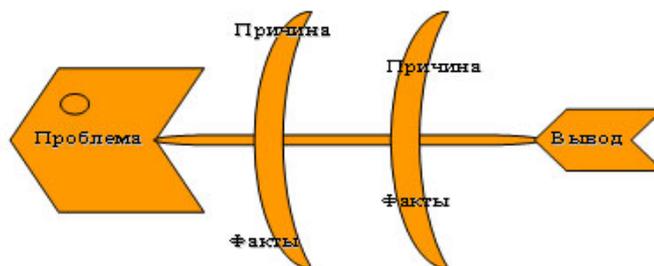
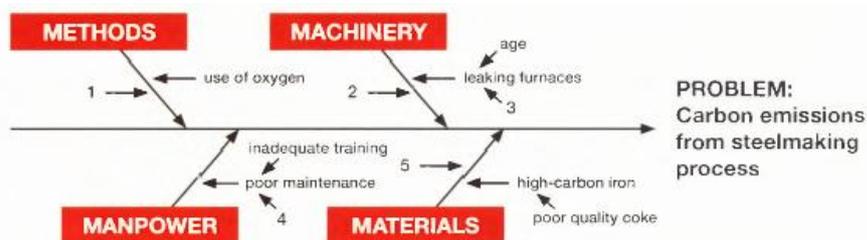


Рисунок 3. Графическое изображение “рыбного скелета”

Работа по технологии фишбоун может проводиться индивидуально или по группам. Важный этап – презентация заполненной схемы, демонстрирующая комплексный характер проблем, умение сообща обсудить их и решить описанные проблемы

Study this fishbone (cause and effect) diagram and try to complete it. Write the numbers of the missing labels 1-5 next to the phrases below. Note that an arrow indicates a cause.

high-carbon scrap steel □
 weak supervision □
 filtration process □
 poor maintenance □
 faulty filters □



Итак, практика использования элементов технологии развития критического мышления при обучении чтению подтверждает, что для использования перечисленных приёмов работы у обучающихся должен быть достаточно высокий уровень сформированности коммуникативной компетенции (они должны обладать богатым словарным запасом, гибкими грамматическими навыками, а также умением обрабатывать информацию – выделять главное, отсеивать второстепенное / лишнее, аргументировать свою точку зрения).

Технологии развития критического мышления можно смело отнести к активным методам обучения в современном образовании, формирующим социально-коммуникативную компетентность обучающихся, что способствует налаживанию эффективных коммуникаций с окружающими в поиске оптимального решения сложных социальных вопросов, проявлении гибкости мышления и творчества. Накопленный опыт, безусловно, поможет им уверенно чувствовать себя в самостоятельной взрослой жизни.

Библиографический список

1. Брюшинкин В.Н. Критическое мышление и аргументация [Текст] / В.Н. Брюшинкин, В.И. Маркина. Калининград: Изд-во Калининградского государственного университета, 2003.
2. Бустром Р. Размышления о размышлении: материалы семинара “Развитие критического мышления через чтение и письмо”. – Р. Бустром. –2000.
3. Вербицкий А.А., Ларионова О.Г. Личностный и компетентностный подходы в образовании: проблемы интеграции. – М.: Логос, 2009. – 336 с.
4. Викентьева И. Ода синквейну - Перемена. –2002. –№3, с.14-18.
5. Д. Халперн Психология критического мышления. - СПб, издательство “Питер” – 2000. – 56 с.
6. Загашев И.О., Заир-Бек С.И. Критическое мышление: технология развития. – СПб: Издательство “Альянс “Дельта”, 2003. – 284 с.
7. Загашев И.О., Заир-Бек С.И., Муштавинская И.В. Учим детей мыслить критически. – СПб, 2003. – 179 с.
8. Заир-Бек С.И. Развитие критического мышления через чтение и письмо: стадии и методические приемы – “Директор школы”. – 2005. – № 4. – с. 66-

70.

9. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. - Урок иностранного языка - 2010

10. Шакирова Д.М. Технология формирования критического мышления старшеклассников и студентов. – Д.М. Шакирова // Педагогика. –2006. – №9. – с. 72-77.

УДК 811

Ильчева Л.И. Языковая компетенция как составляющая общекультурных компетенций в свете новых ФГОС

Linguistic competence as a component of general cultural competences in the light of new Federal state educational standards

Ильчева Лилия Игоревна

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н. А. Добролюбова

lilyailicheva@mail.ru

Picheva Liliya Igorevna

Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolubov

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению понятия «языковая компетенция». Изучив различные значения этого термина и современные ФГОС ВПО, автор делает вывод, что владение данным видом компетенции является неотъемлемой и обязательной характеристикой специалиста любой профессиональной области. При этом подчеркивается необходимость знания основных правил языковой культуры для успешности коммуникативного процесса.

Ключевые слова: компетенция, общекультурная компетенция, языковая компетенция, языковая культура.

Abstract. This article is focused on consideration of the term “linguistic competence”. Making a careful study of the various meanings of this term and modern federal state educational standards, the author concludes that proficiency in linguistic competence is one of the inalienable and important characteristics of a specialist in any professional field. Besides, the author emphasizes that it is necessary to know basic rules of language culture to succeed in communicative process.

Key words: competence, general cultural competence, linguistic competence, language culture.

В связи с внедрением федеральных государственных образовательных стандартов термин «компетенция» становится все более популярным. В соответствии с ФГОС ВПО, по окончании обучения из вуза должен выйти квалифицированный специалист, обладающий различными видами компетенций, т.е. активная, ответственная и самостоятельная личность, удовлетворяющая требованиям социального заказа общества. Формирование языковой компетенции как составляющей общекультурных компетенций в данном случае является неотъемлемым процессом.

В ФГОС ВПО в разделе «Термины, определения, обозначения, сокращения» дается следующее определение компетенции: «Компетенция –

способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области». Данное понятие фигурирует в формулировке цели обучения, которая описывается как «... получение высшего ... образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными – и предметно-специализированными компетенциями, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда» [7].

В состав универсальных компетенций входят общекультурные, которые представляют собой «способность человека ориентироваться в системе знаний в области общечеловеческой культуры и характерных черт национальной культуры, знания основ духовно-нравственных отношений и общественных явлений, традиций и умение практически применять их в системе социальных отношений, наличие представлений о научной картине мира, а так же, качества личности, наличие опыта деятельности в области освоения культурного пространства» [6]. Формирование этого вида компетенции является достаточно значимым процессом, поскольку его результатом должна являться личность, которая не просто отлично владеет знаниями в своей профессиональной сфере, но также должна быть развита духовно, приобрести способность к самосовершенствованию и саморазвитию, стремление повышать свой уровень культуры.

Языковая компетенция, как составляющая общекультурной, определяется как «способность человека правильно конструировать грамматические формы и синтаксические построения в соответствии с нормами конкретного языка» [1]. Впервые термин «языковая компетенция» (или лингвистическая компетенция – заимствование иноязычного слова *linguistic* из зарубежной лингвистики) был введен американским лингвистом Н. Хомским в середине XX века [4]. В русской лингвистике, термин «языковая компетенция» часто встречается в работах Ю.М. Скребнева. Исследуя особенности языковой личности, Ю.М. Скребнев выделяет пять стадий (уровней) языковой компетенции, связывая их с уровнями сформированности умений речевой деятельности. Первая стадия (низшая) характеризуется способностью современного человека отличать человеческую речь от природных шумов; вторая предполагает умение распознавать, какой именно язык употребляет говорящий; на третьей стадии происходит понимание содержания сообщения, его денотаций; четвертая характеризуется пониманием коннотаций, осознанием того, насколько уместно использована та или иная языковая единица или конструкция; и пятая (высшая) предполагает активное умение строить высказывание с учетом стилистических коннотаций [3]. Автор считает, что применительно к родному языку среднестатистический человек должен быть на четвертом уровне владения языковой компетенцией, применительно к иностранному – на третьем уровне, профессионалы в языковой сфере должны находиться на пятой стадии. Студенты, обучающиеся в неязыковых вузах, так же должны овладеть данным видом компетенции применительно как к родному, так и иностранному языкам. В ФГОС ВПО по трем рассмотренным автором направлениям подготовки, а именно «Материаловедение и технологии материалов», «Металлургия» и

«Машиностроение», в разделе «Общекультурные компетенции», перечислены следующие языковые компетенции, которые практически идентичны для всех трех направлений: «свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний; владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения» [8].

Таким образом, можно сказать, что каждый выпускник неязыкового вуза должен демонстрировать готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, «функционировать в качестве сильной языковой личности демократического типа, обладающей высокой лингвистической компетенцией в области не только русского, но и английского языков, в профессионально значимых речевых событиях разных типов, в различных режимах, формах, стилях, типах и жанрах профессионально ориентированной речемыслительной деятельности» [5].

По мнению автора, языковая компетенция является одной из важнейших составляющих специалиста в современном мире. От уровня сформированности данного типа компетенции в значительной степени зависит востребованность современного специалиста. Как постоянный участник коммуникативного процесса, специалист в современном мире должен обладать грамотной устной и письменной речью, знать приемы речевого общения, уметь убеждать и эффективно общаться. Все эти характеристики отражают уровень языковой культуры личности, которая является одной из существенных составляющих специалиста, оказывающих влияние на его профессиональный успех. Современному обществу нужен не просто профессионал, а человек культуры, способный интегрировать культуру знаний, чувств, общения и творческого действия.

Желание и умение произвести хорошее впечатление на собеседника, т.е. позитивная самопрезентация, является одной из задач в процессе речевого общения. Владение культурой общения, в данном случае, является важной характеристикой личности, способной осуществлять речевую коммуникацию. По определению, культура речи представляет собой «совокупность знаний, умений и навыков, обеспечивающих автору речи незатрудненное построение речевых высказываний для оптимального решения задач общения» [2]. Культура речи личности зависит от эрудиции в области речевой культуры общества и представляет собой умение пользоваться этой эрудицией. Успешность общения и взаимопонимания между людьми зависит от уровня сформированности коммуникативной компетенции участников общения, которая является «вершиной айсберга» и включает в свою структуру языковую компетенцию, социокультурные знания, навыки и умения. Однако не всегда обширный словарный запас и отличное знание грамматических правил дают право говорить о высоком уровне языковой компетенции, которая выходит далеко за рамки овладения правилами пользования языком. Коммуникативная компетенция включает в свой состав определенные механизмы, приемы и

стратегии, способствующие реализации цели общения. Знание этих механизмов, приемов и стратегий и умение применять их позволяет в зависимости от ситуации общения адекватно выражать свою мысль и понять, о чем говорит собеседник, направить беседу в нужное русло и избежать возможности возникновения коммуникативных неудач. Безусловно, грамотная речь специалиста в данном случае, как на родном, так и на иностранном языках, является неотъемлемой составляющей, оказывающей влияние на эффективность общения. Можно сказать, что высокий уровень языковой компетенции и языковой культуры является профессионально значимым качеством будущего специалиста любой профессии, и, напротив, ее низкий уровень может привести к возможным неудачам в профессиональной деятельности [2].

Таким образом, формирование языковой компетенции применительно как к родному, так и к иностранному языкам является неотъемлемой составляющей обучения не только у будущих специалистов в языковой сфере, но также и у студентов неязыковых вузов. Высокий уровень владения данной компетенцией позволяет избегать возникновения коммуникативных неудач в профессиональной сфере специалиста, а также способствует его профессиональному и личностному росту, готовности к саморазвитию, самореализации и самообразованию.

Библиографический список

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М., 2004. 336 с.
2. Жилиева О.А. Языковая культура как фактор успешности профессиональной деятельности // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. № 93. С. 245-248.
3. Кузнецова В.В. Коммуникативно-речевая личность учителя начальных классов // Вестник ТГГПУ. 2010. № 3(21). С. 73-84.
4. Оглуздина Т.П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. № 2. С. 91-93.
5. Покушалова Л. В. Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе // Молодой ученый. 2012. № 5. С. 305-307.
6. Симдянова Г.Н. Методика формирования общекультурных компетенций у учащихся начальной школы // Вестник науки ТГУ. 2012. № 1(8). С. 262-263.
7. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт Высшего Профессионального Образования. URL: <http://www.edu.ru/db/portal/spe/3v/220207m.htm> (дата обращения 10.03.16).
8. ФГОС ВПО по направлению бакалавриата 150000 «Металлургия, машиностроение и материалобработка». URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1/15> (дата обращения 10.04.16).

Карыбаева Г.А. Метод «кейсов» как один из инновационных подходов в формировании межкультурной коммуникативной компетенции будущих инженеров

‘Case’ method as one of innovative approaches in formation of cross-cultural communicative competence of future engineers

Карыбаева Гульмира Аканкажиновна
Головная архитектурно-строительная академия, Казахстан

Karybayeva Gulmira Akankazhinovna
Head Academy of architecture and construction, Kazakhstan

Аннотация: Статья посвящена методу «кейсов», как одному из интерактивных методов обучения, который способствует развитию исследовательских, коммуникативных и творческих навыков будущих инженеров.

Abstract: This article is devoted to one of the interactive methods of studying English ‘case’ method, which promotes the development of research, communicative and creative skills of future engineers.

Ключевые слова: рынок труда, межкультурное общение, интерактивные методы обучения, профессиональная компетенция

Key words: labour market, cross-cultural communication, interactive teaching methods, professional competence

В настоящее время развитие общества характеризуется процессами демократизации, интеграции культур и укрепления Казахстана в мировом пространстве, и в связи с этим происходит реформирование системы образования в соответствии с запросами постоянно обновляющегося рынка труда. На сегодняшний день, как на рынке труда, так и в современной социальной и общественной жизни, востребована личность, владеющая не столько широким запасом знаний в различных областях жизни, сколько отдельным набором социальных и профессиональных умений, которые дают возможность в краткие сроки приспособиться к условиям изменяющейся среды. В связи с этим в концепции развития образования в Казахстане акцент ставится на становление личности, обладающей готовностью к непрерывному саморазвитию. Одной из главных целей развития образования является достижение высокого уровня качества высшего образования. Исходя из этого, приоритетным направлением развития учебных заведений сегодня является организация такого педагогического процесса, в котором каждый студент мог бы стать субъектом своего собственного развития [1]. Согласно законодательству РК в области образования, образовательные программы должны служить основой для личностного самоопределения, творчества обучающихся, реализации их способностей, адаптации к жизни в обществе, формирования гражданского самосознания, общей культуры, здорового образа жизни, организации содержательного досуга [2].

А также воспитание у молодежи всех этих перечисленных качеств необходимо знания иностранных языков, не только для получения знания, но и для установления межкультурно-коммуникативных связей, без которых невозможно развитие.

Владение иностранным языком современного инженера требует не только изучения данной дисциплины в цикле общеобразовательных дисциплин (ООД) в объеме 6 кредитов, но и способности свободно общаться на этом языке среди специалистов в мировом сообществе. Всё это потребовало введения в новый ГОСО 2012г. совершенно новой дисциплины под названием «Профессионально-ориентированный иностранный язык»[3]. И поэтому подготовка высококвалифицированных специалистов без обстоятельного обучения их профессионально-ориентированному иностранному языку малопродуктивна. И связи с этим усиление внимания к изучению профессиональной лексики, терминологии и стилистике закономерно, поскольку умение ориентироваться в стилевых различиях, соблюдать стилевые нормы профессионально-ориентированного иностранного языка – одно из важнейших языковых умений современного человека. Инженер-строитель, обладающий необходимыми профессиональными знаниями, но имеющий скудный словарный запас, не способный подобрать соответствующие слова для ясной передачи мысли и затрудняющийся грамотно изложить полученную информацию, безусловно, проигрывает перед коллегами, которые получили серьезную языковую подготовку.

Переход к системе подготовки востребованных специалистов на современном этапе диктует необходимость изменения подходов к содержанию образовательного процесса, создания новых форм его методического обеспечения.

Многообразие методов и способов овладения иностранным языком в высшем учебном заведении приводит к необходимости правильного выбора одно из них или оптимального сочтения взаимодополнительных методов и технологий в преподавании иностранного языка.

Формирование определенного уровня иноязычной профессиональной среды является актуальной и действенной основой иноязычного профессионально-ориентированного общения будущего инженера. Необходимо учитывать факт что, изучение профессионально-ориентированного иностранного языка невозможно различным функциям речи и способам придавать равнозначную ценность. Наряду с инструментальной (простая передача информации), регулятивной (регулирование деятельности), лично-эмоциональной и художественной (ролевые игры-образность речи) наибольшую ценность имеют эвристическая (выражение своего понимания), социальная (общение вне своего узкого круга) и информационно-научная, аналитическая, справочная[4].

Один творческих методов в преподавании профессионально-ориентированного иностранного языка является метод «кейсов», суть которого заключается в самостоятельной иноязычной деятельности обучаемых в искусственно созданной профессиональной сфере. Метод «кейсов» это

техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Этот метод дает возможность студентам овладевать знаниями по будущей специальности на иностранном языке, повышать уровень своей профессиональной компетентности. Метод «кейсов» безусловно, можно отнести к интерактивным методам обучения. Применение метода «кейсов» увеличивает вероятность использования у студентов готовой схемы решений к сложившейся ситуации, также способствует формированию навыков решения более серьезных проблем. Использование данного метода на занятиях по профессионально-ориентированному иностранному языку имеет две взаимодополняющие цели: а именно, дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции (лингвистической и социокультурной) и формирование профессиональных качеств будущих инженеров.

Согласно Концепции развития иноязычного образования Республики Казахстан до 2015 г., разработанной на основе компетентностного подхода, качество профессиональной подготовки студентов неязыковых вузов определяется уровнем сформированности профессиональных компетенций, отражающих степень соответствия результата образования требованиям ГОСО, общества и работодателей, а также потребностям самой личности в самореализации в сфере профессиональной коммуникации. В числе профессиональных компетенций, которыми должны овладеть будущие специалисты была выделена и профессионально-коммуникативная компетенция [5].

Кейс – это описание ситуации, которая имела место в той или иной практике и содержит в себе некоторые проблемы, требующие разрешения. Это своего рода инструмент, посредством которого в учебную аудиторию вносится часть реальной жизни, практическая ситуация, которую предстоит обсудить и дать обоснованное решение. Кейсы обычно готовятся в письменной форме и состояются, исходя из опыта людей. Данная технология обучения близка к игровым методам и проблемному обучению.

Задача будущего специалиста – осмыслить предложенную жизненную ситуацию, описание которой отражает не только практическую проблему, но и актуализирует ранее усвоенный комплекс знаний, чётко сформулировать и квалифицировать проблему и выработать определённую стратегию деятельности, которая ведёт к решению проблемы. Существует широкий круг образовательных задач данного метода:

- приобретение новых знаний и развитие общих представлений,
- развитие у студентов самостоятельного критического и стратегического мышления, умения выслушивать и учитывать альтернативную точку зрения, – аргументировано высказать свою, приобретение навыков анализа сложных и неструктурированных проблем, развитие здравого смысла,
- чувства ответственности за принятое решение,
- умения общаться, приобретение навыков разработки действий и их осуществления, возможность работать в команде,
- возможность находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы.

Для того чтобы будущие инженеры могли чувствовать себя уверенно в реальной жизненной ситуации, им должны быть поставлены в такие условия, при которых с помощью иностранного языка они могли бы решить актуальные проблемы.

Применение кейс-метода на занятиях по английскому языку в профессиональной среде (деловой английский, английский для строителей, английский для архитекторов, английский для дизайнеров, английский язык для геодезистов) преследует две взаимодополняющие цели, а именно: дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции (лингвистической и социокультурной) и формирование профессиональных качеств будущих инженеров. Чтение профессионально направленного текста, в котором сформулирована задача по специальности, в оригинале или с небольшими сокращениями и незначительной адаптацией, и последующим переводом, самостоятельный поиск решения, т.е. монологическая речь на английском языке, процесс анализа ситуации во время занятия – всё это примеры коммуникативных задач.

Метод «кейсов» рекомендуется применять на старших курсах, т.к. студентам необходим определённый запас знаний по специальности, достаточно высокий общий уровень владения иностранным языком и сформированные навыки общения в сфере будущей профессии. Кроме того, будучи сложным и эффективным методом обучения, метод «кейсов» не является универсальным и применяется особенно успешно только в сочетании с другими методами обучения иностранным языкам, т.к. сам по себе не закладывает обязательного нормативного знания языка.

Концепция развития иноязычного образования Республики Казахстан предусматривает изучение профессионального иностранного языка с высоким уровнем обучения. Итак, метод «кейсов» способствует развитию умения анализировать ситуации, оценивать альтернативы, выбирать оптимальный вариант и составлять план его осуществления. Если в течение учебного года такой метод применяется многократно, то у студентов вырабатывается устойчивый навык решения практических задач.

Метод «кейсов» позволяет применять теоретические знания при решении практических задач. При применении данного метода у студентов развивается мотивация к учебе, умение самостоятельно мыслить, слушать и принимать во внимание другую точку зрения, доказывать свою. Метод «кейсов» способствует развитию исследовательских, коммуникативных и творческих навыков. Отличительной чертой является анализ проблемной ситуации на основе фактов из реальной жизни.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что интерактивные методы обучения, а именно, метод «кейсов» обеспечивает саморазвитие, самореализацию будущего инженера, позволяет ему самому искать и осознавать подходящие именно для него способы ориентации в окружающем мире. А также способствует развитию умения и навыков применения приобретенных знаний в будущей профессиональной деятельности.

Библиографический список

1. Государственная программа развития образования РК на 2011 – 2020 годы (утверждена Указом Президента Республики Казахстан от 7 декабря 2010 года № 1118).
2. Закон Республики Казахстан «Об образовании от 27 июля 2007 года. N 319-III ЗРК (с изменениями и дополнениями по состоянию на 14.01.2013 г).
3. Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан. Высшее образование, бакалавриат. Основные положения, утвержденный постановлением Правительства Республики Казахстан от 23 августа 2012 года № 1080.
4. Гузиекова С.М., Хачак С.К. Иновационные подходы в методике преподавания иностранных языков. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. №2(117), 2013.
5. Зеер Э.Ф., Сыманюк Э. Компетентностный подход к модернизации профессионального образования. //Высшее образование в России. – 2005.

УДК - 372.881.1

Коломейцева Е.В. Важная роль изучения иностранного языка для формирования творческой личности

The impotent role of learning English language for bringing up creative individual

Коломейцева Елена Викторовна

Новосибирский Государственный Технический Университет
agartamusic@mail.ru

Kolomeytseva Elena Victorovna

Novosibirsk State Technical University

Аннотация: Данная статья посвящается важности изучения иностранного языка для формирования всесторонне образованной личности. Английский язык лидирует среди изучаемых языков в разных учебных заведениях. Уроки английского языка играют важную роль для интеллектуального развития студентов. В статье поднимается проблема трудности обучающего процесса студентов с разным уровнем подготовки. Материал базируется на описании практического опыта проведения аудиторных и внеаудиторных занятий. В статье описываются разные способы и методы обучения и повышения интереса к предмету, привлекая для занятий программный и дополнительный материал о культуре традициях- и образе жизни в странах изучаемого языка. Отмечается необходимость межпредметных связей при изучении учебных топиков (на примере изучения темы «Экология»). В статье показаны способы расширения словарного запаса, поднимаются проблемы воспитания творческих личностей и конкурентоспособных членов общества.

Abstract: This paper is devoted to the importance of foring language for the intellectual development of the individuals and bringing ap well-educated creative personalities. The article reflects some problems of educational process. It is necessary for use program and additional

materials about culture traditions and style of life in the English speaking countries. Teachers ought to apply different pedagogic teachings for stimulating interest in students for this subject. The article highlights the tasks of improving language skills and enlarging vocabulary on the base of program topics (e.g. «Ecological problems», «Nature protection») focuses on the problem of teaching at students creative activity. The presentation focuses on the problem of teaching students creative activity and broadening the outlook.

Ключевые слова: креативность, топонимика, творческий подход, творческий процесс, программный материал, дополнительный материал, топики.

Keywords: creation, toponymy, creative approach, creative process, program material, additional material, topics.

В наше время врядли кто сомневается в важности изучения иностранного языка и освоения его.

В современном мире особое место занимает английский язык, который играет исключительно значимую роль в самых разных сферах человеческой деятельности. Люди, чья работа связана с наукой, техникой, экономикой, торговли, постоянно используют английский язык. Так, например, научные статьи в журналах публикуются на английском языке. Английский язык применяется в авиации, судоходстве. Информация в компьютерах представлена так же на английском языке. На международных семинарах, конференциях говорят на этом языке. Дипломатия и туризм тоже требуют знания английского языка. Люди общаются на английском, посещая англоязычную страну.

На современном этапе жизни этот язык лидирует, являясь средством международного общения. Не случайно в школах, вузах и других образовательных учреждениях английский язык преобладает среди изучаемых иностранных языков.

Сейчас, во многих случаях, чтобы получить престижную работу, занять определенную должность, обязательным условием является владение английским языком. Так, например, это необходимо специалистам, чья деятельность связана с эксплуатацией современной техники. Поэтому, изучение иностранного языка в вузах необходимо для подготовки всесторонне образованных специалистов разных профессий, включая инженеров, которые должны уметь разбираться не только в технической документации, но и быть эрудированными в других областях общественной жизни: культурной, экономической, политической. Для этого огромную роль играют уроки иностранного языка, и английский язык - идеальный материал для расширения кругозора студентов и их интеллектуального развития.

В НГТУ преподаватели кафедры иностранных языков в процессе обучения акцентируют работу на индивидуальном развитии каждой личности. Но надо отметить некоторые проблемы. Не секрет, что студенты поступают с разными уровнями языковой подготовки и с разной мотивацией изучения этого предмета (иногда с низкой). Следовательно, цель, которую должен ставить преподаватель - это поднять интерес к предмету. В этом случае решающую роль играет привлечение студентов к внеурочной творческой языковой деятельности. Особое внимание необходимо уделять внепрограммному страноведческому материалу, представляющему интеллектуальный интерес для

учащихся, т.к он развивает эрудицию (изучение исторических текстов, чтение отрывков из литературных произведений, заучивание стихов, пословиц, участие в творческих конференциях, в фестивалях английских песен, знакомство с праздниками и традициями страны изучаемого языка).

Творческий подход преподавателей к процессу обучения помогает изменить ситуацию к лучшему за время учебы, вовлекая студентов в процесс дополнительной творческой деятельности. Конечно успех студентов и преподавательской деятельности зависит от уровня языковой информированности и их творческого потенциала. Чтобы развивать креативность студентов и стимулировать у них стремление улучшать знание предмета, преподавателям следует применять специальные методы обучения. Подбирается учебный программный и внепрограммный материал с подходящим интересным содержанием. Есть разные способы работы при изучении заданных тем, в которых высвечиваются актуальные проблемы. Так например, на основе программных топиков (topical material), таких как: "Экологические проблемы" ("Ecological problems"); "Проблемы защиты окружающей среды" ("The problem of protecting the environment") студенты пополняют свой словарный запас, учатся высказывать индивидуальные критические суждения, расставляя приоритеты, тем самым улучшая навык монологической речи. Студенты используют учебные тексты, проникают в их содержание, анализируют, а затем выражают мнение на текущее событие, обсуждают злободневные проблемы, базирясь на прочитанном материале, учатся формировать мысли на языке и озвучивать их, нарабатывая навыки устной речи (говорение). Итоговой работой, в качестве закрепления и контроля знания по теме, является презентация.

Предварительно каждому студенту дается поисковое задание с вопросами, касающимися экологических проблем. Например: "Какая самая важная экологическая проблема в твоём городе, стране, в мире?" ("What is the most important problem in your native town, in the country, in the world?"); ("The air pollution of large cities") "Воздушное загрязнение больших городов"; "Разрушает ли туризм природу Альп, Алтайских гор?" ("Does touring destroy the nature of Alps, Altai mountains?"). Такие вопросы отражают своевременность для предметного разговора. На аудиторных занятиях студенты представляют свои работы, описывают ситуацию, высказывают свое отношение к проблеме, заявленной в презентации, обосновывают точку зрения вопросу, часто критическую. На классном занятии не только выслушиваются сообщения, но и проводится конкурс презентаций (оценивают сами студенты своих одноклассников).

Следующий этап-это проведение мини конференции, где читаются лучшие доклады, тем самым участники получают опыт публичной речи (public speech), высказывая индивидуальное мнение!

Молодых людей необходимо нацелить выразить свое критическое суждение, иметь свою гражданскую, политическую позицию по отношению к текущему моменту жизни. Все это стимулирует развитие индивидуума, обогащает его внутренний мир, воспитывает нравственность, позволяет

показать индивидуальность личности и проявить креативный подход к разрешению вызовов, предъявленных современным обществом на данном этапе развития, в данном периоде времени.

На этих мероприятиях происходит обмен мнениями, используя языковой материал (тематическую, лексику, грамматические структуры, ранее усвоенные).

Обмен мнениями способствует развитию личности, является полезным для всех и для каждого в частности. Известный английский мыслитель, философ и экономист Джон Стюарт Милль в работе "О свободе" писал: "Покуда люди не совершенны, разница мнений полезна, и так же полезны разные способы жизни и свободная возможность развиваться любому характеру, кроме опасного для других; ценность любого образа жизни следует доказать на практике..." (глава 3, Индивидуальность как один из элементов благосостояния 1859).

Изучение иностранного языка бесспорно имеет существенное значение для развития кругозора и повышения культурного уровня индивидуума. Это утверждение доказывается на практике при подготовке презентаций. В процессе работы над заданиями студенты анализируют ситуацию в определенном регионе, наводят справки о состоянии окружающей среды (тема "environment"), получая сведения в экономическо-географических очерках, знакомятся с малоизвестными географическими названиями населенных пунктов, особенностями их природных условий, названиями географических объектов и естественных явлений, специфического строения и положения местности на поверхности земли. Читая такую информацию, учащиеся пополняют и закрепляют лексические знания. Такая познавательная деятельность очень полезна для интеллектуального развития, активизации целеустремленности, расширения компетенции, так как происходит взаимосвязь с другими науками: естественными (физико-географическими), общественными (социально-экономическими), страноведением. Кроме того, студенты узнают имена ученых, связанных свыше перечисленными дисциплинами.

В процессе работы над темами: «Экологические проблемы, урбанизация» ("Ecological problems, urbanization"), "Воздушное загрязнение больших городов" ("The air pollution of big cities"), "Бедствия окружающей среды" ("An environment disaster in the world, in your native town") студенты обращаются к разделам топонимики: прикладной топонимики и транслитерации - побуквенный переход от одного алфавита к другому без учета произношения, (т.е. по буквам) и картографической топонимике - выбор и передача географических названий.

Чтобы правильно написать географическое название местности студенты изучают топонимы. Пример: Северный Урал - The South Urals, Аральское море - The Aral sea, Иртыш - Irtych, реки Амударья и Сырдарья - The rivers Amudarya and Syrdarya, Гусь-Хрустальный - Gus Khrustalny town, (тема "Экологические проблемы планеты" - "Problems of the planet"); города Аляски Анкоридж - Anchorage, Джуно - Juneau, Валдез - Valdez.

Прадхо - Бей (газонефтяное месторождение) – Prudhoe - Bay (тема «Экологические проблемы Аляски». («Ecological problems of Alaska»). При подготовке презентаций «Защита природы Алтая» («Nature protection of Altai») и «Защита Озера Байкал и его прибрежных территорий» («Nature protection of lake Baikal and its shores»).

Студенты знакомятся с мало известными местами этих регионов и их названиями, пользуясь правилами транслитерации:

Сарма - Sarma, пролив Ольхонские ворота - Olkhon gate strait, малое Море - Maloe More, поселок городского типа Усть – Баргузин - Anurban settlement Ust-Barguzin, скала Шаманка -Shaman rock (Baikal region);

Шавлинское озеро - Shavlo lake, парк Укок - ukok, гора Белуха - mount Belykha, Кош-Агач - Kosh Agach (Altai region)

Кроме того, студенты узнают названия редких животных, птиц, растений, рыб, которые водятся в этих областях в английском, в русском варианте и на латыни. Описывая фауну и флору Байкала и его прибрежных территорий и Алтая, учащиеся применяют термин Эндермики (endemic) т.е. виды животных, растений обитающих на ограниченном пространстве.

Примеры: Виды рыб: Golomyanka - голомянка, thymallus, grayling - хариус, Baikal omul - Байкальский омуль. Животные: Baikal seal - Байкальская нерпа, The long-tailed ground squirrel - длиннохвостый суслик. Растения: Wildlapple (Malus baccata) - ягодная яблоня, кедровый сланик - (pinus pumila) - Siberian dwarf pine (тема «Защита природы Байкала» - «Nature protection of Baikal»).

Подобную информацию студенты осваивают изучая сведения о местности и природе Байкала. Пример: snow leopard-снежный барс, the pallas cat - манул, the water caltrop-птица балабан. Растения: grown - чилин, fawn lily-кандык.

Описанный пример подтверждает огромное положительное влияние на развитие личности то есть изучение иностранного языка, оказывается важным фактором для расширения кругозора.

Освоение материала лишь только по одной выше упомянутой теме обогащает знания за счет добытой дополнительной расширенной информации.

При работе над презентациями студентом рекомендуется воплощать свои замыслы творчески. Освещая тему «Воздействие вулканических извержений на окружающую среду» «Volcanic eruption impact on the environment», студенты обращаются к мифологии и начинают сообщение с легенды о боге огня и кузнечного дела Гефест, чья кузница находилась в жерле вулкана; затем рассказывают о трагедиях связанных с вулканическими катастрофами, вспоминая историю города Помпеи, по мимо связи с исторической дисциплиной они пользуются информацией в сфере искусства, демонстрируя картины Брюллова «Последний день города Помпеи» напоминая о действии вулкана Везувия (Vesuvius), узнают и учат названия других вулканов.

По мимо меж предметных связей осуществляется взаимодействия разных видов речи: письменной и устной, что очень важно для овладения иностранным языком.

Обучение лексики становится более эффективным, если программные темы сопровождаются дополнительным страноведческим материалом. Чтение текстов об истории, литературе, обычаях, культурных ценностях, укладе жизни в англо-говорящих странах Великобритании, США, Канады способствует пополнения запаса иностранных слов. Дополнительный материал помогает преодолеть языковой барьер, что ведет к улучшению коммуникативных навыков, необходимых для межкультурного и международного общения.

Изучение иностранного языка активизирует познавательную деятельность, формирует целостную всесторонне развитую личность, хорошо образованного человека, что делает его конкурентоспособным в современных условиях жизни, полезного для общества для страны.

Знания должны быть направлены на созидательность, на преобразование жизни, что всегда способствует прогрессу.

Прогресс человечества заключается в постоянном приобретении новой информации. Поэтому на занятиях иностранного языка главной задачей является усвоение предметных знаний, расширение кругозора студентов, улучшение речевых навыков на основе программного и дополнительного языкового материала, а также воспитание молодых людей ответственными и культурными членами общества.

И в заключении снова выказывание Джона Стюарта Милля: «Достоинства государства зависят от достоинства образующих его личностей». Не правда ли актуально?

Библиографический список

1. Джон Стюарт Милль, «Освобождение», гл. 3, 1859 г.
2. Наука и жизнь, №11, стр. 10-15, 1993 г.
3. Наука и жизнь, №2, стр. 2-21, 1993 г.

УДК: 811.11-112

Крившенко С.Б. Активная форма работы на уроках иностранного языка как способ повышения эффективности усвоения

**Active work at lessons of a foreign language as a method of improvement
the effectiveness of learning**

Крившенко Светлана Борисовна
ГБПОУ КК «Краснодарский монтажный техникум»
mail@kmmr.ru

Krivshenko Svetlana Borisovna
Krasnodar Mounting College

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы внедрения и использования активных форм работы на уроках английского языка в профессиональных учебных заведениях. Анализируется формирование коммуникативной компетенции в свете подготовки специалистов технического профиля. Рассмотрены нетрадиционные формы обучения

английскому языку, применяемые автором в работе, обоснованы результаты их применения.

Ключевые слова: методы обучения, английский язык, коммуникативная компетенция, проектная деятельность, ИКТ.

Abstract: the article considers the questions of introduction and using of active forms of work at lessons of English in engineering schools. Author examines the forming of communicative competence in the context of preparation of technical specialists. Considered non-traditional forms of teaching English used by the author in the work. The author proves the results of application.

Keywords: teaching methods, English language, communicative competence, project activities, ICT.

В современном обществе английский язык является средством познания других народов и стран, их культуры, инструментом межкультурного общения, способом более глубокого осмысления родного языка и культуры. Английский язык является одним из главных языков международного общения.

Изучение иностранного языка в профессиональном образовательном учреждении заключается в ориентированности на подготовку учащихся к межкультурному общению, чему способствует общение студентов с носителями языка, работа с иностранными текстами, просмотр фильмов, документальных программ на английском языке.

Целью обучения иностранным языкам является формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции, понимаемой как способность личности осуществлять межкультурное общение на основе усвоенных языковых и социокультурных знаний, речевых навыков и коммуникативных умений.

На вопрос, заданный в ходе анкетирования студентов техникума «Почему вы изучаете английский язык?» большинство обучающихся ответили, что смогут разговаривать на английском, когда поедут за границу, или язык пригодится им, когда они найдут престижную работу. Значительное число участников опроса проявили устойчивый интерес и высокую мотивацию к изучению языка.

Формирование положительной мотивации должно рассматриваться учителем как специальная задача. Как правило, мотивы связаны с познавательными интересами учащихся, потребностью в овладении новыми знаниями, навыками, умениями. Для английского языка естественная потребность - общение с учителем и учениками на уроке и во внеурочной деятельности. При этом интерес к языку не должен гаснуть при столкновении с неизбежно возникающими трудностями.

Противоречие между необходимостью освоения большого объема учебного материала и недостаточно сформированными обще учебными умениями и навыками школьников побуждает к применению активных методов обучения.

В Современном словаре по педагогике под редакцией Е. С. Рапацевича дано следующее определение активных методов обучения: «это такие методы, при использовании которых учебная деятельность носит творческий характер, формируется познавательный интерес и творческое мышление».

Поэтому эффективность обучения английскому языку определяется не

только объемом усвоенных знаний, умений и навыков, но и теми методами обучения, которые являются более эффективными для данного возраста. Преподавателю необходимо учитывать, с одной стороны общие психолого-физиологические особенности студентов, с другой стороны, индивидуально-психологические особенности и психологическое своеобразие сложившегося коллектива.

В собственной педагогической деятельности используются коммуникативный и личностно-ориентированный методы обучения английскому языку. Эти методы предполагают проведение нетрадиционных форм занятий. К таким занятиям следует отнести следующие виды уроков:

- урок в форме игры, конкурса, викторины, соревнования;
- урок, основанный на имитации деятельности при проведении массовых мероприятий: заочная экскурсия, заочное путешествие, интервью;
- перенесение в рамки урока традиционных форм внеклассной работы: КВН, праздник, спектакль;
- видео урок;
- интегрированный урок по содержанию: английский язык и информатика, английский язык и история и т.д.

На таких уроках возможно достижение вариативных целей методического и педагогического характера, которые можно суммировать следующим образом: осуществляется контроль знаний, умений и навыков по теме; обеспечивается деловая атмосфера, более серьезное отношение к уроку, происходит осознание себя как члена группы; приобретается новая информация; повышается эмоциональный настрой детей и учителя; предусматривается перенос центра процесса обучения с учителя на учеников.

Проведение уроков английского языка невозможно представить без использования технических средств обучения. Информационно-коммуникационные технологии заняли прочное место в процессе обучения в нашей гимназии.

Преподавать английский язык – это значит обучать общению, передаче и восприятию информации. Поэтому использование Интернета выводит обучение английскому языку на новый уровень. Коммуникация осуществляется с помощью электронной почты, значительно облегчается и ускоряется. Заключение в Интернете огромные массивы информации становятся доступны, информация актуальна и аутентична. Наиболее полно возможности Интернета раскрываются при наличии компьютерного класса с подключением к сети.

Важным аспектом использования ИКТ на уроках иностранного языка является проектная деятельность. Мультимедийные презентации активно вошли в процесс обучения. Учащиеся используют Интернет для сбора материала для проектов. Использование информационных образовательных программ соответствует интересам студентов. Становится возможным организовать деятельность учащихся таким образом, чтобы им было интересно учиться. Достигнуть этой цели поможет постановка проблемы, актуальной для учащихся, позволяющей задуматься над связями с другими объектами и

явлениями, увидеть практическое применение добываемых знаний и, тем самым, обеспечивающей мотивацию к учебной деятельности. Каждое задание должно содержать проблему, которую учащиеся самостоятельно замечают, определяют, вырабатывают возможные пути решения проблемы, дают им оценку.

Так, к примеру, образовательная программа «Intel – обучение для будущего» призвана помочь учителю и ученикам выйти за привычные рамки учебного процесса через творчество, использовать возможности компьютерных технологий. Работа с проектом подразумевает умение работать в команде, стараться стать лидером. Возрастает уверенность учащихся в собственных силах и улучшение отношения к учебе. В работе над проектами учащиеся берут на себя ответственность за собственное обучение. В результате повышается качество обучения.

Для меня эффективными формами работы с ИКТ оказалась следующие:

- организация самостоятельной работы учеников за компьютером: прослушивание аудио текстов, чтение и проверка понимания текста;
- использование презентаций для введения нового материала, закрепления и повторения, создания красочного образа;
- просмотр фильмов;
- использование интернет ресурсов;
- ведение электронного журнала.

В заключении хотелось бы сказать, что внедрение активных видов деятельности в учебный процесс содействует эффективности результатов при изучении английского языка, поскольку каждый из них по своему активизирует учащихся, побуждает их самостоятельность, углубляет интерес к знаниям, учению в целом.

Библиографический список

1. Гузеев В.В. Образовательная технология. – М., 2003.
2. Занков Л.В. Наглядность и активизация учащихся в обучении. – М., 1960.
3. Кларин М.В. Педагогическая технология в учебном процессе. – М., 2003.
4. Кукушин В.С. Педагогические технологии. Ростов - на – Дону. 2002.

УДК 372.881.1

Крылова А.С. Электронная образовательная среда в обучении иностранным языкам в техническом университете

E-learning environment in teaching foreign languages at Technical University

Крылова Алла Сергеевна
Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ, г. Казань
allserg@mail.ru

Аннотация. В статье раскрывается актуальность создания электронной образовательной среды для обучения иностранным языкам в вузе, обозначены основные проблемы внедрения смешанного обучения, как для преподавателей, так и для студентов, затронуты возможные пути их решения.

Ключевые слова: смешанное обучение, инновационный подход, преподавание иностранного языка

Abstract. The article deals with a problem of creating e-learning environment for teaching Foreign languages at Technical University. It touches upon the problem of introducing the system of blended learning for both teachers and students, and it shows possible ways of solving this problem.

Key words: blended learning, innovative approach, teaching foreign languages

Необходимость внедрения электронной информационно-образовательной среды в высшем учебном заведении становится на сегодняшний день актуальной задачей в совершенствовании подготовки выпускника вуза и законодательно закреплено в новых редакциях федеральных государственных образовательных стандартов. Так, в разделе «Требования к условиям реализации программ бакалавриата», обозначена необходимость наличия индивидуального и неограниченного доступа обучающегося к электронно-библиотечным системам и электронной информационно-образовательной среде организации. Доступ к основным образовательным ресурсам, в том числе учебным планам, рабочим программам дисциплин и учебным материалам дисциплин, должен быть обеспечен из любой точки, имеющей доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».[5 с.14-15]

С целью реализации поставленных задач в Казанском национальном исследовательском техническом университете им. А.Н. Туполева-КАИ (КНИТУ-КАИ) был создан Отдел электронных технологий в образовании, одной из первостепенных задач которого является подготовка профессорско-преподавательского состава к внедрению электронных курсов и дистанционных образовательных технологий на основе образовательной платформы Black Board.

Среда дистанционной поддержки обучения Blackboard Learn отвечает всем современным стандартам организации и управления учебным процессом, позволяет существенно улучшить качество образовательной деятельности как в очной, так и в заочной формах, предоставляет эффективные инструменты контроля ключевых показателей учебного процесса с различной степенью агрегации: от уровня учебных классов до уровня всего учебного заведения.

Стандартные инструменты Blackboard Learn позволяют:

1. Управлять процессом подготовки новых элементов содержимого;
2. Хранить элементы содержимого в едином хранилище;
3. Вести версионность элементов содержимого;
4. Повторно использовать элементы содержимого в различных учебных модулях;

5. Управлять доступом к элементам содержимого;
6. Просматривать статистику по использованию;
7. Формировать содержимое курсов непосредственно в среде Blackboard из набора доступных элементов содержимого и функциональных элементов. [4]

Традиционные методы обучения иностранным языкам не могут развиваться и улучшаться без инноваций, которые и делают эти методы эффективными. Успех обучения во многом зависит от методики работы преподавателя, от его умения пользоваться различными современными методами и достигается посредством «погружения» в языковую среду. Языковое погружение – это метод обучения иностранному языку, при котором весь учебный процесс осуществляется посредством изучаемого языка. В отличие от традиционных методик обучения иностранному языку, которые рассматривают изучаемый язык в качестве цели, а не средства, при языковом погружении иностранный язык служит в качестве инструмента, средства обучения, «погружающего» студента в языковую среду. Как же создать такую языковую среду в условиях вуза, в условиях постоянного сокращения аудиторных часов, выделяемых на дисциплину «Иностранный язык».

Наиболее приемлемым для изучения данной дисциплины мы считаем, так называемое «смешанное обучение», обусловленное, прежде всего, необходимостью и желанием молодых людей получить образование с минимальными временными потерями. Избавившись от основного недостатка дистанционного обучения, а именно, отсутствия живого общения, в процессе которого и происходит осознание изучаемого материала, смешанное обучение становится одним из ключевых конкурентных преимуществ высших учебных заведений. Смешанное обучение - это обучение, сочетающее различные виды учебных мероприятий, включая очное обучение в классе, онлайн-обучение - электронное обучение и самообучение.

Известно, что при очном обучении часто имеют место различные факторы, в результате которых, часть изучаемого материала может быть упущена в силу невозможности посещения студентом учебных занятий. Смешанное обучение исключает такие упущения, так как предоставляемый электронный курс полностью исключает этот недостаток. Немаловажен тот факт, что изначально студенты, оказавшиеся в одной группе, обладают разным уровнем знаний, что затрудняет процесс группового обучения, особенно при проведении тренингов и ролевых игр. Электронный курс позволяет заниматься обучением в любое удобное для студента время, и то количество часов, которое он готов посвятить изучению материала, в то время как стандартное обучение ограничено временем, определенным учебным планом.

Создание таких электронных курсов по дисциплине «Иностранный язык» и становится основной задачей реализации поставленных целей в техническом вузе. Необходимость подготовки конкурентоспособного специалиста технического профиля, владеющего иностранным языком и способного к приобретению и эффективному использованию новых знаний и умений с широким применением инфокоммуникационных технологий, по-прежнему является важной задачей подготовки выпускника вуза. Владение иностранным

языком обусловлено потребностью в нем как в орудии профессиональной деятельности, необходимом для получения нужной информации, а также для профессионального общения в самом широком смысле слова. Однако, все еще низкий уровень владения иностранным языком студентами вуза создает противоречие, препятствующее достижению поставленных целей и задач. Одной из попыток найти решение данной проблемы стало внедрение в учебный процесс инновационных технологий и методики смешанного обучения (Blended Learning). [2, с.18]

Смешанное обучение – это методика обучения, позволяющая совмещать в себе лучшие аспекты и преимущества преподавания в аудитории и интерактивного или дистанционного обучения, при которой учебный процесс представляет собой некую систему, состоящую из разных частей, функционирующих в постоянной взаимосвязи друг с другом, образуя некое целое. Модель смешанного обучения сочетает в себе элементы основных Европейских образовательных моделей: дистанционное обучение (distance learning), обучение в классе (face-to-face learning), обучение через Интернет (online learning). С точки зрения обучения иностранному языку, необходим именно комбинированный вариант обучения, поскольку без живого общения с преподавателем в активной форме возможен перекокс в сторону пассивного восприятия языкового материала. При таком варианте обучение строится на взаимодействии студента наравне как с компьютером, так и с преподавателем, когда обработанный самостоятельно материал обобщается, анализируется и употребляется в реальных ситуациях через решение коммуникативных задач.

Опыт внедрения смешанного обучения был получен преподавателями кафедры иностранных языков КНИТУ-КАИ в 2013-2015 г.г. в ходе экспериментальной работы с учебно-методическим комплексом “Touchstone” (Cambridge University Press). Учебно-методический комплекс “Touchstone” – это инновационный курс изучения английского языка для взрослых, основанный на тщательном изучении базы данных прагматичных текстов, разговоров людей, взятых из реальных жизненных ситуаций и иллюстрирующих использование английского языка в этих ситуациях. Курс базируется не только на самых часто употребляемых словах, выражениях, фразах и грамматике, присущих разговорной речи, но также позволяет отрабатывать стратегии разговорного английского языка. Необходимо также отметить наличие четко структурированной программы обучения со всеми необходимыми учебно-методическими материалами, в том числе аудио и видео материалами, тестовыми материалами, материалами для самостоятельного изучения языка, материалами для дополнительных занятий и т.д., а также обеспечение отличной поддержки преподавателя в виде поурочных планов занятий. Несомненным положительным моментом является наличие online заданий, позволяющих студенту осваивать материал в комфортном темпе с возможностью многократного повторения материала в случае необходимости.

Результаты опроса студентов показали, что практически для всех смешанное обучение является абсолютно новой формой изучения английского языка, работа в Интернете повысила мотивацию и способствовала выработке

навыков самостоятельной работы с англоязычным материалом. Четкая система контроля способствовала регулярному обращению к иностранному языку, что является одним из основополагающих моментов в изучении любого иностранного языка. Также студенты отметили появление уверенности в устном общении в пределах изученных тем, а также удовлетворенность динамикой собственного прогресса.

Однако оставался вопрос, полностью ли соответствует данный контент задачам высшей школы? С одной стороны, являясь полностью коммуникативным, курс “Touchstone” позволяет успешно развивать навыки разговорного английского языка и формировать общекультурную компетенцию, обязательную для всех направлений подготовки бакалавров, а именно «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия» [3]. Курс охватывает $\frac{3}{4}$ тем общекультурной, социально-бытовой сфер общения, что предусмотрено Примерной программой по дисциплине «Иностранный язык» для бакалавров. С другой стороны, его недостаточно для формирования профессиональной составляющей дисциплины «Иностранный язык», что также является обязательным и предусмотрено Примерной программой.

Решением данной проблемы стала возможность создания своих собственных электронных курсов в системе Black Board, полностью удовлетворяющих целям и запросам современной подготовки выпускника технического профиля. Возможность размещения необходимых учебных материалов, соответствующих профильной части дисциплины, полезных ссылок, возможность осуществления текущего контроля усвоения материала студентами в режиме online значительно расширяет возможности преподавателя, позволяя не только сократить время на проведение, например, аттестационного тестирования, но и выделить больше времени на живое общение в аудитории. При такой организации обучения существует реальная возможность не только повысить уровень владения английским языком, но и сформировать необходимую базу для освоения языка конкретной технической специальности или дальнейшего обучения в магистратуре, подготовить студентов технического вуза к успешному выполнению их профессиональной или научной деятельности.

Библиографический список:

1. Десятова Л.В. Дистанционное обучение// XI Международный интерактивный форум образовательных технологий «Раздвигая границы» РГГУ. [Электронный ресурс] <http://dist-tutor.info/library/index.php?id=16> (дата обращения 18.04.2016)
2. Крылова А.С. Инновационная модель смешанного обучения в иноязычной подготовке бакалавров в техническом вузе//Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: сб.материалов V Междунар.науч.-практ. конф. – Казань, 2014. – С.17-22.
3. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.- 30с.

4. Среда дистанционной поддержки обучения.// VP GROUP. [Электронный ресурс] <http://www.vpgroup.ru/Default.aspx?tabid=412> (дата обращения 18.04.2016)
5. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования [Электронный ресурс]/ Министерство образования и науки РФ. – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения 18.04.2016)
6. Michael McCarthy, Jeanne McCarten, Hellen Sandiford. Touchstone. Level 2. Teacher's Edition. – Cambridge University Press, 2012. – 257p.

УДК 37.013.32

Кургаева О.Л. Информационные технологии, используемые при формировании социокультурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык

Information technologies used at forming sociocultural competence of students studying a foreign language

Кургаева Ольга Леонидовна

Российский экономический университет им. Г.В.Плеханова
olg-kurgaeva@yandex.ru

Kurgaeva Olga Leonidovna

Plekhanov Russian University of economics

Аннотация: В данной статье рассмотрены информационные технологии, используемые при формировании социокультурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык. Выявлена и обоснована необходимость использования таких технологий в процессе обучения студентов иностранному языку, а также указаны преимущества использования информационных технологий перед традиционными методами.

Ключевые слова: информационные технологии, компетенция, иностранный язык, обучение, компьютерные методы, телекоммуникационные технологии, образовательная среда, информационные ресурсы.

Abstract: This article is devoted to information technologies used at forming sociocultural competence of students studying a foreign language. According to the article, it is necessary to use such technologies in the process of teaching students a foreign language. In addition, it is stressed that there are a lot of advantages of using information technologies before traditional methods.

Keywords: information technologies, competence, foreign language, teaching, computer methods, telecommunication technologies, educational sphere, information resources.

В наше время стремительное развитие информационно-коммуникационных технологий порождает ряд радикальных изменений в нашей жизни, в том числе и в образовательном процессе. Позиции английского языка в мире как лидирующего средства международного общения связаны, прежде всего, со стремительным развитием высоких технологий, экономики,

PR-технологий. Это усиливает мотивацию студентов, желающих изучать английский язык, как язык международного сотрудничества: язык науки, бизнеса и Интернета. В жизни любого современного специалиста роль информационных технологий так же все более возрастает. Перед преподавателями иностранного языка, в связи с этим, открываются новые возможности и встают новые задачи.

Формирование коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение, является одной из основных целей изучения иностранного языка. Как считают современные ученые, чтобы сформировать коммуникативную компетенцию, недостаточно насытить занятие условно-коммуникативными или коммуникативными упражнениями, важно предоставить студентам возможность мыслить, решать какие-либо проблемы, рассуждать над возможными путями решения этих проблем, с тем, чтобы учащиеся акцентировали внимание на содержании своего высказывания, чтобы в центре внимания была мысль, а язык выступал в своей прямой функции - формирования и формулирования своих мыслей.

Иностраный язык, как учебный предмет, имеет свою специфику. Она заключается в том, что наряду с необходимостью решения практической задачи обучения иноязычному общению и реализации образовательных задач, таких как, например, повышение уровня общей и профессиональной культуры, культуры мышления, речи, общения и т.д., существует реальная возможность развития коммуникативно-активной личности, способной относиться с уважением к духовным ценностям других культур, представлять свою страну при межкультурных интеракциях и обеспечивать, таким образом, адекватное межкультурное общение, диалог культур.

Формирование мотивированной и целеустремленной личности обучающегося, способного адекватно действовать в реальной ситуации общения также относится к требованиям времени. Попадая в ту или иную ситуацию, специалист должен определиться в ней, сформулировать задачу, которая является личностно-значимой, вытекающей из логики его собственной активности, принять решение и нести за него ответственность, умея доказать правомерность и необходимость своих действий. Ситуации в учебном процессе должны соответствовать этим целям, имитируя реальные ситуации общения, с которыми будет иметь дело будущий специалист. Этому может способствовать погружение в виртуальное пространство, которое моделирует все необходимые социокультурные характеристики социума. Поэтому, учебные ситуации могут конструироваться так, что их причинно-следственные и функциональные связи создают единую целостную систему, имеющую взаимосвязанные компоненты:

- мотивационный, обеспечивающий потребности в освоении знаний и способов действий;
- методологический и содержательный, основу которого образуют профессиональные, личностно-значимые знания;
- деятельно-операционный(технологический), определяющий готовность к познавательным действиям и способность к их реализации;

- рефлексивный, создающий условия для развития творческой самостоятельности.

Но при этом, обучение строится таким образом, что обучающиеся на конкретных примерах могут убедиться, что использование компьютерных методов и телекоммуникационных технологий в учебном процессе не освобождает их от учебного труда, но делает его более продуктивным, эффективным, интересным. Механизмы управления учебными ситуациями проектируются в соответствии с общим концептуальным подходом к организации деятельности субъектов образовательного процесса в обучающей информационной среде. Автономная деятельность обучающихся с компьютерными программами и телекоммуникационными технологиями сочетается с коллективной деятельностью, включающей в том числе работу над проектами с последующей презентацией и обсуждением полученных результатов.

Информационная образовательная среда - это многокомпонентная интегрированная среда, включающая учебно-методические материалы, наукоемкое программное обеспечение, тренинговые системы, системы контроля знаний, технические средства, базы данных и информационные справочные системы, в том числе графические файлы, аудио- и видеоматериалы. Реализация обучения в условиях информационной образовательной среды осуществляется на основе использования индивидуальных и групповых методов обучения, опирающихся на самостоятельную работу обучающихся.

Информационная образовательная среда обеспечивает выполнение основных дидактических требований, предъявляемых к педагогическим программным средствам: научность содержания, доступность, адаптивность, систематичность и последовательность.

Определение основных методов и форм работы актуализирует проблему рационального сочетания продуктивных и репродуктивных методов обучения. Главной особенностью предмета «иностранный язык» является его двойственность, это и определяет поиск оптимальных методов обучения с учетом психологических факторов развития речи и сознательного овладения лингвистическими структурами.

Обучение общению - это взаимодействие обучающихся с преподавателем и друг с другом в рамках коммуникативного учебного сотрудничества. Подготовительная работа к такому взаимодействию осуществляется в процессе самостоятельной работы обучающихся. Одной из форм организации такой работы становится работа с применением компьютерных систем, основное свойство которых состоит в том, что они предназначены для осуществления деятельности, организованной по алгоритму, в системе операций: именно поэтому, для овладения языковыми средствами оптимальным средством является компьютер. К его бесспорным достоинствам следует отнести: возможность реализации принципа индивидуальности, наличие моментальной обратной связи, большие возможности наглядного представления языкового материала, объективную оценку результатов действий обучающихся, запись протокола, последующего анализа их работы, активность обучающихся,

обусловленную интерактивной формой работы с учебным материалом, широкие возможности методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся во внеаудиторное время.

Игры - необходимая дополнительная мотивация учения. Они имеют широкое воспитательное значение: формирование позитивных способов сотрудничества и понимание ценностей в современном информационном обществе, предоставление возможности для реализации творческого потенциала и воспитание активной жизненной позиции обучающихся. Игра становится органической частью активного метода обучения потому, что связана не только с усвоением знаний и совершенствованием приобретенных навыков иноязычного общения, но и с предметом будущей профессиональной деятельности.

При самостоятельной работе над материалами изучаемых курсов предполагается обращение обучающихся к их электронным версиям. Специфика электронной литературы предлагает дидактические возможности нового качества, такие как: гибкость содержания, индивидуализация обучения, свобода организации самостоятельного изучения и сознательная перспектива, а также разносторонность методического консультирования, осуществляемого посредством электронной почты. Электронное пособие наглядно включает элементы демонстрации и моделирования, упрощает подготовку преподавателем демонстрационных примеров для лекционных и практических занятий. Оно отображает богатство и гибкость связей между различными информационными объектами, предоставляя множественные варианты поиска и сопоставления этих объектов. Электронное пособие позволяет реализовывать идеи многоуровневого, дифференцированного обучения. Открытость электронной книги предоставляет возможность изготовить вариант, адаптированный к объекту.

Основной формой непосредственного взаимодействия обучающего и обучающегося является их активное сотрудничество. Роль преподавателя состоит в том, чтобы максимально способствовать распространению информации и знаний среди обучающихся в отличие от простого контроля над подачей материала и ходом обучения. Поиск конструктивных взаимоотношений становится основным содержанием учебного общения, которое строится на принципах социального взаимодействия, личной ответственности и равной доли участия каждого. У обучающихся формируется умение слушать мнение другого, делиться своими знаниями, вырабатывать общие позиции. Основной целью преподавателя является мотивирование обучающихся, привлечение их к ответам на вопросы с опорой на собственные знания информацию, найденную в Интернете.

Как информационная система, Интернет предлагает своим пользователям многообразие информации и ресурсов. Базовый набор услуг может включать в себя:

- электронную почту (e-mail);
- телеконференции (usenet);

- видеоконференции;
- возможность публикации собственной информации, создание собственной домашней странички (homepage) и размещение ее на Web-сервере;
- доступ к информационным ресурсам:
- справочные каталоги (Yahoo!, InfoScek/UltraSmart, LookSmart, Galaxy);
- поисковые системы (Alta Vista, HotBob, Open Text, WebCrawler, Excite);
- разговор в сети (Chat).

Эти ресурсы могут быть активно использованы на занятиях по английскому языку.

Рассматривая Интернет как техническое средство обмена информацией, можно утверждать, что он увеличивает дальность и расширяет зону действия вербальных форм информации, позволяя довести ее до многих потребителей. При этом Интернет создает уникальную возможность для изучающих иностранный язык пользоваться аутентичными текстами, слушать и общаться с носителями языка, т.е. он создает естественную языковую среду. Кроме того, Интернет оказывает существенную помощь в организации самостоятельной работы по получению научной информации, накоплению фактического материала, его систематизации и интерпретации и развитию практических умений, вытекающих из специфики осваиваемой специальности.

Дидактический потенциал сети Интернет обеспечивает возможность активной коммуникативной деятельности обучающихся за счет вовлечения их в процесс работы над телекоммуникационными проектами — проблемными исследованиями, представляющими собой, определенным образом, организованную целенаправленную деятельность группы обучающихся дистанционными способами общения, цели которой выходят за рамки предметного пространства и состоят в формировании навыков поиска и отбора информации в различных источниках, изучении принципов и развитии навыков публичной презентации работы и культуры групповой работы.

Использование метода проектов в практическом обучении способствует реализации деятельностного подхода в обучении: обучающиеся стремятся применять знания и умения, полученные на различных этапах обучения, интегрировать их в процессе работы над проектом. Использование телекоммуникационных образовательных проектов способствует моделированию внешних условий повышения мотивации обучающихся к самостоятельному развитию своих способностей посредством участия в этих проектах, к общению с другими людьми.

Всё более высокие требования к обучению практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной сфере предъявляются современностью. Объёмы информации растут и часто рутинные способы её передачи, хранения и обработки являются неэффективными. Использование информационных технологий раскрывает огромные возможности компьютера как средства обучения. Компьютерные обучающие

программы имеют много преимуществ перед традиционными методами обучения. Они позволяют тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в разных комбинациях, помогают осознать языковые явления, сформировать лингвистические способности, создавать коммуникативные ситуации, автоматизировать языковые и речевые действия, а также обеспечивают возможность учёта ведущей репрезентативной системы, реализацию индивидуального подхода и интенсификацию самостоятельной работы обучающегося.

Библиографический список

1. Григорян А.Э., В поисках экоориентированных стратегий развития информационно-коммуникативного пространства, Вестник Орловского гос.университета №1. 2015, С.297-300.
2. Григорян А.Э. Функция конструирования в межкультурных коммуникациях Вестник РЭУ имени Г.В. Плеханова. Вступление. Путь в науку. 2015. №1-2(11). С.124-130
3. Дигтяр О.Ю., Использование мультимедийных средств (podcasts) в обучении студентов на уроках английского языка в неязыковом вузе. Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы, Сборник статей, Москва, Изд-во Финуниверситета, 2014.
4. Ермолаева М.Е., Рожина Е.Ю., сборник: Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации, под ред. Л.К.Раицкой, С.Н.Курбаковой, Н.М.Межко, Москва, 2014, с. 267-274.
5. Кузнецова Ю.А., Создание новых целевых коммуникативных компетенций как источник преобразования университета в единое медиа пространство, Символ науки, 2016, № 3-2, с.89-92.
6. Кургаева О.Л., Формирование социокультурной компетенции у студентов изучающих иностранный язык, Агенство международных исследований, Международная научно-практическая конференция, Новая наука: От идеи к результату, ч.2, 29 декабря 2015г., Стерлитамак, стр.240-244.
7. Панина Н.А. "Формирование "портфолио" студента как мотивирующий фактор в обучении и приобретении профессиональных компетенций //Новая наука: от идеи к результату: Международное периодическое издание по итогам международной научно-практической конференции (29 декабря 2015 г.) - Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2015.

Мамукина Г.И. О процессе формирования личности в сфере образования

About the process of personality formation in education

Мамукина Галина Ивановна
РЭУ им. Г.В. Плеханова, Москва
mamukina@mail.ru

Аннотация: В данной статье речь идет о вторичной социализации человека, а, именно, о развитии человека как личности в высшем учебном заведении. Именно в процессе благоприятной социализации человек формируется как творец материальных благ, активный субъект социального отношения. Социальное окружение также формирует и ценностные ориентиры человека.

Abstract: In this article we are talking about the secondary socialization of the person, and, specifically, about the development of personality in high school. Due to the process of favourable socialization the person is formed as the Creator of wealth, the active subject of social relations. Social environment also generates and value orientations of the person.

Ключевые слова: формирование личности; высшее образование; профессиональное образование; воспитание; социализация; социальное окружение; ценностные ориентации; культурные ценности; политические ценности; экономические ценности; девиантное поведение; общество; общественные отношения; самооценка.

Key words: the formation of personality; higher education; vocational education; education; socialization; social environment; value orientation; cultural values; political values; economic value; deviant behaviour; society; public attitude; self-appraisal.

Известно, что на процесс формирования личности действует ряд факторов: генетические особенности индивида, физическое окружение, влияние культуры, влияние социального окружения, индивидуальный опыт человека [Фролов, 1994]. На формирование личности также оказывают влияние факторы и трудовой деятельности, общественный характер труда, его предметное содержание, форма коллективной организации, общественная значимость результатов, технологический процесс труда, возможность для развертывания самостоятельности, инициативы, творчества.

Главными временными точками формирования личности является: осознание своего «Я» и осмысление своего «Я», на чем и завершается начальная социализация и формирование личности. Об этом писали в зарубежной психологии Ч. Кули, Бернс Р., Маслоу А., Роджерс К., Скиннер Б.Ф., Фрейд З., в отечественной науке посвятили свои исследования теме развития личности и формированию Я-концепции Божович Л.И., Выготский Л.С., Кон И.С., Лисина М.И., Леонтьев А.Н., Петровский А.В., Реан А.А.

Личность формирует такие отношения, которых нет, и никогда не было, и в принципе не может существовать в природе, а именно – общественные. Поэтому фундаментом личности выступают общественные отношения, но только такие, которые реализуются в деятельности. Человек становится личностью только в процессе социализации, т. е. общения, взаимодействия с другими людьми [Подласый И.П., 2004] Человек – существо деятельное. Включившись в систему общественных отношений и видоизменяясь в процессе деятельности, человек приобретает личностные качества и становится социальным субъектом. Осознав себя как личность, определив свое место в обществе и жизненный путь (судьбу), человек становится индивидуальностью, обретает достоинство и свободу, которые позволяют отличить его от любой другой личности, выделить ее среди прочих.

Вне человеческого общества духовное, социальное, психическое развитие

происходить не может. Реальная действительность, в условиях которой происходит развитие человека, называется средой (в нашем случае, это - сфера образования), в которой на формирование личности влияют, помимо определенных условий, еще и разнообразные условия: географические, социальные, школьные, семейные. По интенсивности контактов выделяется ближняя и дальняя среда.

Говоря о влиянии социального окружения на личность в сфере образования, мы имеем в виду, прежде всего, среду образовательную (школа, колледж, вуз) и домашнюю (семья, родственники, друзья). И естественно, человек достигает более высокого уровня развития там, где социальное окружение предоставляет ему наиболее благоприятные условия. Семья во многом определяет круг его интересов и потребностей, взглядов и ценностных ориентиров. Семья же предоставляет и условия, в том числе материальные, для развития природных задатков. Нравственные и социальные качества личности также закладываются в семье. Школа, класс, друзья, вуз влияют на становление и развитие личности весьма значительно. От силы, уровня и качества воздействия зависит, каким человек вырастет, носителем каких ценностей он станет. В процессе благоприятной социализации человек формируется как творец материальных благ, активный субъект социального отношения. И сущность социализации можно понять при условии, что личность рассматривается одновременно как объект и субъект социального воздействия воспитанию на основе привнесения «вечных» идей человеческой морали осуществляемого в форме духовного общения.

Социальное окружение также формирует и ценностные ориентиры человека. Проблема ценностных ориентаций личности в сфере образования приобретает особую значимость в условиях кардинальной переоценкой политических, экономических и культурных ценностей. А.И. Запесоцкого, С.Н.Иконниковой, В.Т. Лисовского, А.А. Козлова, Ю. Колесникова, Л.Я. Рубиной, Т.Э. Петровой, Е.Г. Слуцкого. Понятие ценностной ориентации неоднократно становилось в центр многочисленных исследований видных зарубежных и российских ученых, таких как В.Б. Ольшанский, А.Г. Здравомыслов, А.И. Запесоцкий, С.Н. Иконникова, Н.И. Лапин, В.А. Ядов, М.С. Каган, А.А. Козлов, А.Г. Кузнецов, И.С. Кон, С.А. Кугель, Н.Д. Никандров, В.Ф. Левичева, Н.Э. Смирнова, Е.Г. Слуцкий, И.А.Сурина, З.В. Сикевич, В.П. Тугаринов, В.И Чупров и др. [Троцук И.В., 2011]

Образование детей или взрослых, специфика образования одаренных детей или детей с девиантными особенностями, и профессиональное образование различных категорий населения или дополнительное профессиональное образование специалистов – всё это относится к предметам современной педагогики. Современная педагогика ориентируется на образование человека, которое, в частности, происходит вследствие обучения и воспитания (социализации), интегрировано осуществляемых в образовательном процессе.

Обучение способствует образованию человека в том плане, что он перенимает часть социального опыта. Но в обучении человек имеет мало

возможностей, чтобы пользоваться усвоенными знаниями, обогащенными умениями в жизнедеятельности (в самореализации), в установлении и в поддержании цивилизованных взаимоотношений с другими людьми, в выражении заботливого отношения к природе и т.д. Обучения недостаточно для решения задачи социализации образующихся людей в русле традиций и тенденций общественного развития [Шрайбер Е.Г., 2009]. Именно с этой целью обучение дополняется воспитанием человека.

Сфера образования, как социальная среда, имеет специфическое влияние социального окружения на формирование личности так, что социальные ценности и нормы жизнедеятельности становятся ценностными ориентациями его поведения. Личность в сфере образования представляется человеком воспитанным, приобщенным к социальной действительности и, одновременно, это индивидуальность, которая базируется на врожденных (природоопределенных) задатках.

Формирование такой личности происходит также непременно под влиянием на него со стороны наставников (главным образом, педагогов). Влияние со стороны педагогов может быть в значительной мере управляемым. Следовательно, педагогическое влияние можно осуществлять целенаправленно ради достижения заранее намеченных результатов воспитания человека, но лишь в том случае, когда субъекты управления образованием человека опираются на знания о закономерных взаимосвязях между природоопределенной спецификой людей, условиями действительности и усилиями субъектов образования [Шрайбер Е.Г., 2005].

Отсюда становится ясной ценность знаний об образовании человека и о воспитании его, в частности, т.к. любая целенаправленная деятельность людей может быть предсказуемо успешной лишь тогда, когда она осуществляется на основе знаний и об объекте, и о предмете, и о средствах ее сопровождения. По сути, знания об образовании человека, а, как следствие, и о его воспитании являются основой для проектирования социальной поддержки образующихся людей [Сериков, 2005].

Необходимо отметить и то, что социально значимое окружение личности человека не в полной мере обеспечивает удовлетворение потребностей, имеющих значение в становлении адекватной самооценки в сфере образования. Самооценка личности является тем ядром индивидуальности, которая во многом определяет жизненные позиции личности человека, уровень его притязаний, всю систему оценок. Самооценка влияет на формирование стиля поведения и жизнедеятельность человека. Другими словами, самооценка во многом обуславливает динамику и направленность развития личности.

Библиографический список

1. Фролов С.С. Социология: учебник Личность и общество. Основные факторы развития личности. + Фролов С.С. Социология. Учебник. Для высших учебных заведений. М.: Наука, 1994 - 256 с.
2. Подласый И.П. Педагогика: 100 вопросов - 100 ответов: учеб. пособие для вузов/ И. П. Подласый . -- М.: ВЛАДОС-пресс, 2004. - 365 с.

3. Троцук И.В. "Ценностные ориентации студенческой молодежи России и КНР: сравнительный аспект" Ценностные ориентации студенчества России и КНР: региональные различия // China Youth Today. 2010. №5 (в соавторстве) – на кит. яз. Kinship ties and family support in twentieth-century Russia // Family, Kinship and State in Contemporary Europe. Vol.1. The Century of Welfare: Eight Countries. H. Grandits (ed.). Campus Verlag GmbH, 2010. Pp.325-362 (в соавторстве). Textual Analysis Within Sociological Research: Terminological Rather Than Methodological Difficulties? // Вестник РУДН. Серия «Социология». 2011. №2. С.15-23.
4. Шрайбер Е.Г. Воспитание профессионально значимых личностных качеств будущих юристов в вузе. Дисс. ...кандидата педагогических наук, 13.00.08. «Южно-Уральский государственный университет», Челябинск, 2009 год.
5. Шрайбер Е.Г. Воспитание, как объект педагогического исследования + Сериков, Г.Н. Основание педагогических исследований [Текст] / Г. Н. Сериков. – Челябинск : ИИУМЦ «Образование», 2005. – 238 с.
6. Сериков, Г. Н. Педагогика. Кн. 1. Объект исследований [Текст] / Г. Н. Сериков. – М. : ИЦ ВЛАДОС, 2005. – 440 с.

Мамукина Г.И. Формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в экономическом вузе

Building language professional communicative competence

Мамукина Галина Ивановна
РЭУ им. Г.В. Плеханова, Москва
mamukina@mail.ru

Mamukina Galina Ivanovna
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow

Аннотация: Сегодня в соответствии с требованиями ФГОС (Прим. - Федеральные государственные стандарты образования) иностранный язык следует рассматривать не только, как важный элемент общей и профессиональной культуры специалиста, но и как средство для формирования единого европейского рынка высококвалифицированного труда. Языковая личность - это специалист с профессиональным мышлением, с иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией (в деловой сфере, в сфере бизнеса, в современных международных экономических отношениях).

Abstract: In according the requirements of the FSES (Approx. Federal state educational standards) foreign language should be considered and conceptualized not only as an important element of General and professional culture of the specialist, but also as an opportunity for building a single skilled labor European market. Linguistic personality is a specialist with professional thinking, foreign language professional communicative competence (in business and in the modern international economic relations).

Ключевые слова: профессиональное мышление, иноязычная профессиональная компетенция, профессионально коммуникативная компетенция, профессиональная культура народа, федеральные государственные стандарты (ФГОС).

Key words: professional thinking, foreign language, professional culture of the specialist, professional communicative competence, FSES (Approx. Federal state educational standards)

В условиях современных международных отношений статус иностранного языка рассматривается не только как важный элемент общей и профессиональной культуры народа. В плоскости единого международного рынка иностранный язык является средством для формирования высококвалифицированного труда. Учитывая современные политические условия, которые оказывают влияние на экономические отношения, на развитие экономики, на финансовое положение, на деловое партнерство; условия, которые нарушают современный миропорядок, - вот в таких условиях современному международному (европейскому) рынку требуются специалисты с высокой профессиональной коммуникативной компетенцией, с новым профессиональным мышлением. Такие требования предъявляют выпускникам российских вузов. Соответственно, меняются подходы к профессиональному обучению. Переосмысливаются методы обучения иностранному языку в профессиональной сфере. Специалист представляется, в первую очередь, как языковая личность. Это - умение решать проблемы вопросы в профессиональной сфере, учитывая особенности народа культуры партнера, в диалоге с которым он добивается желаемого результата.

Если повести ретроспективный анализ обучения иностранному языку с советских времен до наших дней, мы увидим, как меняется подход к обучению иностранного языка: в советской педагогике обучение иностранному языку было сконцентрировано на самом предмете – на иностранном языке, в 90-х годах двадцатого столетия акцент в обучении сместился на формирование навыков речевой деятельности, а в конце первого десятилетия XXI века стала обучения иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации. В отечественной теории проблемой создания целостной системы непрерывного обучения иностранным языкам в профессиональной сфере [1], а также вопросом профессиональных языков обучения иностранным языкам занимаются Н.И. Алмазова, А.Я. Багрова, Н.Н. Гавриленко, А.Я. Гайсина, Ю.Д. Долматовская, Г.А. Дубинина, Н.В. Евдокимова, Е.В. Кавнатская, Е.И. Калмыкова, Д.Б. Ковалева, Г.А. Краснощекова, А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов, Ю.Б. Кузьменкова, Э.В. Масалкова, Т.В. Милушенко, Н.И. Минина, М.В. Озерова, И.П. Павлова, А.П. Петрова, И.А. Цатурова и др. [2]

Обучение профессиональной коммуникации, развивающее профессиональные качества и профессиональное мышление средствами иностранного языка, стало объективной социальной потребностью для экономистов, менеджеров, инженеров, ученых и представителей других профессий, средством международного обмена информацией и опытом. Целью обучения в экономическом вузе, да и во всех российских неязыковых учебных заведениях, становится формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции специалиста, которая представляет собой основную характеристику языковой личности специалиста, бакалавра, магистра.

Процесс обучения иноязычной речи в сфере профессиональной коммуникации осуществляется на принципах и методах обучения разных наук:

профессиональной педагогики, профессиональной психологии, дидактики, лингвистики, психолингвистики, теории межкультурной коммуникации, специальных предметов, расширение знаний о которых происходит средствами иностранного языка. Такой специалист представляет собой «языковую личность».

Проблемой профессиональной иноязычной подготовки специалистов занимаются зарубежные исследователи такие, как F. Bargiella-Chiappini, A. Borgulya, T. Dudley-Evans, M. Ellis, P. Emmerson, J. Fricova, B. Gillian, N. Hamilton, L. Hoffmann, R. Howard, T. Hutchinson, Ann M. Johns, C. Johnson, F. Liu, S. Murdsheva, M. Monteiro, A. Noe, A. Silvia Serena, A. Waters и др. В немецкой школе лингводидактики язык из специальности превратился в «язык для специальности». Различные подходы к решению данной проблемы раскрыты в работах R. Beier, K.-D. Baumann, J. Bolten, R. Buhlmann, A. Fearn, H.-R. Fluck, H. Funk, C. Gnutzmann, K. Heuberger, H. Kalverkämper, C. Koller, B.-D. Müller, H. Oldenburg, W. Schmidt, H. Schröder, U. Steinmüller и многих других. [3]

Современные курсы иностранного языка по специальности вскрывают резервы опережающего профессионального обучения, доказывая, что язык может быть средством приобретения новых профессиональных знаний.

Подобная ситуация предъявляет требования иноязычной профессионализации к преподавателю иностранного языка, который сегодня не может дистанцироваться от специальной дисциплины (юриспруденции, экономики, информатики, делового общения и др.), апеллируя к полученному лингвистическому образованию. И вопрос, как обучать тех, кто обучает иностранному языку будущих специалистов, стоит на повестке дня.

Сегодня язык (иностраный) из специальности все больше превращается в язык для специальности. В сложившихся условиях, когда, с одной стороны, знания только иностранного языка стали недостаточными для значительного количества специалистов, а с другой – современному профессионалу не обойтись без владения определенным уровнем языка, потребовалась конкретизация и актуализация цели профессионально ориентированного обучения иностранному языку. Учитывая направленность на формирование способности к межкультурному общению, цель обучения иностранному языку специалистов, бакалавров, магистров экономического необходимо фокусировать на профессионально-деловой составляющей.

Примечательно, что если межкультурная компетенция вскрывает различие культур и воспитывает толерантность по отношению порой к противоречивому восприятию одного и того же явления у разных народов, то профессиональная компонента позволяет обнаружить больше сходств, чем различий. Язык науки, технологии, бизнеса, а термины в особенности, скорее роднят представителей разных профессий, чем разъединяют, и достижения в определенной области знаний вызывают интерес специалистов всего мира независимо от их национальной принадлежности [4].

Поэтому каждая учебная дисциплина должна выступать одним из средств и одновременно фрагментом учебной среды для формирования

профессиональных компетентностей. [5]

Но существуют противоречия между социальным заказом общества на высококвалифицированных специалистов и недостаточным уровнем и качеством их иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции; между объективными потребностями личности специалиста и декларативностью непрерывного личностно-ориентированного обучения языку специальности; между традиционной методикой обучения иностранным языкам специалистов и современными требованиями к уровню их знаний и лингвопрофессиональных умений; между потребностью в большом количестве преподавателей иностранного языка для работы в высших неязыковых учебных заведениях (экономическом вузе) и практически отсутствием их системной подготовки; между накопленной богатой практикой обучения иностранным языкам специалистов и недостаточной разработанностью научно-теоретических основ обучения иностранным языкам в сфере профессиональной коммуникации.

Высокие требования, предъявляемые к уровню образования специалистов, накопленный богатый эмпирический багаж многих вузов России в системе обучения иностранному языку в неязыковых вузах, низкая результативность проводимых реформ в вузе, - вот три составляющие, которые выявляют эти противоречия: [6.].

А на практике же мы видим стремительно расширяющийся процесс обучения иностранному языку для профессиональных целей, который требует профессионально ориентированное обучение иностранному языку, направленное на формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции (в деловой сфере, в сфере бизнеса, в современных международных экономических отношениях), компоненты которой характеризуют языковую личность специалиста – экономиста-международника.

При этом языковая личность специалиста представляет собой потенциальную способность коммуникантов реализовать обмен профессиональной информацией на иностранном языке в устной и письменной формах, самостоятельно осуществлять поиск, накопление и расширение объема профессионально значимых знаний в процессе естественного (прямого и опосредованного) общения с носителями языка.

И целью преподавателя иностранного языка в экономическом (неязыковом) вузе является формирование у студентов средствами иностранного языка иноязычной профессиональной компетенции, следуя требованиям, предъявляемым к профессионально ориентированному обучению иностранному языку федеральными государственными стандартами (ФГОС). Связь между профессиональным образованием и его языковым/ иноязычным образованием характеризуются взаимообусловленностью, открытостью, взаимообменом информацией, разнообразием ценностей, целостностью, взаимосвязью с внешней средой, стремлением к самоорганизации и саморегулированию.[7].

Для отдельных видов профессиональной коммуникации составляющими

компонентами иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции являются общие (инвариантные) (для всех специальностей) и специальный (вариативный) компоненты: общеобразовательный, стратегический, лингвистический, дискурсивный, информационный, межкультурный, бизнес(деловой). Во всей своей совокупности данные компоненты характеризуют языковую личность специалиста, конкурентоспособного на рынке профессиональных услуг, способного интегрироваться в постоянно изменяющуюся социально-экономическую среду.

Современный специалист, владеющий навыками иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, имеет все шансы успешно выступать и участвовать в международных программах, демонстрировать мобильность и быть конкурентоспособным на международном рынке труда.

Библиографический список

1. Крупченко А. К. Становление профессиональной лингводидактики как теоретико-методологическая проблема в профессиональном образовании: Автореф. дис. ... д-ра. пед. наук: 13.00.08. – Москва, 2007. – 19 с.
2. В.А. Грубов. Методика обучения профессиональному языку экономики в лингводидактической школе Германии. Ставрополь, 2010.- 195 с. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/metodika-obucheniya-professionalnomu-yazyku-ekonomiki-v-lingvodidakticheskoi-shkole-germanii#ixzz3KUqj9BER>
3. В.А. Грубов. Методика обучения профессиональному языку экономики в лингводидактической школе. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat Германии: диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Грубов Валентин Александрович; [Место защиты: Ставроп. гос. ун-т].- Ставрополь, 2010.- 195 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-13/45 <http://www.dissercat.com/content/metodika-obucheniya-professionalnomu-yazyku-ekonomiki-v-lingvodidakticheskoi-shkole-germanii#ixzz3KUqTKypE>
<http://www.dissercat.com/content/metodika-obucheniya-professionalnomu-yazyku-ekonomiki-v-lingvodidakticheskoi-shkole-germanii#ixzz3KUqDgl7I>
4. Крупченко А. К. Становление профессиональной лингводидактики как теоретико-методологическая проблема в профессиональном образовании: Автореф. дис. ... д-ра. пед. наук: 13.00.08. – Москва, 2007. – 26 с.
5. Крупченко А.К., Кузнецов А.М. Генезис и принципы профессиональной лингводидактики: Монография. – М.: АПК и ППРО, 2011. – 140 с.
6. Крупченко А. К. Становление профессиональной лингводидактики как теоретико-методологическая проблема в профессиональном образовании: Автореф. дис. ... д-ра. пед. наук: 13.00.08. – Москва, 2007. – 46 с. Сайт «Ученые России» <http://www.famous-scientists.ru/list/7412>
7. Дружинина Г.В. Формирование языковой образовательной политики университета как фактора обеспечения качества профессионального образования: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08. – Санкт-Петербург, 2009. – Режим доступа: <http://dissers.ru/avtoreferati-dissertatsii-pedagogika/a415.php>

Mangazina Zh.R. Distance learning of foreign languages in high schools

Дистанционное обучение иностранным языкам в вузе

Mangazina Zhanel Rauliyevna

Kazakh Leading Academy of Architecture and Civil Engineering, Kazakhstan

Мангазина Жанель Раульевна

Казахская головная архитектурно-строительная академия, Казахстан

Аннотация. Перемены в общественной жизни и культуре требуют перестройки системы подготовки специалистов, выработки новых технологий в образовании, реализующих обучение человека необходимыми социальными и профессиональными компетенциями. С развитием новых информационных технологий расширяется спектр информационных услуг, создаются условия для формирования единого глобального информационного и образовательного пространства.

Ключевые слова: новые технологии, дистанционное обучение, навыки, квалификация, языковая среда.

Abstract. Changes in social life and culture require a restructuring of specialist training system, the development of new technologies in education, implementing educating of a person by the necessary social and professional competences. With the development of new information technology range of information services expands, the conditions for the formation of a single global information and educational space are made. In this connection, the system of education becomes different. Society demands the personality which owns the fundamental knowledge and practical skills; possessing a high level of creative and analytical thinking skills, with skills of constructive ways in solving personal problems; capable of creative self-organization. Most young people do not doubt that education will help to achieve higher social and professional status, success in life, to become competent professionals.

Key words: new technologies, distance learning, key competencies, skills, qualification, language environment.

In our time, the learning objectives are combined with the formation of key competencies. The modern concept of training professionals is created on the basis of formation of students' professional communicative competence. Competence approach involves not only mastering the individual knowledge and skills by a student, and mastery of them in complex.

Changes in social life and culture require a restructuring of specialist training system, the development of new technologies in education, implementing educating of a person by the necessary social and professional competences. With the development of new information technology range of information services expands, the conditions for the formation of a single global information and educational space are made. In this connection, the system of education becomes different. Society demands the personality which owns the fundamental knowledge and practical skills; possessing a high level of creative and analytical thinking skills, with skills of constructive ways in solving personal problems; capable of creative self-organization.

Most young people do not doubt that education will help to achieve higher social and professional status, success in life, to become competent professionals.

Currently, distance learning is becoming more widely used in various levels of education. This is due to the fact that distance learning as an innovative educational process with the use of information and computer technology helps the students to implement their own educational goals, aimed at personal development. In using distance learning the main importance is not only knowledge, but most importantly - the ability to apply them to solve specific problems of life, ways of acquiring knowledge and its successful use in different situations, as well as the ability to make responsible reasoned decisions.

The origins of modern distance learning processes associated with the appearance in the middle of the XIX century in Europe, the so-called "correspondent training" or "learning by correspondence." In addition, the progress of distance learning was due, firstly, the result of technical solutions aimed at improving the operational postal services; secondly, the qualitative and quantitative development of the education system, an essential feature of which was the expansion of the university structure, the appearance of a number of specialized private and public educational institutions with an interest in the application of innovative forms of learning.

In this regard, in KazGASA was developed and successfully implemented the concept of informatization of high school - to create a single information space of the university (e- learning) for effective information exchange between the departments of the university and students.

In the process of working of Kazakhstani universities in accordance with the Bologna requirements, which imply recognition of national diplomas in Europe, a high level of competence in a foreign language becomes necessary for future professionals of non-linguistic profile.

The concept of reforming and modernizing the higher education system of the Republic of Kazakhstan is aimed at the transition from the administrative-type model to the liberal model of the education system, following the example of the most developed democratic countries. It assumes that the XXI century will be a new stage of civilization in human development is referred to as post-industrial or information society. If the XX century called the century of science, this century - a century of education, since it is able to ensure the resumption and continuation of the main productive resource of the future, as knowledge.

In accordance with the standard of higher education to the training of qualified specialists, the student should be able to continue training and to conduct professional activity in a foreign language environment. In multicultural educational space the problem of development of professional communicative competence gain a particular importance.

As it is known, the main goal of foreign language at the present stage is the formation of communicative competence, which in turn, provides for the development of intercultural communication skills. Communicative competence is closely linked to linguistic and cultural studies. The Internet provides a unique opportunity to get acquainted with the culture of the target language country,

providing a cross-cultural interaction, allowing to listen and communicate with native speakers, ie it creates a natural language environment.

The linguistic community, realizing the potential of information and communication technologies, is actively developing ways to increase efficiency in teaching foreign languages of students of non-linguistic universities. As can be seen from the experience of the use of information and communication technologies in teaching foreign languages improves the quality and level of training of future specialists.

Distance learning of foreign languages - an essential component of the emerging open education system based on information technology. The success of any kind of distance learning depends on the efficiency of interaction between teacher and student.

Distance learning is considered as a form of learning that can radically change the whole process of education and training, as it is characterized by individualization, availability for different segments of the population, cost-effective, fast implementation of knowledge, practical activities and, accordingly, is increasingly being recognized in the world. In recent years, with the increasing pace of computerization, it undergoes a strong transformation and opens a large-scale access to information and interactive dialogue.

Today, in the information society new effective learning tools such as information and communication technologies for foreign language teachers are available. This means that access to education is expanded, a system of open education is formed, as well as creating new qualification characteristics of the modern professional.

The transition of global community to information and communication methods of work creates new conditions for the formation of fundamentally different educational and pedagogical technologies and has a decisive influence on the modernization of the organizational and substantive forms of distance learning of foreign languages.

The teachers of foreign languages of non-linguistic universities face with not easy task - to teach students to receive and process information using a foreign language as a tool of communication and knowledge.

The diversity of training options of foreign language learning and learning tools, demands new requirements for the professional training of foreign language teachers, who in the new conditions have to act in accordance with the choice of the possible methodological systems, that largely response the conditions of training.

Since the foreign language teachers are actively involved in shaping the competencies related to the professional activity of students, then they should be engaged in the acquisition, analysis, processing and systematization of information on the professional activity of future specialists with the use of information and communication technologies.

Foreign language teachers who have no special education, no doubt, have difficulties in working with the computer and information and communication technologies in preparation for classes. The software is constantly being improved and complicated at the same time becoming more convenient to use, accessible to a

wide range of users, so the main direction of teachers training should be aimed not only at improving the technical aspects of how to develop new techniques and software.

But all this seems to be only temporary difficulties. The main thing - to realize that we are all on the verge of monumental technological change that will impact not only in the near future on the forms and methods of teaching of modern foreign languages, but also in the way in which students will learn these languages.

References

1. Polat Y.S. The internet on foreign language classes// Foreign languages at school.- 2001.-#22
2. Dmitriyeva Y.I. Some conceptual ideas of organization of distance learning of foreign language on the base of computers/ Foreign languages at school.-1998-#8

УДК 811.111

Moldabayeva M.K. Listening as one of the fundamental language skills

Аудирование как одно из самых важных видов речевой деятельности

Moldabayeva Magira Kitobayevna

Kazakh Leading Academy of Architecture and Civil Engineering, Kazakhstan

Молдабаева Магира Китобаевна

Казахская головная архитектурно-строительная академия, Казахстан

Аннотация. В данной статье рассматривается одно из самых важных видов речевой деятельности аудирование. Аудирование – это активный мыслительный процесс, направленный на восприятие, узнавание и понимание новых речевых сообщений, что предполагает творческое комбинирование навыков и их активное применение.

Abstract. This article considers one of the fundamental language skills in teaching English as a foreign language listening. Listening - it is an active process, aimed at the perception of learning and understanding of the environmental clues, which involves a creative combination of skills and their active use.

Ключевые слова: навык, иностранный язык, понимание, цель

Key words: skill, foreign language, comprehension, purpose

Listening is the ability to identify and understand what others are saying. This involves understanding a speaker's accent or pronunciation, his grammar and vocabulary, and also catching his meaning. An Upper-Intermediate level learner is capable of doing these four things at the same time.

Listening is one of the fundamental language skills. It's a medium through which students get a large portion of their knowledge - their information and understanding of the world. Nowadays it is of vital importance our students be taught to listen effectively and critically.

Listening to and understanding speech involves a number of basic processes,

some depending upon linguistic competence, some depending upon previous knowledge that is not necessarily of a purely linguistic nature, and some depending upon psychological variables that affect the mobilization of these competence and knowledge in the particular task situation. The listener must have a continuous set to listen and understand, and as he hears the phrases, he may be helped by some kind of set to process and remember the information transmitted. His linguistic competence enables him, doubtless, to recognize the formatives of the heard phrases.

Listening is a receptive skill, and receptive skills give way to productive skills. The teaching will be more communicative, if we have our students produce something. This brings us to the must of integrating language skills. There are two reasons for using integrating activities in EFL classrooms:

1. To practice and extend the learners' use of a certain language structure or function;

2. To develop the learners' ability in the use of two or more of the skills within real contexts and communicative framework.

We also can divide the listening process into three main stages;

1. Pre-listening (purpose must be given at this stage);
2. While listening;
3. Post -listening (speaking).

There is an association between expectation, objective, and comprehension, therefore an objective should be given to our learners. We should train our students to understand what is being said in conversations. The major problem is the actual way listening material is presented to the students. We should give a clear lead in what they are going to hear; give questions and tasks in order to clarify the things in their minds; and be sure that these tasks help in learning, not confusing. Students should learn how to use the environmental clues; the speaker's facial expression, posture, eye direction, gesture, tone of voice, and that general surroundings contribute information.

In listening activities, we listen for a purpose. We make an immediate response to what we hear.

The most important features in listening to English as a foreign language can be determined as:

1. Coping with the sounds;
2. Understanding intonation and stress;
3. Predicting;
4. Understanding colloquial vocabulary;
5. Understanding different accents etc.

This brings us to the thought that, while planning exercises, listening materials, task and visual materials should be taken into consideration. The teacher should produce a suitable discourse while using recordings. A preset purpose, ongoing learner response, motivation, success, simplicity, and feedback should be the things considered while preparing the task.

During my classes, I divide listening for comprehension into three following stages;

1. Listening and making no response (following a written text, informal teacher

talk);

2. Listening and making short responses, true-false exercises, noting specific information, etc.

3. Listening and making longer response (dictation, paraphrasing, answering questions, predictions, filling in gaps, summarizing, etc).

In order to teach listening skills, a teacher should firstly state the difficulties. For a learner of a foreign language, accurate and intelligent listening is a necessity, and the teacher is responsible to help his / her learners to acquire this skill, which provides the very foundation for learning and functioning in a language. The teacher can observe and isolate the errors in speaking. In listening, the learner can exercise no controls over the structural and lexical range of the speaker to whom he is listening. Nevertheless, any listener can learn to focus on significant content items, to explain in another way he can learn to listen selectively. Helping the learners to distinguish sounds, teaching to isolate significant content and informational items for concentration may be provided by controlled listening exercises. One exercise is to give a learner certain performance objectives, i.e. to give a learner general informational questions that he should be able to answer after he listens the material for the first time.

More controls are necessary at Intermediate and Upper-Intermediate levels. Sheets containing sequentially organized and significant questions on context and content -questions that call for one-word answers -serve as useful guides for the student. Such questions help a learner filter out and listen for significant information. The questions themselves suggest the content and provide the student with an organizational frame for selective listening.

Listening exercises should be as natural as the situations from which they grow. In other words, an exercise in listening comprehension must be as close as possible to a "slice of life" - neither a false situation nor an artificially delivered discourse. By means of this, a teacher has a great work to do, and has to be a very creative person in order to teach listening communicatively. In this regard I would like to give as an example one of my lesson plans [1].

Lesson plan

Topic: Houses and decoration

Duration: 15 minutes

Level: Upper Intermediate

Materials: Pictures, blackboard, tapescript, laptop

Goals: Students are asked to understand when they listen to a speech. This lesson will at least make the students take one step to get accustomed to listening and understanding what they hear. Objectives: By the end of the lesson the students will understand the significance of listening.

ACTIVITIES

Pre-listening Activities: The teacher tells the students what they are going to listen to and tries to create a discussion (i.e. language) atmosphere. At this stage posters are used effectively.

During Listening Activities: While students are listening to the tapescript the

teacher asks them to take some notes.

Post-listening Activities: The students fill in the test (true or false) and try to answer some questions. They are also stimulated to talk and participate in the activity.

I. PRE-LISTENING ACTIVITIES

The teacher hangs the pictures on the board and tries to make the students talk about the subjects.

T: Describe the two photos?

S: . . .

T: Which room do you think was decorated by a man? Which room was decorated by a woman? Why?

S: . . .

T: What do you like/dislike?

S: . . .

II. WHILE LISTENING ACTIVITIES

The teacher asks the students to listen to the tapescript very carefully. And he gives information lists to the students. While they are listening to the tapescript they try to fill in the blanks with appropriate information. If no information appears for any blank on the list, students are asked to put a cross on the blank provided for the required information.

III. POST-LISTENING ACTIVITY

The students fill in the "True or false test". This activity helps to test whether they understood what they have listened or not.

Exercise 1.

#		true	false
1	Charles's room is very cold and impractical.		
2	His room is just mixture of furniture pieces that really go together.		
3	Both of them like the fireplace.		
4	Lucy has created a more comfortable area.		

Exercise 2. Listen again for more detail.

Charles should have....

1 _____

2 _____

3 _____

Lucy should have ...

1 _____

2 _____

TRANSCRIPT 'Room interior'

Charles's is a very masculine room, with no personality. He has chosen white walls - very unadventurous. I think he should have painted them a softer cream colour. The whole room looks more like an office than a living room. He should have put the computer in a corner somewhere, in a less obtrusive position.

A computer reminds you of work and makes it hard to relax. And then electrical items like the huge TV and video are never attractive – they are always

difficult to hide. The wooden blinds are fashionable and practical but they do have quite a clinical appearance. I think he should have had curtains. The sofa is also a bit old-fashioned and seems to be out of place in this modern room. He should have got rid of it, I'm afraid, even if it was a present from his mother. I think Lucy has created a more comfortable, more co-ordinated living area. The classic cream curtains go well with the cream sofa; they are both fashionable choices. And she has made the fireplace much more interesting. But she should have put a large picture or a mirror above it. It would make more of a focal point. The large pot with the willow branches is a marvellous idea. I love it. But the rug is too big and rather dark. She should have chosen a smaller, lighter rug. On the whole, I have to say I think Lucy seems to have thought more about the decorating than Charles.

References

1. English Linguistic complex. Upper-Intermediate level. Edited by prof.A.A. Kussainov.-Almaty: KazGASA, 2016.
2. E.N.Solovova. Methods of foreign language teaching. Prosvesheniye. Moscow, 2006.

Musurova M.S. Modern approaches in vocabulary teaching

Современный подход к преподаванию лексики

Musurova Malika Saydullaevna

maliika.musurova@mail.ru

Eurasian national University named after L.N. Gumilev, Astana, Kazakhstan

Мусурова Малика Сайдуллаевна

Евразийский Национальный Университет им. Л.Н Гумилева

Аннотация: Данная статья посвящена активному обучению. Его основная задача- сделать обучение не только эффективным, но и увлекательным для вовлечения учащихся в процесс обучения, сделать их главными и активными участниками. Эффективность этих методов в первую очередь вызвана мотивацией, повышением интереса к предмету. Для достижения задачи успешное завершение приносит удовлетворение и повышает их уверенность в себе.

Abstract: This article is devoted to active learning. Its main task is to make learning not only effective, but also captivating to engage students in the learning process, to make them the main and active participants. The effectiveness of these techniques primarily caused by explosion of motivation, increased interest in the subject. Utilizing techniques for achievable objectives, the successful completion which brings satisfaction and increases their self-confidence.

Ключевые слова: активное обучение, процесс обучения, мотивация

Key words: active learning, learning process, motivation

“If you spend most of your time studying grammar, your English will not improve very much . You will see most improvement if you learn more words and expressions. You can say very little with grammar, but you can say almost anything with words!”[1].

Vocabulary of a language is just like bricks for constructing a building. Like bricks, they are vital for the building of a language. Language is made up of words. If we want to use language effectively, we must have good stock of vocabulary. We cannot use the language, if we don't know the words of that language. English language has vast vocabulary and it is the richest language of the world. We can tackle our own task through words. It shows words are powerful tools. Famous imperialist poet, Rudyard Kipling says that words are the most powerful drug used by mankind. Those who are rich in vocabulary can speak and write English correctly. Therefore, the study of vocabulary is at the center while learning a new language. English being a second language or foreign language, one needs to learn vocabulary in the systematic way. In fact, without vocabulary communication in a second or foreign language is not possible in a meaningful way.

XXI century - the century of high technologies. Teachers have the opportunity to utilize various techniques in the classroom, such as computer, video and audio equipment, satellite TV, Internet and so on. This allows to find and use modern approaches in teaching and make foreign language lessons more captivating, quaint and productive. Undoubtedly, it increases students' motivation to learn a foreign language. All in all, using the latest technical tools, students are not just learning a foreign language, but also can fully use it, for instance:

- communicating with foreign peer as an e-mail (that allows students to practice vocabulary and writing)
- using a web-camera (that allows students practice pronunciation, auditory and speaking)

The use of information and communication technologies can significantly improve the efficiency of foreign language teaching. Especially, it is important utilizing multimedia programs for vocabulary teaching. Multimedia allows simultaneously conduct operations with staying images, moving images and (Videos, animated graphical images) text and sound. Synchronized impact on the eyes and ears of person increases the volume and degree of assimilation of information transmitted per unit time. Using computer provides certain convenience for teacher, too because it is not able to bring in all the things teacher needed at school and their visual representation is time-consuming.[2]

Methods and techniques of computer programs that involve vocabulary learning at English lesson. Familiarization with the words include the disclosure of their form, meaning and use. Using a computer allows you to create a graphic image of words simultaneously with its sound and engine manner. On the process of showing, on the screen appear the words and corresponding pictures. Simultaneously with the graphic representation of the words high school students have the opportunity to listen to the word (it is accompanied by the formation of the acoustic image of words). Written fixing vocabulary words contribute the strengthening ties of words (speech, auditory and visual) and promotes the most of their better memorization. Visual and auditory perception helps the child to actively and consciously learn lexical material [3].

English lesson using the "Internet" technology. Nowadays, priority is given to communicative, interactivity, authenticity, learning language in a cultural context,

autonomy and humanization of education. These principles make possible the development of intercultural competence as a component of communicative ability. Students must be prepared to utilize the language for real communication outside the classroom, for instance, during visits to the English speaking countries, while receiving foreign guests at home, in the correspondence, the exchange of audio and video tapes. The term communicative should not be interpreted narrowly and pragmatically. It is not unnecessary agree with I.L Bim, that communicative "is not reducible only to establish with the help of a speech of social contacts, to learn the language of tourism" It is the communion of individual to the spiritual values of other cultures - through personal contact and reading. "This approach is implemented on the Internet, attracting learners by focusing on topics of interest to them, and providing them with choices of texts and objectives to achieve the aim of the program. Internet by involving them in the decision of a wide range of meaningful, realistic, have meaning and achievable objectives, the successful completion which brings satisfaction and increases their self-confidence [4].

Creating communicative online takes time. It is necessary to support the socio-psychological atmosphere, in which the student is involved; confidence that student is respected as a person with his own views, interests, strengths and weaknesses and preferred learning style. This climate is characterized by a spirit of mutual assistance, in which foreign language learning via the Internet is a socially-mediated experience.[5]

Teaching the genuine language, Internet helps in formulating the speaking skills, as well as in teaching vocabulary and grammar, providing a genuine interest and, consequently, effectiveness. Moreover, the Internet develops important skills not only for the foreign language. First of all it connected with mental operations, analysis and synthesis, abstraction, identification, comparison, verbal and semantic prediction etc. Thereby, skills and abilities formed using Internet technology, go beyond the foreign language competence, even in the "language" aspect. Internet develops social and psychological characteristics of students: their self-confidence and their ability to work in group work; it creates a auspicious atmosphere for learning, speaking as a means to an interactive approach[6]. However many theories about vocabulary learning process were written, it still remains the matter of memory. Thus, there are several general principles for successful teaching, which are valid for any method. According to Wallace[7], the principles are:

- aim – what is to be taught, which words, how many
- need – target vocabulary should respond students' real needs and interests
- frequent exposure and repetition
- meaningful presentation – clear and unambiguous denotation or reference should be assured

Learning vocabulary is a complex process. The students' aim to be reached in learning vocabulary process is primarily their ability to recall the word at will and to recognize it in its spoken and written form.

Generally, knowing a word involves knowing its form and its meaning at the basic level. In deeper aspects it means the abilities to know its [8]:

- 1) Meaning, i.e. relate the word to an appropriate object or context
- 2) Usage, i.e. knowledge of its collocations, metaphors and idioms, as well as style and register (the appropriate level of formality), to be aware of any connotations and associations the word might have
- 3) Word formation, i.e. ability to spell and pronounce the word correctly, to know any derivations (acceptable prefixes and suffixes),
- 4) Grammar, i.e. to use it in the appropriate grammatical form

Vocabulary Journal Ideally, one word form would only have one meaning, and each meaning would be associated with only one form. A language such as English, however, has a great number of homonyms (same in spelling and sound but different in meaning), polysemes (word of multiple meanings), synoforms (similar spelling), and synophones (similar sounds). Thus, organizing words in a systematic manner and reviewing them at regular intervals are very important for both word retention and facilitation of the learner's later production. Numerous studies indicate that reviewing vocabulary at regular intervals is a very effective technique for learners to develop a feel for their learned vocabulary and to enhance their learning of English [9]. Learners acquire new lexical items by meeting them at least seven times and a minimum of 12 exposures is needed for them to develop solid vocabulary knowledge .

In a vocabulary journal, learners can include various pieces of information about the target word such as pronunciation, part of speech (noun, verb etc), lexical and grammatical patterns, register, etc. One feature that learners should include in their vocabulary journal is a synonym or antonym of the word, which can greatly increase their ability to use and retain the word[10]. Learners can also include any personal examples (anecdotes, memories, or feelings) that can help them develop a feel for the target word and retrieve the word later. Learners can organize their vocabulary journal in various styles. They can draw images or create grids and sets to visualize semantic networks of words, which will lead to better retention. Basically, keeping a vocabulary journal provides learners with opportunities to experiment with words. The journal is a space where they can practice words and expand meaning while they are acquiring new vocabulary, which will ultimately help them develop both their writing and reading vocabulary. Keeping a vocabulary journal will also help them become more aware of the interdependence between lexis and grammar, and it can prevent learners from being preoccupied with grammatical rules.

Having scrutinized, we can say the rational use of modern techniques in foreign language teaching allow us to:

- Compensate the lack of foreign environment at all stages of learning a foreign language
- To increase the motivation of students in learning foreign language.
- Fully realize the important didactic principle of clarity.
- Create better conditions for programming and control.
- Provide to teach according to the individual typological features of each student.
- Perform many active forms of exercises with all students simultaneously including: speaking, reading, listening and writing skills .

- Maximize the use of analytical and simulation abilities of students, better mobilize their internal resources.

Bibliography

1. Thornbury. How to teach vocabulary. 2002, P-13
2. Telutsyna, T.N. Utilizing computer programs at English lessons, A.F. Sydorenko//Foreign languages at school.-2002.-№2.-P.41-43
3. Tsvetkova, L. A. Using computer in teaching vocabulary in elementary school.-2002.-№2.-P.43-47
4. Apatova, N.V. //Information technology in school education .:IOSH RAO, 1994. P-48
5. Passov Y.I. The communicative method of teaching foreign speaking. M - Education, 1991
6. Polat E.S. Internet at foreign language lessons. IYSH.№ 2,3 2001.
7. Wallace Michael: Practical Language Teaching, Teaching Vocabulary, Heinemann, 1988
8. Harmer, Jeremy: The Practise of English Language teaching, Longman, 1993 .
9. Carter, 1998; Folse, 2004; McCarthy, 1996; Nation, 2008, 2009; Roberts, 1999.
10. Bromberg & Gale, 1998; Folse, 2004; Nurnberg & Rosenblum, 2005.

УДК 372.881.111.1

Панина Н.А. Современные инновационные технологии в преподавании иностранного языка в высших учебных заведениях

Modern innovative technologies in teaching a foreign language in higher educational institutions

Панина Нина Андреевна

Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, г. Москва
nina.pan.011215@yandex.ru

Panina Nina Andreevna

Plekhanov Russian University of Economics, Moscow

Аннотация. В статье представлены современные инновационные технологии в преподавании иностранного языка с целью повышения эффективности использования иноязычной коммуникативно-профессиональной компетенции студентов в высших учебных заведениях и определен алгоритм работы с ними.

Ключевые слова: инновационные технологии, коммуникативная форма обучения, ролевая игра, деловая игра, кейс-технологии, коллажирование.

Abstract. The article reveals some modern innovative technologies in teaching foreign language to increase the efficiency of the use of foreign language communicative and professional competence of students in higher educational institutions and the algorithm of work with them.

Keywords: innovative technologies, communicative form of teaching, role-play, business game, case-technology, collage.

Новая языковая политика высшего образования, отвечая требованиям

современного общества на подготовку специалиста-профессионала с развитыми интегративными иноязычными навыками для вступления в профессионально-деловое общение с представителями других культур в условиях глобализации и интернационализации поставила задачи разработки междисциплинарной методологии иноязычного образования, включающего одновременное обучение иностранным языкам и специальности.

Таким образом, в контексте модернизации высшего образования междисциплинарный подход допускает перенос методов исследования из одной научной дисциплины в другую в процессе формирования профессиональной коммуникативной компетенции будущего специалиста.

Как средство международного общения английский язык занимает лидирующую позицию в мире. В последние годы все чаще поднимается вопрос о применении новых технологий и в системе высшего учебного образования. Конкуренция в образовании носит очень специфический характер и серьезно отличается от конкуренции в экономической среде. Очевидно, что устаревшие фундаментальные исследования не могут конкурировать по окупаемости с элементарными опытными образцами и методиками, решающими сиюминутные задачи. Следует отметить, что инновационная направленность профессионального образования – сложная комплексная задача. Однако даже самая совершенная материально-техническая база не может поспособствовать инновационному развитию, если приоритеты не расставлены верно. Таким образом, необходимы те инновации, которые в дальнейшем создают условия для привлечения еще более современных инновационных технологий.

Государство должно проводить гибкую политику ужесточения требований к созданию новых образовательных продуктов. К таким «продуктам» относятся не только новые технические средства, но и новые формы и методики преподавания, новый подход к процессу обучения. Использование подобных нововведений имеет ряд преимуществ, таких как: высокий уровень мотивации, раскрытие потенциальных возможностей личности, результативность и экономичность.

Преподаватель высшей школы постоянно находится в поиске путей повышения эффективности обучения, для этого используются как традиционные методики преподавания, так и инновационные нетрадиционные формы проведения занятий. При формировании социо-культурной и профессиональной компетенции, а также интенсивности обучения иностранному языку важнейшей составляющей педагогического процесса становится личностно-ориентированное взаимодействие преподавателя со студентами. В таком случае увеличивается и роль науки в создании педагогических технологий, адекватных уровню общественного знания: педагогическая технология функционирует и в качестве науки, исследующей наиболее рациональные пути обучения и в качестве системы способов, принципов и регулятивов, применяемых в обучении, и в качестве реального процесса обучения.

Процесс обучения общению на иностранном языке с использованием инновационных технологий должен проводиться в соответствии с

определенной технологической схемой, которая отражает основные этапы конкретной технологии.

Современное информационное общество предъявляет все новые и новые требования к качеству подготовки профессиональных кадров. Особенно востребованы специалисты с высоким уровнем теоретической подготовки и практических умений, достаточных для творческой деятельности в избранной профессиональной сфере.

Наиболее эффективной технологией обучения как в отечественной, так и в зарубежной сферах лингвистического образования считается коммуникативная форма обучения. Далее будут рассмотрены некоторые современные инновационные технологии в преподавании иностранного языка для повышения эффективности формирования иноязычной коммуникативно-профессиональной компетенции студентов в высших учебных заведениях и определен алгоритм работы с ними.

Ролевые и деловые игры. Различие между ролевой и деловой игрой заключается в задачах, реализуемых в них. В ролевых играх воссоздается личностное взаимодействие, не ограниченное профессиональной деятельностью, а в деловых играх используются ситуации, приближенные к реальной профессиональной деятельности. У ролевой и деловой игр есть общие черты, так, например, они характеризуются устойчивой дидактической структурой, усложненной за счет включения в нее учебно-воспитательных целей. Под дидактической структурой игры понимается и совокупность компонентов и этапов игры. В качестве компонентов игры выступают цель, правила игры, содержание, сюжет, воображаемая ситуация, роль и игровые действия по ее реализации, игровое употребление предметов - их условное замещение, отношения между участниками игры.

Деловая игра характеризуется следующими общими чертами:

- жизненность и типичность конкретных ситуаций, рассматриваемых в

деловых играх, наличие обстановки, в условиях которой необходимо проводить анализ проблемной ситуации и принимать решения;

- отсутствие полной информации, принятие решения в условиях неопределенности, риска или противодействия, невозможность полной формализации задачи;

- наличие конфликтности и скрытых резервов;

- динамичность процесса управления, возможность влияния принятых ранее решений на изменение обстановки в последующие моменты;

- наличие действующих лиц в системе управления: игроков, исполняющих роли должностных лиц, игроков-экспертов и игроков-организаторов, готовящих материалы для деловой игры, выдающих информацию и направляющих ход игры;

- наличие правил, регламентация игры.

Технология ролевых и деловых игр является одним из наиболее эффективных путей формирования коммуникативной компетенции посредством интеграции обучения, она позволяет непосредственно включить

процесс обучения иностранному языку в модель будущей трудовой деятельности студентов. Основные интересы обучаемых неязыкового профиля лежат именно в сфере их специальности, и они чаще всего рассматривают иностранный язык как средство расширения своих деловых контактов, профессиональных умений в профессионально-трудовой сфере.

Технология ролевых и деловых игр является одним из эффективных путей формирования коммуникативной компетенции посредством активизации обучения, и она позволяет непосредственно включить процесс обучения иностранному языку в модель будущей трудовой деятельности студентов. Основные интересы обучаемых неязыкового профиля лежат именно в сфере их специальности, и они чаще всего рассматривают иностранный язык как средство расширения своих деловых контактов, профессиональных умений в профессионально-трудовой сфере.

В зарубежной педагогике термин **«ролевая игра»** обозначает:

- вид упражнений, имитирующих ролевое общение;
- форму разыгрывания коротких сценок;
- устное учебное задание, обозначающее инсценировку ситуаций для решения определенной учебной проблемы;
- прием свободной импровизации ученика в рамках заданной ситуации;
- форму практического занятия, представляющую собой предвосхищение и имитацию реальных ситуаций;
- simulation (моделирование, воспроизведение), обязательным элементом которого является разрешение проблемы.

Анализ российской и зарубежной литературы, а также личный педагогический опыт позволил определить сущность ролевой игры как социальной, моделирующей реальную жизнь. Ролевая игра представляет собой имитацию трудовой деятельности, а также отдельных сторон жизни. Участников игры не связывает отсутствие реальных материальных орудий и средств имитируемой деятельности, их заменяет воображение. В результате в ролевой игре развивается воображение и творческие способности.

Ролевые игры имеют ряд преимуществ:

- В ролевой игре достигается более высокий уровень общения, чем при традиционном обучении, так как ролевая игра предполагает реализацию конкретной деятельности (обсуждение проекта, участие в конференции, беседа с коллегами).

- Ролевая игра представляет собой коллективную деятельность, предполагающую активное участие всей группы и каждого члена группы. Выполнение разнообразных заданий приводит к конкретному результату, благодаря чему у обучаемых возникает чувство удовлетворения от совместных действий, желание ставить и решать новые задачи.

- В ролевой игре формируются и вырабатываются навыки установления контакта; правильного восприятия и оценки партнера как личности, выработки стратегии и тактики общения; выбора при этом наиболее подходящих форм и средств.

Характерной особенностью активных технологий обучения является то, что они побуждают обучаемых к совместной деятельности. При этом их активность носит не кратковременный характер: так, во время деловой игры период активной деятельности обучаемых не меньше периода деятельности преподавателя. Деловая игра предполагает совместную деятельность, поэтому в ней снимается противоречие между коллективным характером будущей профессиональной деятельности и индивидуальным характером усвоения знаний.

Технология деловых игр, направленная на обучение профессиональному общению, имеет ряд особенностей:

- Деловая игра должна базироваться на реальном речевом материале, отражающем конкретную ситуацию общения в профессионально-трудовой сфере.

- Момент самообучения над обучением преобладает в деловой игре. Это происходит потому, что преподаватель иностранного языка некомпетентен в вопросах специальности обучаемых и не может без их помощи грамотно составить деловую игру и оценить ее коммуникативные (а не языковые) результаты. Поэтому обучаемые привлекаются как к составлению деловой игры, так и к оценке ее по параметру: достигнута коммуникативная цель или нет. Преподаватель может дать оценку лишь корректности речи с точки зрения норм языка. Участие обучаемых в организации и проведении деловой игры активизирует их мыслительную деятельность, повышает творческую активность, так как позволяет им на деле применить свои знания иностранного языка. Достижение успеха в ролевой игре зависит в большей мере от знания иностранного языка, что стимулирует интерес к иностранному языку как учебному предмету, способствует возникновению желания расширить свои возможности в его использовании.

- Существенный момент в деловой игре - ее проблемность. Конечно, и в профессионально-трудовой сфере есть ряд типичных ситуаций, однако здесь чаще, чем в какой-либо другой, возникают проблемные ситуации, требующие оперативного решения. Большую методическую ценность представляют деловые игры, стимулирующие возникновение все новых и новых ситуаций общения. Такие деловые игры позволяют привлечь как можно большее число обучаемых к участию в ней

- В деловой игре одними из ведущих являются принципы совместной деятельности и диалогического общения участников, последовательная реализация которых обеспечивает активное развертывание содержания этой игры. В деловой игре участники самоутверждаются не только как личности, но и, прежде всего, как специалисты в своей области трудовой деятельности.

Деловая игра предполагает взаимодействие ее участников. Исходя из классификации форм человеческого взаимодействия, можно выделить следующие типы деловых игр: игра-сотрудничество (например, достижение договоренности между российской и зарубежной фирмами о совместном строительстве завода), игра-соревнование (например, подготовка и обсуждение проектов производства и сбыта какого-либо вида продукции соперничающими

фирмами), игра-конфликт (например, беседа руководства российского предприятия с представителями зарубежной фирмы по поводу срыва поставок нового оборудования). Каждый тип игры отличается спецификацией целей, на достижение которых направлены усилия ее участников.

Предложенные типы деловых игр охватывают весь диапазон ситуаций, возникающих в процессе профессионального общения.

Анализируя принципы разработки и применения деловых игр в учебно-воспитательном процессе вузов, можно сделать вывод о том, что в них не только сохраняются, но и значительно дополняются и совершенствуются следующие характеристики ролевых игр: ситуативность; тематичность; моделирование естественного речевого общения; осуществление учебной деятельности посредством игровой; коллективная деятельность; реализация принципа воспитывающего обучения.

Успех проведения деловой игры зависит, в первую очередь, от четкого моделирования элементов, как плана содержания, так и плана выражения. На тренировочном этапе студент должен овладеть навыками языкового оформления коммуникативных намерений, необходимых для реализации поставленных целей коммуникации. При непосредственной подготовке деловой игры преподаватель обрабатывает материал плана содержания, которым его снабжают сами обучаемые, определяет тип игры, состав участников, цели каждого коммуниканта, планирует возможные пути их достижения, прогнозирует проблемные ситуации, которые могут возникнуть в процессе решения поставленных задач, конкретизирует место общения, готовит необходимый реквизит.

Преподаватель на этапе реализации определяет цель коммуникации, роли и ролевые отношения участников общения, уточняет задачи каждого коммуниканта, дает задание по оценке результатов деловой игры незадействованной части группы обучаемых. При проведении деловой игры преподаватель выполняет роль «администратора»: направляет общение, выводит его из тупика, создает новые проблемы (если не реализованы все речевые возможности коммуникантов), изменяет направление игры посредством введения новых участников и т.д. При этом исправляются только те ошибки, которые затрудняют или нарушают коммуникацию. Исправление происходит путем подсказки правильного варианта.

На оценочном этапе преподаватель выслушивает мнение «группы экспертов», следивших за ходом игры, но не участвующих в ней: достигнут ли цели игры или нет, какие другие более эффективные пути достижения этих же целей возможны и др. Далее преподаватель сам подводит итог, завершив его оценкой корректности участников коммуникации.

Можно сделать вывод, что деловая игра опирается, прежде всего, на взаимодействие преподавателя и группы слушателей. А для создания атмосферы, необходимой для успешного обучения именно профессиональному общению на иностранном языке, преподаватель должен не только хорошо знать свой предмет, но и не бояться показать свою некомпетентность в вопросах специальности обучаемых, прислушиваться к их мнению, стараться при

помощи собранных сведений усовершенствовать процесс обучения профессиональному общению на иностранном языке. Это поможет избежать такого положения, когда речь обучаемых корректна с точки зрения норм изучаемого языка, но абсолютно неприемлема с точки зрения социальных норм общения

Обычно при обучении иностранному языку единственным центром учебной коммуникации является преподаватель, а в условиях метода активизации существует множество динамически меняющихся центров. Ими поочередно становятся все члены группы; каждый из них, таким образом, не только активно включается в процесс общения (человек, находящийся в центре коммуникации, является всегда наиболее активным участником соответствующего процесса), но получает реальную возможность удовлетворения социально важных потребностей в престиже, статусе, внимании и уважении со стороны окружающих.

Кроме знания иностранного языка, ограниченного рамками специальности, обучаемый получает возможность развивать свою личность, формировать необходимые не только для профессиональной работы, но и для повседневной жизни навыки общения с другими людьми.

Кейс-технологии (ситуационный анализ) направлена на развитие критического мышления, формирование интереса к процессу добывания знаний в проблемных ситуациях. Кейс - это описание возникшей проблемы, спорного вопроса. Кейс-технология позволяет организовать обучение иностранному языку, ориентированное на развитие способности студентов решать конкретные жизненные ситуации, важные повседневные проблемы, с которыми они повседневно сталкиваются в жизни. Кейс построен таким образом, чтобы побуждать студентов к сотрудничеству, использованию современных информационно-коммуникационных технологий. Кейс состоит из введения, творческого задания, мастерской общения.

Требования к кейсу.

- Ситуация должна быть актуальной для сегодняшнего дня. Ситуации, относящиеся к далекому прошлому, меньше интересуют студентов.
- Хорошая ситуация рождает чувство симпатии к главному герою. Чем больше личностной информации вы сообщите в ситуации о ваших героях, тем лучше.
- Хорошая ситуация содержит диалог. Так же как предыдущий фактор, диалог делает ситуацию более личностной и вызывает большой интерес.
- Хорошая ситуация учитывает интересы студентов.
- Хорошая ситуация должна отражать определенные дидактические цели.
- Хорошая ситуация должна предполагать обязательное решение заложенной в ней проблемы. Ситуации, в которых герой должен решить какую-то проблему, вызывают интерес у студентов. Проблема не должна быть легкой и должна предусматривать множество вариантов решений.

- Хорошая ситуация должна предполагать обобщение фактов и выводы.

- Хорошая ситуация не должна быть длинной. Короткие ситуации легче писать, легче читать, легче анализировать и легче использовать в процессе обучения.

- *Алгоритм работы над кейсом:*

- Изучите текст ситуации.

- Опишите ситуацию. Выделите проблемные моменты, требующие решения и представления рекомендаций.

- Распределитесь по группам. Выберите спикера и секретаря группы.

- Изучите дополнительные источники информации. Используйте видео- и аудиоматериалы.

- Проведите обсуждение исследуемой проблемы в группе. В ходе обсуждения «секретарь» фиксирует принятые решения и рекомендации.

- Осуществите презентацию решений. В ходе презентации проанализируйте ситуацию и аргументируйте принятое решение проблемы с привлечением ранее изученного материала по теме.

- Примите участие в общей дискуссии, подготовьте выступления с мест. Рассмотрите варианты альтернативных решений.

- Выберите оптимальное решение обсуждаемой проблемы.

Сравните найденное решение с решением, представленным преподавателем.

Под **коллажем** понимают учебный процесс, осознанное построение значения понятия с помощью различной информации, поступающей при неуправляемом построении языка. Коллаж применяют в качестве вспомогательного методического приема при самостоятельной работе.

Коллажирование предполагает два аспекта:

Отбор материала. Материал бывает изобразительный, звуковой, письменно текстовый. Материал отбирается по принципу ассоциативного наращивания лексико-семантического признака.

Организация материала в блок.

Этапы коллажирования:

Ориентировочный этап.

На этом этапе происходит предварительная ориентация студентов к будущей деятельности: составление опорной схемы, обобщенное знакомство со всем блоком, предметное заполнение схемы; аналитическое изучение предметного и лингвистического содержания текстов, блоком, обобщение и синтезирование предметной и лингвистической информации, мнит на продуктивном уровне. Основные виды речевой деятельности: аудирование и чтение.

Использование приема коллажирования способствует накоплению опыта построения зрительных логических опор, развивает навыки самостоятельной работы. Коллаж напоминает плакат или газету. В центре находится ключевое понятие, вокруг понятия-вопросы, грамматические формы, необходимые

варианты ответов. Заранее готовятся к занятию наглядные материалы: ватман, картинки, карточки с лексическими единицами фломастеры и т.д. Коллаж можно использовать при презентации страноведческих реалий, например, при изучении темы “Global Environmental Problems”, “The World Around Us”.

Таким образом, современными информационными технологиями называют не только технические информационные и мультимедийные средства, а также новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения.

Современные педагогические технологии помогают реализовывать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей студентов, их уровня знаний и профессиональной направленности.

Современные педагогические технологии — это перспективное направление в процессе обучения иностранным языкам, позволяющее повысить эффективность обучения иностранному языку за счет повышения мотивации студентов, овладения навыками критического осмысления аутентичных текстов и проведения исследовательской работы в профессиональной сфере, погружения в языковое пространство.

Библиографический список

1. Григорян А.Э., В поисках экоориентированных стратегий развития информационно-коммуникативного пространства, Вестник Орловского гос.университета №1. 2015, С.297-300
2. Дигтяр О.Ю., Использование мультимедийных средств (podcasts) в обучении студентов на уроках английского языка в неязыковом вузе. Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы, Сборник статей, Москва, Изд-во Финуниверситета, 2014
3. Кузнецова Ю.А., Создание новых целевых коммуникативных компетенций как источник преобразования университета в единые медиа пространство, Символ науки, 2016, № 3-2, с.89-92.
4. Кургаева О.Л., Современные методики повышения мотивации студентов при изучении иностранного языка в неязыковых ВУЗах, Аэтерна, Международная научно-практическая конференция, Психология и педагогика: методология теория и практика, ч.1, 10 ноября 2015 г., Уфа, стр.97-101.
5. Кургаева О.Л., Формирование социокультурной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, Агенство международных исследований, Международная научно-практическая конференция, Новая наука: От идеи к результату, ч.2, 29 декабря 2015г., Стерлитамак, стр.240-244.
6. Кургаева О.Л., Английский язык – язык международной коммуникации, Агенство международных исследований, Международная научно-практическая конференция, Новая наука: опыт, традиции, инновации, ч.2, 24 марта 2016 г., Стерлитамак, стр. 71-75.
7. Панина Н.А., «Привлечение представителей индустрии гостеприимства к

разработке образовательных программ с целью повышения социокультурной адаптации выпускников ВУЗов» (УДК 37 ББК 74).

8. Полат, Е.С., Бухаркина М.Ю. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
9. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В. и Петров А.Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Издательский центр «Академия», 2009.
10. Романовская М.Б. Метод проектов в учебном процессе. М.: Центр «Педагогический поиск», 2006.

УДК 811.112.2

**Сизова Т.Ф. Использование видеоматериалов
для формирования коммуникативной компетенции
студентов экономического направления
на занятиях немецкого языка**

**Video Aids for Communicative Competence Formation at German Classes
for Students Studying Economics**

Сизова Татьяна Филаретовна
Университет ИТМО
Институт холода и биотехнологий
sizova_tania@mail.ru

Sizova Tatiana Filaretova
University ITMO, Institute of Refrigeration
and Biotechnologies

Аннотация: Современные тенденции развития языкового образования России резко повысили интерес к изучению иностранного языка и формированию коммуникативного компонента. Обязательным этапом обучения иностранному языку являются аудирование и использование аутентичных фильмов как средства межкультурного общения. При создании определенного комплекса приемов работы и соблюдении критериев отбора аутентичного материала возможно более эффективное формирование коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов. В данной статье описаны принципы работы, направленные на формирование коммуникативной иноязычной компетенции в совокупности её составляющих: языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной на основе использования аутентичных видеоматериалов. Предложенная система упражнений предназначена для студентов экономического направления на занятиях немецкого языка.

Ключевые слова: видеоматериалы, коммуникативная компетенция, система работы с видеофильмами, аутентичные фильмы.

Abstract: Modern trends in language teaching in Russia have dramatically increased interest to foreign language learning and development of its communicative component. A compulsory stage in teaching a foreign language is listening and watching authentic videos as a means of intercultural communication. When creating a specific set of techniques and criteria of

selecting authentic material it is possible to form communicative competence of students studying at technical universities more effectively. This article describes the principles of operation aimed at developing communicative foreign language competence, with such components as linguistic, spoken, social-cultural, compensatory and teaching based on the use of authentic video being included. The proposed system of exercises is intended for students studying Economics at German classes.

Keywords: videos, communicative competence, the system of work with videos, authentic films.

С тех пор как в человеческом обществе возникла необходимость в обучении иностранному языку, появилась и задача поиска эффективных путей достижения этой цели. В наше время эта проблема приняла поистине глобальный характер: вопросами обучения иностранному языку занимаются практически во всех странах мира. Огромное количество учёных и педагогов стремятся создать конкретные системы обучения, способные обеспечить каждому обучающемуся успешное овладение иностранным языком.

Новые политические, социально-экономические и культурные реалии во всём мире, влияние технологических достижений цивилизации на развитие мировой языковой индустрии потребовали расширения функции иностранного языка как учебного предмета и, соответственно, уточнения целей и задач его изучения. В современном вузе это, прежде всего - формирование коммуникативной компетенции студентов, то есть овладение иностранным языком как средством общения.

Всем известно, что овладеть коммуникативной компетенцией на любом иностранном языке, не находясь в стране изучаемого языка и не имея возможности систематического общения с его носителями, очень не просто. Это длительный и трудоёмкий процесс, который может продолжаться всю жизнь. В нашем случае, речь идёт об изучении специализированной лексики (а в частности, в области экономики и менеджмента) студентами экономического направления.

Менеджмент на любом уровне — сложная комплексная система. Для производственной организации управляющий должен постоянно заботиться о доле рынка, предвидеть требования заказчиков, обеспечивать связи с иностранными фирмами и точные сроки поставок, выпускать продукцию всё более высокого качества, назначать цены с учётом условий конкуренции и многое другое. Как и во всякой другой сфере интеллектуальной и практической деятельности людей искусство управления и коммуникации на иностранном языке дополняют друг друга. В связи с этим необходимо научить студентов свободно ориентироваться в современных условиях мирового бизнеса на иностранном языке (в частности – на немецком языке).

Требования к уровню знаний иностранного языка студентами-выпускниками высших учебных заведений значительно возросли. Конкурентоспособность будущих специалистов в большой мере зависит от уровня их общей культуры и знания иностранных языков. Практическое владение иностранным языком, с одной стороны, способствует повышению уровня профессиональной компетенции специалиста. С другой стороны, предполагает умение осуществлять такие аспекты профессиональной

деятельности как своевременное ознакомление с новыми технологиями и тенденциями в развитии тех сфер человеческой деятельности, которые связаны с будущей профессией студента; установление контактов с зарубежными фирмами, предпринимателями; ведение диалога с иноязычными коллегами.

В данном случае, перед преподавателями стоят невероятно сложные задачи – помимо изучения студентами общеупотребительной лексики и овладением ими коммуникативной компетенцией на немецком языке, необходимо познакомить их с лексикой оригинальных текстов экономической тематики и подготовить студентов к самостоятельному переводу различного рода публикаций, научных статей и монографий экономического направления. Кроме того, необходимо подготовить квалифицированных работников, владеющих иностранным языком (в данном случае - немецким) на уровне, обеспечивающим эффективную профессиональную деятельность, способность осуществлять деловое иноязычное общение (публичные выступления, переговоры, деловая переписка, электронная коммуникация и т.п.). А также - научить их не только пользоваться научной иностранной литературой, но и, прежде всего, изъясняться на разные темы по своему профилю, как того требуют современная экономика, технический прогресс и расширение международных связей в науке и технике.

Кроме того, задача современного преподавателя заключается ещё и в том, чтобы «максимально активизировать познавательную деятельность студента и максимально развивать творческое отношение к изучаемой дисциплине». [6, с.2]. При всём при этом, преподаватель, как правило, использует тексты из современных оригинальных немецких журналов и монографий по экономике, а также отдельные материалы из учебных пособий. Однако следует отметить, что изучение лексики по экономической тематике невозможно без знания элементарной (т.е. базовой) общеупотребительной лексики, которая, в свою очередь является основой для повседневного культурного общения.

Как справедливо отмечает Домбровская А.В., «студент XXI века – это личность, которая требует от преподавателя применения новых форм и методов обучения» [6, с.2]. На этот факт указывает в своей статье и Кондрашова Н.В.: «В настоящее время в сфере высшего образования существует множество различных подходов к обучению, появляются новые методы и приёмы и возрождаются старые, давно забытые». [8, с.1]. Она же подчеркивает, что «наиболее «излюбленным» методом преподавания иностранных языков сейчас считается коммуникативный» [8, с.1]. В связи с этим коммуникативная компетенция и способы ее достижения (в совокупности её составляющих - языковой, речевой, социокультурной и учебно-познавательной) является одной из наиболее актуальных. А овладение коммуникативной компетенцией, в свою очередь, рассматривается как способность студента использовать полученные в процессе обучения знания, умения и ценностные установки в своей профессиональной деятельности в дальнейшем.

Значительный вклад в исследование данной проблемы внесли Дмитренко

Н.А., Домбровская А.В., Кондрашова Н.В., Рябухина Ю.В. и др.

По мнению Е.И. Пассова (Пассов [10]), обучающийся любому иностранному языку должен уметь интерпретировать (объяснять) различные культурные ценности, систематизировать и обобщать свой личный опыт и опыт в межкультурном диалоге. Без знания элементов социально-культурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах. Исходя из этого, здесь целесообразно говорить о коммуникативно-ориентированном подходе (обучение на основе общения) в целом и о развитии навыков межкультурной коммуникации, которые должны быть сформированы как у обучающихся, так и преподавателей иностранного языка в частности.

При этом преподавателю необходимо создать реальные и воображаемые ситуации на занятиях немецкого языка, используя для этого различные средства обучения, а также методы и приемы работы (ролевые игры, дискуссии, творческие проекты и др.). Выбор приёмов и методов довольно разнообразен и зависит, как правило, от многих факторов: от начального языкового уровня студентов – до их вкусов и предпочтений.

Коммуникативно-ориентированный подход к обучению иностранным языкам, получивший широкое распространение в настоящее время, нацелен на формирование у обучаемых коммуникативной компетенции, под которой понимается ряд способностей, в частности способность учитывать при речевом общении контекстную уместность употребления и употребительность языковых единиц. Коммуникативная компетентность складывается из способностей: давать социально-психологический прогноз коммуникативной ситуации, в которой предстоит общаться; социально-психологически прогнозировать процесс общения, опираясь на специфику ситуации; осуществлять социально-психологическое управление процессами общения в коммуникативной ситуации. К сожалению, в искусственных условиях (т.е. на занятиях) изучения иностранного языка всё вышесказанное осуществить довольно сложно. Тем не менее, всё больше исследователей и педагогов склоняются к тому, что именно коммуникативно-ориентированный подход является наиболее эффективным способом практического овладения иностранным языком в искусственной среде.

Большое значение при этом имеют аутентичные аудио- и видеоматериалы. Понятие «аутентичность» вошло в методику обучения иностранному языку с распространением коммуникативного подхода с целью максимального приближения процесса обучения к естественному общению. «Аутентичный, аутентический» (гр. *authenticos*) – подлинный, исходящий из первоисточника. «Аутентичный» часто употребляется как синоним к словам «документальный», «реальный», «настоящий».

Основное назначение аутентичных видеофильмов - активизация речемыслительной деятельности обучаемых в процессе овладения языковым материалом посредством моделирования соответствующих речевых ситуаций. И если аудиоматериалы позволяют ощутить только звуки иностранного языка и окунуться в его среду, то видео с его движущимися картинками предоставляет примеры языкового общения на практике с наибольшей степенью реальности.

По мнению Жоглиной Г.Г., под аутентичными принято понимать материалы, которые создавались носителями языка, но в дальнейшем «без каких-либо купюр или обработок» (Жоглина [7,с.67]). Данного вида материалы с успехом нашли применение в современном учебном процессе, ориентированном на коммуникативный подход к обучению иностранному языку вне языковой среды. Аутентичные материалы – это материалы, взятые из оригинальных источников, которые характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрируют случаи аутентичного словоупотребления и которые, хотя и не предназначены специально для учебных целей, но могут быть использованы при обучении иностранному языку (Носонович Е.В. [9]).

В первую очередь, мы имеем ввиду видеоматериалы. Несомненным достоинством современных видеоматериалов является насыщенность их страноведческой информацией. Значительное место среди видеосюжетов (в нашем случае - для студентов экономических специальностей) занимают такие их виды, в которых используются (озвучиваются или обсуждаются) общепринятые, в данном случае именно в немецкоговорящих странах, аутентичные видеоматериалы:

- Offizielle Telefongespräche - телефонные переговоры с официальными учреждениями;
- Geschäftliche Telefongespräche - деловые телефонные переговоры;
- Private Telefongespräche – личные телефонные разговоры;
- Geschäftsbriefe - деловые письма;
- Standardredewendungen für Briefe über Kauf und Verkauf – стандартные обороты для написания писем о купле-продаже;
- Einrichtung der Firma und ihr Ihnenleben – структура и деятельность фирмы;
- Rechnungen und Zahlungen – счета и платежи;
- Lieferungen – поставки;
- Aufträge und Nachfragen – заказы и запросы;
- Treffen, Verhandlungen – встречи и переговоры;
- Anfragen und Angebote – спрос и предложения;
- Steuern – налоги;
- Kooperation und Partnerschaft – сотрудничество и партнёрство;
- Finanzbriefe – финансовая переписка;
- а также рекламные объявления, вывески, анкеты и даже меню.

Другими словами, все факты и явления, вся информация о действительности немецкоговорящих стран, так или иначе связанных с экономикой и менеджментом. Основное назначение видеофильмов - активизации речемыслительной деятельности обучаемых в процессе овладения языковым материалом посредством моделирования соответствующих речевых ситуаций. Видеофильм в значительной степени облегчает создание проблемных ситуаций на учебных занятиях.

Поскольку по дидактическим целям и возможностям эти

аудиовизуальные средства обучения практически одинаковы, а различаются они лишь по техническим носителям, то целесообразно их рассматривать как единое понятие - учебные кино- и видеофильмы.

Учебные кино- и видеофильмы принято делить на следующие типы: киновидеокурсы - цикл фильмов, связанных единой тематикой и методикой построения учебного материала и раскрывающих основной материал по какому-либо предмету (например, «Менеджмент», «Сотрудничество и партнёрство» и т.п.); короткометражные фильмы - учебные фильмы, раскрывающие материал отдельных тем учебной программы. Такие фильмы используют по частям или отдельными фрагментами при прохождении нового материала или полностью на вводных занятиях, а также при повторении пройденного; фильмы-фрагменты - это короткие, не более чем на 4 - 5 мин учебные фильмы, посвященные одному какому-либо вопросу, например «Денежные единицы», «Стандартные обороты для написания писем о купле-продаже». Они используются, как правило, в качестве иллюстрации к объяснению. Фильмы здесь выступают в роли наглядной иллюстрации к содержанию учебной информации, раскрываемой посредством словесных методов. Просмотром видеоматериалов можно завершать цикл уроков по какой-либо теме или проблеме. Можно работать с целым фильмом, а также с отрывками.

Следует отметить, что использование аутентичных видеоматериалов во время занятий также является процессом овладения языком через познание иноязычной культуры и развитие мотивационной речевой деятельности. Работа с художественными фильмами, сюжетами страноведческого характера, телевизионными передачами на иностранном языке в процессе обучения студентов расширяет общий кругозор, углубляет социокультурные знания о стране изучаемого языка.

При этом развиваются два вида мотивации: личная мотивация, когда фильм, клип или рекламный ролик интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается тем, что студенту будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это развивает желание к дальнейшему совершенствованию языка. Поэтому стоит стремиться к тому, чтобы учащиеся получали удовлетворение от просмотра именно через понимание языка, а не только через интересный и занимательный сюжет.

Наряду с этим важно дать наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях немецко-говорящих стран. Что в свою очередь способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики - представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности. Всё это позволит студентам лучше ориентироваться в стране изучаемого языка в случае ее реального посещения.

Еще одним достоинством видеофильма является сила впечатления и эмоционального воздействия на зрителей. Поэтому главное внимание должно быть направлено на формирование студентами личностного отношения к увиденному. Успешное достижение такой цели возможно лишь, во-первых, при систематическом показе видеофильмов, а во-вторых, при методически

организованной демонстрации. Систематический показ видеофильмов способствует развитию различных сторон психической деятельности учащихся, и, прежде всего, внимания и памяти.

Для того чтобы понять содержание фильма учащимся необходимо приложить определенные усилия. Так, непроизвольное внимание переходит в произвольное. А интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховой, зрительной, моторное восприятие) положительно влияет на прочность усвоения страноведческого и языкового материала.

В структуре видеозанятий можно выделить три основных этапа: преддемонстрационный, демонстрационный и последедемонстрационный. **Преддемонстрационный этап** – это этап предварительного снятия языковых и лингвострановедческих трудностей. Он может включать в себя введение новой лексики и расширение лексического запаса слов, предварительное чтение текстов и перевод отдельных слов и выражений и др. **Демонстрационный этап** – этап восприятия видеосюжета (развитие умений восприятия студентами той или иной информации). Он должен сопровождаться активной учебной деятельностью зрителей (т.е. студентов). Здесь могут быть предложены преподавателем следующие задания: просмотреть и отметить правильный вариант ответа, сопоставить факты, восстановить последовательность, ответить на вопросы и др. На **последедемонстрационном этапе** проверяется эффективность использования в процессе просмотра фильма предложенных на преддемонстрационном этапе ориентиров восприятия фильма, осуществляется контроль понимания содержания и использованных в фильме языковых и речевых средств. В работе над видеосюжетом вполне допускается повторный просмотр того или иного фрагмента. При необходимости учащиеся могут пользоваться словарем или обращаться за помощью к преподавателю.

В соответствии с этапами просмотра видеозаписи можно разделить на три этапа и упражнения к фильму.

Первый этап просмотра фильма может включать в себя упражнения на прогнозирование того, о чем речь пойдет в фильме (по заголовку, ключевым словам); ассоциогаммы; наводящие вопросы. Затем вводится новая лексика, необходимая для понимания фильма.

Второй этап, то есть просмотр фильма может быть разделен на два подэтапа: пошаговый (просмотр и обсуждение поочередно следующих друг за другом фрагментов) и целостный (сначала просмотр всего фильма, а затем его обсуждение). Данный этап включает следующие типы упражнений: ответы на вопросы учителя по содержанию; тестирование (задания типа "выбери правильный ответ", "правильно или неправильно"); нарушение логической цепочки событий (упражнения на восстановление хронологической цепочки событий); ролевые игры (диалог или полилог с проигрыванием фильма, но без звука); пересказ сюжета; характеристика главных и действующих персонажей; на определение принадлежности реплик к героям.

Третий этап - это заключение и подведение итогов. Поэтому сюда можно отнести следующие упражнения: на высказывание собственного мнения;

выражения оценки фильма и его героев; краткое резюме; пересказ сюжета фильма; написание истории-продолжения фильма; высказывание основной идеи, проблемы фильма и его героев.

Работу над аутентичным видеоматериалом следует проводить в русле коммуникативно-ориентированного подхода (о котором говорилось выше). В связи с этим предлагаются и соответствующие задания и упражнения. Далее приведены примерные формулировки заданий, используемых на том или ином этапе (формулировки даны на русском языке, хотя в реальной практике преподавания их необходимо формулировать на немецком языке).

Алгоритм работы над аутентичным фильмом

Этапы	Задачи	Виды заданий/упражнений, выполняемых студентами	
		аудиторные	домашние
Этап аналитической деятельности.	<ul style="list-style-type: none"> - развитие межкультурной рефлексии и социолингвистической наблюдательности; - развитие умения ориентироваться в коммуникативной ситуации посредством анализа стратегий, тактик и средств вербального и невербального общения немцев; - осмысление влияния, которое оказывают на выбор вербальных и не-вербальных средств общения такие параметры коммуникантов, как: возраст, пол, социально-экономическое положение и пр.; - развитие памяти, воображения, аналитических способностей и фонетического слуха обучаемых, их чувства языка и языковой догадки. 	<ul style="list-style-type: none"> - просмотр эпизода; - передача содержания эпизода; - сопоставительный анализ представленных в фильме реалий страны изучаемого языка с аналогичными явлениями родной культуры; - вычленение предложенных слов и воспроизведение контекста их употребления в фильме; - соединение слов с их толкованием; - заполнение карточек анализа коммуникативной ситуации; - повторение реплик за персонажами. 	<ul style="list-style-type: none"> - поиск значений слов в сети Интернет и справочных материалах; - поиск в тексте примеров фонетических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей устной речи; - заполнение личных карточек персонажа и характеристик его вербального и невербального поведения; - сравнительный социолингвистический анализ речевого поведения персонажей; - выделение клише немецкого речевого этикета и внесение их в таблицу по определённой тематике; - чтение специальных оригинальных текстов по экономической тематике.
Этап условно-речевой деятельности.	<ul style="list-style-type: none"> - закрепление социолингвистических знаний; - постижение многозначности и 	<ul style="list-style-type: none"> - дублирование фильма (по монтажному листу) при выключенном 	<ul style="list-style-type: none"> - составление фраз-ситуаций на русском и немецком языках с новыми словами и

	<p>полфункциональности изучаемых языковых средств;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработка первичных умений и навыков использования отдельных речевых и неречевых средств немецкого языка; - полное усвоение и адекватное использование языковых средств различных регистров; - повышение речевой скорости реакции; - освоение особенностей интонационно-просодического и темпоритмического оформления немецкой речи. 	<p>звук;</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод фраз-ситуаций с русского языка на немецкий; - перевод отдельных фраз из текста эпизода; - нахождение лексическим единицам одного регистра синонимов из другого; - преобразование целых фраз из родного регистра в другой. 	<p>выражениями;</p> <ul style="list-style-type: none"> - фонетическое чтение текста рабочего эпизода.
Этап управляемого общения.	<ul style="list-style-type: none"> - дальнейшее развитие умения ориентироваться в коммуникативной ситуации на основе анализа ее компонентов; - развитие умений отбора и использования вербальных и невербальных средств, адекватных типичным коммуникативным ситуациям носителей языка; - формирование навыков самоконтроля в процессе общения на немецком языке. 	<ul style="list-style-type: none"> - составление и аудиозапись микродиалогов по теме рабочего эпизода. 	<ul style="list-style-type: none"> - анализ аудиозаписи составленных на занятии микродиалогов с целью самоанализа, самооценки и самокоррекции.
Этап свободного общения.	<ul style="list-style-type: none"> - развитие умений речевого и неречевого по-ведения адекватно реальным коммуникативным ситуациям; - совершенствование навыков контрольно- 	<ul style="list-style-type: none"> - ролевые игры, условия которых задаются ролевыми карточками с описанием коммуникативной ситуации, либо демонстрацией 	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка спектакля (инсценировка) по мотивам просмотренного фильма или на сочиненный студентами сюжет с использованием освоенных

	оценочной деятельности.	эпизода аутентичного фильма; - предъявление спектакля (инсценировка)	коммуникативных ситуаций (осуществляется по окончании работы над целым фильмом с использованием максимального количества социолингвистических знаний, умений и навыков).
--	-------------------------	---	--

При просмотре видеосюжетов следует также обратить внимание на следующие моменты:

Фонетические особенности	Лексические особенности	Грамматические особенности	Соответствие коммуникативной ситуации
Паузы; тонемы незавершенности и тонемы повышения; тонемы понижения; ударение (логическое и эмфатические); общее фонетическое оформление.	Разговорная лексика; этикетные клише; обращения; междометия; сравнения; десемантизированная лексика; контактоустанавливающие слова; слова-паразиты; общее лексическое оформление.	Увеличительные и уменьшительные суффиксы; восклицательные предложения; строевые слова; повторы; усилительные конструкции; переспрос; общее грамматическое оформление.	Автоматизированность речи; спонтанность; эмоциональность; темпоритм; громкость; тон; социальная роль; регистр; реализация коммуникативного намерения; соответствие выбранных языковых средств коммуникативной ситуации.

На занятиях с использованием видеоматериалов значительная роль принадлежит **Интернет-ресурсам** (Онлайн телевидение на немецком языке). В данном случае речь идёт о **Internet-сайте института им. Гете**, который предлагает нам поработать с информационными передачами известного немецкого телевизионного канала **ARD** по определённому плану.

По аналогии со студентами факультета Экономики и менеджмента можно активно проработать спецпрограммы популярных немецких каналов **DW-TV Deutsche Welle Europe «Немецкая волна»** - (Новости, онлайн трансляция круглосуточного канала новостей на немецком и английском языках; основные политические, экономические, культурные новости Германии, Европы и всего мира), **n-tv** - (Новости, онлайн трансляция канала новостей на немецком языке; новости политики, экономики, культурные новости), **ZDF – Zweites Deutsches Fernsehen, Второе немецкое телевидение** - (Общественный), **Das Erste «Первый»** – (Всегерманский «общественный» телеканал, входящий в сеть **ARD**), **Campus TV** – (Образовательный), **DAF** – (Финансовый, Новости бизнеса, онлайн трансляция бизнес - канала; финансовые новости, новости экономики и бизнеса), **1-2-3-TV** - (Онлайн трансляция интернет - аукциона; предлагается широкий спектр товаров), Телеканал **CP tv24** (Общественный, Channel Partner TV - Информационный

канал - онлайн трансляция информационного канала, посвященный IT-технологиям, компьютерной тематике), Телеканал **BR Alpha** (Короткие видеосюжеты из немецких программ) и др.

Работа с информационными телевизионными программами всегда сложна. Но некоторые упражнения под силу выполнить студентам даже с невысоким уровнем знаний. Так, например, студентам предлагается просмотрев видео, ответить на 5 вопросов ("**5 W-Fragen**": "Wer hat was, wann, wo und weshalb gemacht?") Задания могут выполняться в режиме ONLINE. Свои ответы можно разместить на листе или в окне браузера. Таким образом, учащиеся могут получить рекомендации и оценки своей деятельности в режиме ONLINE.

Стоит добавить, что использование Internet-ресурсов также требует дополнительного времени на подготовку учителя, а главное – желания. Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что использование видеофильмов и учебных видеокурсов на уроках немецкого языка позволяет внести разнообразие в содержание урока, расширяет общий кругозор и коммуникативную культуру студентов, развивает языковую догадку, чувство языка, формирует лингвострановедческую компетенцию. Кроме того, методически обоснованное, систематическое использование аутентичных аудио- и видеоматериалов в обучении немецкому языку студентов экономических специальностей способствует созданию у них устойчивого интереса к изучению иностранного языка, совершенствованию знаний, умений и навыков в области экономики и менеджмента и овладению коммуникативной компетенции.

Практический опыт показывает, что использование видеоматериалов является эффективным средством развития речемыслительной деятельности студентов, позволяя решать одновременно несколько задач, что соответствует принципу комплексного подхода в обучении. Видеофильм является эффективным средством развития навыков устной речи, и несомненно, способствует закреплению пройденного лексического, грамматического и фонетического материала, расширению лексического запаса, содействует подготовке учащихся к пониманию речи разных людей, созданию естественной языковой среды на уроке.

Библиографический список

1. Барменкова О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи //Иностранные языки в школе № 3.– 2010.
2. Барменкова О.И. Использование видеоматериалов для формирования коммуникативной компетенции учащихся на уроках английского языка // «Эксперимент и инновации в школе» №5, 2011 г.
3. Бибилова Л. В. Реализация интеркультурного подхода в обучении иностранным языкам // Прикладная филология в сфере инженерного образования. Т. 1: Методология и методика языкового обучения в техническом вузе / под ред. Е. Г. Новиковой. Нортхэмптон ; Томск, 2004.
4. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. -

2005. - № 2.

5. Дмитренко Н. А. Групповая форма обучения при подготовке менеджеров в современном вузе // Научный журнал НИУ ИТМО. Серия «Экономика и экологический менеджмент». – 2012. - №2. Режим доступа в журн.: <http://www.open-mechanics.com/journals> свободный.
6. Домбровская А. В. Использование современных методов обучения при подготовке менеджеров // Научный журнал НИУ ИТМО. Серия «Экономика и экологический менеджмент». – 2014. - №1. Режим доступа в журн.: <http://www.open-mechanics.com/journals> свободный.
7. Жоглина Г.Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных видеодокументов (французский язык, языковой вуз): Дис. канд. пед. наук/ Г.Г. Жоглина.- Пятигорск, 1998.
8. Кондрашова Н.В. Выбор педагогической технологии как один из важнейших факторов менеджмента образования // Научный журнал НИУ ИТМО. Серия «Экономика и экологический менеджмент». - 2014. - №1. Режим доступа в журн.: <http://www.open-mechanics.com/journals> свободный.
9. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе . 1999. № 2.
10. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. - М., 2003.
11. Плеханова М. В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технических вузов : Дис. канд. пед. наук. Томск, 2006.
12. Рябухина Ю.В. Преподавание иностранных языков: от обучения менеджеров к менеджменту обучения // Научный журнал НИУ ИТМО. Серия «Экономика и экологический менеджмент». - 2013. - №2. Режим доступа в журн.: <http://www.open-mechanics.com/journals> свободный.

УДК 811

Тюльников А.А. Интеркультурные компетенции учителей иностранного языка с точки зрения зарубежных ученых

Intercultural competences for foreing language teachers as viewed from foreign scholars' image

Тюльников Артем Андреевич
Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н. А. Добролюбова
tartyandr@gmail.com

Tiulnikov Artem Andreevich
Nizhny Novgorod State Linguistic University
named after N.A. Dobrolubov

Аннотация. В данной статье автор рассматривает общие и профессиональные компетенции учителей иностранного языка на межкультурном уровне с позиции зарубежных ученых. Представлена теоретическая база компетенций, раскрыто их понятие.

Ключевые слова: интернациональная мобильность, формирование интеркультурных

компетенций, выделение уровней интеркультурной компетенции

Abstract. The article under consideration focuses general and profession oriented competences for foreign language teachers on the intercultural level from the point of view of foreign scholars. The theoretical basis of competences, their definitions provided, is laid out.

Keywords: international mobility, the moulding of intercultural competences, the level delineation of intercultural competence

Глобализация и интеркультуризация являются доминирующими тенденциями на сегодняшний день. Интернациональная мобильность может быть достигнута интеркультурно-компетентными индивидами, способными легко ориентироваться в поле двух и более культур.

Интеркультурность включает в себя много аспектов, имеющих место в практике преподавания иностранного языка. Не следует рассматривать учителя как носителя языка, погруженного в ту же культурную среду, что и студенты. Последние, в свою очередь, имеют разные уровни владения языком. Необходимо подчеркнуть неотъемлемую связь изучения языка с культурой его носителей, обучение которой строится с опорой на аутентичный материал. «Сложность интеркультурности обуславливает интерес к ее изучению». Данная сложность предполагает владение учителями иностранного языка специальными компетенциями. Подобное знание транслируется студентам, в результате чего обучающиеся обогащают культурную осведомленность на пути их становления как «граждан мира» [1].

Говоря о зарубежных методиках преподавания иностранных языков, стоит принять во внимание факт отсутствия каких-либо научных теорий или стандартов, предписывающих определенные компетенции. Алис ван Калсбек (Kalsbeek, A. van) считает, что необходимым фундаментом для формирования интеркультурных компетенций являются идеи, ориентированные на культуру и интеркультурную коммуникацию [7]. Серку (Serçu, L.) формулирует концепцию следующим образом: «В общем и целом, учителя коммуникативной компетенции на интеркультурном уровне должны иметь базовое представление о культурной антропологии, теории изучения культур и интеркультурной коммуникации» [10].

Главными источниками для формирования основополагающих интеркультурных компетенций для учителя иностранного языка послужили европейская структура интеркультурных компетенций (EFIC) [4], а также собрания Фламандско-датского комитета по вопросу интеркультурных компетенций (FDCIC, 2006-2007).

Байрам, Зарет и Нюнер (Byram, M. G Zarate & G. Neuner) [3] различают три уровня интеркультурной компетенции в соответствии с уровнями структуры общих европейских рамок (CEFR) по владению языком: базовый пользователь, независимый пользователь, опытный пользователь. Такая дифференциация является разумной в определении уровней владения языком, но, по мнению вышеуказанных ученых, данное подразделение неприменимо в плане дескрипции интеркультурных компетенций. «Состояние интеркультурной компетенции подразумевает изменчивый характер. Это постоянно меняющееся отношение под воздействием ситуации или контекста»

[5]. Поэтому мы не выделяем уровни в интеркультурных компетенциях, а только определяем различные аспекты каждой компетенции.

Выделение уровней интеркультурной компетенции является неуместным, так как их невозможно апробировать. Байрам, Зарет и Нюнер также указывают на это, ссылаясь на то, что уровни предназначены для построения учебного плана, а не для оценивания [3]. Возражение Байрама против использования интеркультурных компетенций в оценивании предполагает наличие интеркультурных компетенций интердисциплинарного характера, включая антропологию, лингвистику, социологию, в результате чего происходит оценивание лишь на уровне индивидуальных дисциплин. В то время как оценивание языка может быть построено на количественных показателях, интеркультурная компетенция предполагает оценивание, основанное на качестве. Байрам, Зарет и Нюнер выдвигают положение о том, что «мы не понимаем социальную ситуацию обучаемых, ожидая от них моделирования себя под носителей языка при помощи социокультурной компетенции» [3]. Носители языка живут внутри изучаемой культуры; они воспринимают данную культуру с точки зрения их ценностей и верований. Те, кто изучает ту же самую культуру извне, испытывают интерференцию с ценностями и верованиями, свойственными родной культуре. Итак, обучающийся не должен быть ориентирован на приближенный к носителю идеал владения языком и культурой. Не иностранный язык с его культурой должны быть ориентиром, а сам изучающий [2]. Наконец, этические и политические аспекты играют роль в оценивании.

Три ключевых понятия «открытость», «знания» и «адаптивность» (флексibilität), которые Байрам использует для описания основ интеркультурных компетенций, были адаптированы нами. Четвертым ключевым понятием является «критическая осведомленность». Интеркультурные компетенции Байрама связаны с обычным интеркультурным коммуникантом [2]. Для учителей иностранного языка требуются дополнительные компетенции, которые они впоследствии должны «транслировать» своим студентам. К таким компетенциям относятся дидактические, построенные на модели Ван Калсбека [7]. Они базируются на понятиях «перспектива» (точка зрения), «контекст» и «диалог». Понятие диалога должно рассматриваться как «создание второй (третьей) культуры». Вторая культура формируется путем пересечения дискурсов, когда оба коммуниканта отстраняются от их повседневного поведения, обусловленного культурой. Крамш (Kramsch, C.) полагает, что кросс-культурные коммуниканты способны не только вести общение с опорой на культуру изучаемого языка, но и рассматривать собственную культуру с позиции носителей языка [8].

Мы определяем компетенцию как интегрированные и используемые в профессиональном контексте знания и умения. Байрам и Холидей говорят об обусловленности профессионально-ориентированных компетенций общими [6]. К компетенциям относятся навыки и умения, знания и отношения. Интегрируя все вышеизложенные понятия, мы можем построить следующую схему:

Общие	Открытость	-	Отношение
-------	------------	---	-----------

	Знания	-	Знания
	Флексибельность	-	Навыки и умения
Профессионально-ориентированные	Перспектива	-	Отношение
	Контекст	-	Знания
	Диалог	-	Навыки и умения

Схематичность всегда предполагает упрощение, поэтому необходимо помнить о свойстве изменчивости категорий. «Язык органичен, поэтому культура и интеркультурные коммуникации развиваются вместе с ним» [9].

Общие компетенции

1. Открытость	
Я развиваю интерес к изучению культуры иностранного языка	<ul style="list-style-type: none"> • У меня положительное отношение к культуре изучаемого языка; я открыт к другим культурам • Я осознаю свою роль посредника между двумя культурами • Я способен заложить нормы, ценности и традиции собственной культуры в перспективу • Я могу распознать стереотипные взгляды на другие страны • Я способен видеть людей другой культуры как ее отдельных членов, а не представителей • Я могу помочь студентам осознать свой «культурный багаж» • Я могу стимулировать непредвзятое отношение студентов к другим культурам • Я способен научить студентов быть критичными в отношении стереотипов

2. Знания	
<p>У меня есть определенные знания о культуре и интеркультурной коммуникации, которые я могу передать студентам</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Я знаю, что у слова «культура» есть множество дефиниций • У меня есть знания о взаимодействии языка и культуры • Я располагаю знаниями о разных моделях интеркультурной коммуникации • Я знаю определения мультикультурности, кросс-культурности и транс-культурности • Я могу интегрировать мои знания о культуре и интеркультурной коммуникации в учительскую практику • Я могу рассказать студентам о различных аспектах культуры и интеркультурной коммуникации • В моей педагогической деятельности я уделяю внимание роли интеркультурной коммуникации

3. Флексибельность	
<p>Я могу своевременно и адекватно реагировать на нестандартные ситуации в сфере интеркультурной коммуникации, а также способен научить этому умению студентов</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Я любознателен по отношению к новым культурам • Я легко взаимодействую с представителями различных субкультур • Я осознаю, что каждый из нас – сложная личность • Я могу справиться с необычными и сложными ситуациями

	<ul style="list-style-type: none"> • Я понимаю разнообразие представителей различных культур • Я способен научить студентов проявлять уважение к культурным особенностям • Я способен направлять студентов в сфере интернациональной мобильности • Я могу рассказать студентам о мульти-личности
--	--

Профессионально-ориентированные компетенции

4. Перспектива	
Я могу думать и действовать в соответствии с разными перспективами и описать данное понятие в своей педагогической деятельности	<ul style="list-style-type: none"> • Я могу распознать перспективу, в которой рассказан или написан текст • Я способен воспринимать перспективы других в процессе интернациональной коммуникации • Я знаю об этноцентрических взглядах на другие культуры и способах их устранения • Я могу познакомить студентов с культурными понятиями, которые скрыты в их действиях и мыслях • Я могу научить студентов анализировать и распознавать различные перспективы, в соответствии с которыми созданы иностранные тексты
5. Контекст	
Я располагаю достаточным знанием об изучаемой культуре для того, чтобы придать занятиям контекстную обусловленность	<ul style="list-style-type: none"> • У меня есть общие знания о географии, истории, обществе и государстве изучаемой культуры

	<ul style="list-style-type: none"> • Я обогащаю свои знания в области политики, искусства, литературы, моды, архитектуры в изучаемой культуре • Я знаю релевантные ресурсы (учебные материалы, книги, вебсайты, журналы etc.) для преподнесения информации об изучаемой культуре • Я могу критически оценить и интерпретировать информацию из аутентичных источников • Я способен объединить процессы изучения языка и приобретения интеркультурных компетенций • Я могу научить студентов устанавливать связь между текстом и контекстом в иностранном языке • Я способен научить студентов критически относиться к информации из аутентичных источников
--	---

6. Диалог	
<p>Я знаю основы интеркультурной коммуникации, а также проблемы, связанные с ней; способен применить это знание в своей преподавательской деятельности</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Я могу вести беседу на изучаемом языке в определенных ситуациях, обусловленных социокультурным контекстом (формальная/ неформальная, адекватная, уместная, обходительная) • Я могу анализировать и решать проблемы, появляющиеся в интеркультурной мис-коммуникации (ситуация недопонимания) • Я могу продемонстрировать студентам сходства и различия между

	<p>их собственной культурой и изучаемой</p> <ul style="list-style-type: none"> • Я могу научить студентов преодолевать «культурные ямы» • Я могу стимулировать диалог студентов о проблемах культуры, активизируя процесс создания «второй культуры»
--	--

Итак, интеркультурный диалог как процесс ведения беседы людьми разной культурной принадлежности служит началом интеркультурной коммуникации. Хотя знания об изучаемой культуре не гарантируют дружественного отношения или симпатии к ее представителям, они определенно редуцируют стереотипную интерференцию. Мы считаем, что цели формирования интеркультурных компетенций предусматривают:

- знакомство учителей с инновационными подходами в преподавании, основанном на социальном плюрализме;
- формирование представлений о мультикультурных особенностях;
- создание необходимых условий для изучения проблем интеркультурности;
- рассмотрение культур на компаративном уровне;
- развитие личностных качеств студентов, таких как уважение, толерантность, солидарность, флексибельность, готовность и способность к осуществлению интеркультурной коммуникации;
- преодоление стереотипов, ксенофобии;
- расширение страноведческого кругозора;
- осознание этнических различий;
- развитие культурной сензитивности;
- формирование понимания того, как культура может влиять на коммуникацию и язык;
- развитие представлений о культурных конвенциях;
- формирование более глубокого осознания собственной культуры через призму изучаемой;
- формирование культурной и кросс-культурной рефлексии.

Библиографический список

1. Baalen C. van, Beheydt L. & Kalsbeek A. van. Cultuur in taal. Interculturele vaardigheden voor docenten Nederlands aan anderstaligen. Utrecht: NCB, 2003. 167 blz.
2. Byram M., Gribkova B. & Starkey H. Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers. URL: <http://lrc.cornell.edu/director/intercultural.pdf> (дата обращения 14.02.2016).

3. Byram M., Zarate G. & Neuner G. Sociocultural competence in language learning and teaching. Studies towards a Common European Framework of reference for language learning and teaching. Council of Europe, 1997. 53-64 p.
4. European Framework for Intercultural Competences. URL: <http://www.incaproject.org> (дата обращения 14.02.2016).
5. FitzGerald H. How Different Are We? Spoken Discourse in Intercultural Communication. Clevedon – Buffalo – Toronto – Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2003. 261 p.
6. Holliday A., Hyde M. & Kullman J. Intercultural communication. An Advanced Resource Book. Routledge Applied Linguistics, 2004. 336 p.
7. Kalsbeek A. van Taal en cultuur of cultuur en taal? Baalen C. van, Beheydt L. & Kalsbeek A. van, 2003. P. 61-102.
8. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1993. 295 p.
9. Sercu L. Opinions Regarding Different Facets of Intercultural Competence Teaching. Sercu e.a. 2005. P. 120-129.
10. Sercu L. e.a. Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International investigation. Clevedon–Buffalo–Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2005. 232 p.

Электронное научное издание

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Сборник научных трудов
по материалам I Международной
научно-практической конференции

30 апреля 2016 г.

По вопросам и замечаниям к изданию, а также предложениям к сотрудничеству обращаться по электронной почте mail@scipro.ru

Подготовлено с авторских оригиналов

ISBN: 978- 5-00-005760-0

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 3.3. Тираж 500 экз.
Издательство Индивидуальный предприниматель Краснова
Наталья Александровна
Адрес редакции: Россия, 603186, г. Нижний Новгород, ул.
Бекетова 53.